

L E  
DICTIONNAIRE  
DES SIX LANGAGES.

C'est à ſçavoir, Latin, Flamen, François  
Eſpagnol, Italien & Anglois.

*Fort utile & neceſſaire pour tous ſtudieux  
& amateurs des Lettres.*

Reuen & corrigé de nouveau.



A R O V E N,

Chez DAVID FERRAND, rue aux Juifs,  
pres le Palais, à la Cour des Loges.

---

M. D C. XXXVI.





---

LES CHAPITRES DV  
PREMIER LIVRE.

- D**E Dieu, de la Tri-  
nité, & Puissance,  
& des Richesses. ch. 1.  
Des saints, & de leurs  
noms. cha. 2.  
Du Pater noster & Ave  
Maria. cha. 3.  
Du diable, enfer, pu ga-  
toire. chap. 4.  
Du temps, an, mois, sep-  
maines & iours. ch. 5.  
De l'homme & de tou-  
tes ses parties. ch. 6.  
De l'Empereur & sa sei-  
gneurie. chap. 7.  
De l'Emperiere & gen-  
les dames. ch. 8.  
Des seruiteurs. ch. 9.  
Du pere, ayeul & de tou-  
te lignee. cha. 10.  
Des nopces. cha. 11.  
Des villes, iuges, & of-  
ficiers. cha. 12.  
Du nombre simple &  
multiplié. ch. 13.
- De l'argent & toutes  
choses à fondre.  
chap. 14.  
Des espiceries. cha. 15.  
De la marchandise &  
mercerie. ch. 16.  
Des marchands & hom-  
mes de mestier. ch. 17.  
Des couleurs. ch. 18.  
Du mesnage & des ha-  
bits. ch. 19.  
Des maisons. ch. 20.  
Du pain & vin, & tou-  
tes choses à manger.  
chap. 21.  
Des mestiers & de leurs  
instrumens. ch. 22.  
Des pierres precieuses.  
chap. 23.  
Des armures. ch. 24.  
Des villages & rusti-  
ques. ch. 25.  
Du iardin & de tous ses  
fruits. cha. 26.  
Des bois & choses des

bois.	cha. 27	Des sept pechez mortels.	ch. 41
Des bestes.	cha. 28	Des cinq sens.	ch. 42
De vermine.	ch. 29	Des sept ceuures de misericorde.	ch. 43
Des oyseaux & de leurs generations.	ch. 30	Des dix commâdemens de Dieu.	ch. 44
Des poissons.	ch. 31.	Del'apprentissage & escole.	cha. 45
Des nauires & galeres.	chap. 32.	De l'office del'Egli.c.	46
De l'air & des vents.	chap. 33	De l'eau & humidité.	chap. 47.
Des môtagnes & valees.	chap. 34	Du feu & chaleur.	ch. 48
Des pays.	chap. 35	Del'obeyssance.	ch. 49
Des villes.	cha. 36	Des insensez.	ch. 50
De la Chrestienté & des mescreans.	ch. 37	Des Palais.	ch. 51
Des batailles, guerres, & ioüeurs.	ch. 38	De celier, & de ce qu'il contient.	ch. 52
Des harpeniers & menestriers.	ch. 39	De la cuisine.	ch. 53
De foibleesses & maladies.	chap. 40	De la chambre.	ch. 54
		De la grange & grains.	chap. 55

*Les Chapitres du second Linre.*

<b>D</b> Es verbes ou raisons.	ch 2	Des Adiectifs, Pronôs & Aduerbes.	ch. 3
Des noms.	cha. 3	D'oïaisons.	cha. 4

F I N

Otto linguarum Latinæ , Teutonicæ , Gallicæ ,  
Hispanicæ , Italicæ , Anglicæ , dilucidissi-  
mum dictionarium mirumquam vtile , ne  
dicam necessarium omnibus linguarum stu-  
dijsis.

*Vocabular in achtderley talen , Latijn , Duytsch ,  
Vv.alsc , Spaens , Italiaens , Engels , ende Hoch  
duytsch , seer profitelic alle beminders der talen.*

Vocabulaire de six langues, Latin, Flamen, Fran-  
çois, Espagnol, Italien, & Anglois.

*Vocabulario de ocho langaies, Latin, Flamence, Frances,  
Espagnol, Italien, Englese.*

Vocabulista delle otto lingue , cioe , Latina,  
Tudesco , Franzosa , Spanuola , Italiana , An-  
glese.

*A vocabulary in eyght languages , Latyn , Duytsch ,  
Franch , Spanish , Italy , English , and bie.*

Eyn vocabel buch in achtderlay spraachem, La-  
tin, Nid, Erlandisch, Frantzosch, Spagnisch,  
Italianisch, Englich.

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Primum capitulum est de Deo, de Trinitate & potetia, & de diuitiis.	<i>Dat I cap. is van God, eum die Drinuldicheyt en moethenheyt, en van rick domen.</i>	Le I. chap. est de Dieu, de la Trinité & puissance, & des richesses.
Deus	God	Dieu
Deitas. sancta	godbeyt heylighe	Deité ou diuinité sainte
Trinitas	Drinuldichz	Trinité
Pater	Vader	Pere
Filius	fone	Fils
sanctus Spiritus	beylighe gheest.	saint Esprit
Dominus Deus	Here God	Seigneur Dieu
Saluator	salichmacker	Sauueur
Redemptor	verlosser	Redempteur
Potestas	Machticheyt	Puissance
potens	machtich	puissant
potentia	maghentheyt	puissance
admodū diues	seer rick	fort riche
diuitiæ	rick dommen	richesses
pauper	arm	pauvre
paupertas	armmoede	pauvreté
pauper homo	arm mensche	pauvre homme
idola	afgoden	idole
omnipotens	almachtich	tout-puissant

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

El primero cap. es de Dios de la Trinida- dy potentia, las riquezas.	<i>Il primo capi- te ſie di Dio de la Trinita, &amp; po- tentia, &amp; dellas ricchezas.</i>	The first cha. is of God of the Trinite of pov- ver and of ri- cheſſes.
--	--	---

Dios deidad ſancta	<i>Dio a deita ſancta</i>	God godhead hoſy
-----------------------	-------------------------------	---------------------

Trinidad	<i>Trinita</i>	the Trinite
Padre	<i>Patre</i>	Father
Filo, hiſo	<i>figliolo</i>	ſonne
ſanto Eſperito	<i>ſancta Spirito</i>	holy ghofſt
Sñor dios	<i>Domene dio</i>	Lorde god
ſaluador	<i>ſaluatore</i>	ſanouri
redemidor	<i>redemptore</i>	redemptour
potestad	<i>potentia</i>	pouuer
potente	<i>poſſante</i>	mighy
potentia	<i>poſſanza</i>	might
muy rico	<i>grand rico</i>	veri riche
requozas	<i>richezas</i>	richeſſes
pobre	<i>pouretto</i>	poore
pobreza	<i>poueria</i>	pouetic
pobre hom- bre, idolos	<i>gouer huomo glidoli</i>	a poore man idoles
omnipotente	<i>omnipotente</i>	almighty

# LIVRE I.

Latinum.	Daytsch.	François.
Capit. 2. est de	<i>Dat cap. 2. van</i>	Le second cha.
sanctis, & co-	<i>die beylyghē ende</i>	est des saints &
rū nominibus.	<i>haer namen.</i>	de leurs noms.
Sanctus	<i>Heylich</i>	Sainct
sanctitas	<i>beylicheyt</i>	saincteté
beatus	<i>salich</i>	bien-heureux
beatitudo	<i>salicheyt</i>	beatitudo
beati	<i>die salighen</i>	les bien-heu-
apostoli	<i>apostolen</i>	apostres (reux
dinus Petrus	<i>sint Peeter</i>	sainct Pierre
Paulus	<i>Pauvyl's</i>	Pol ou Paul
Andreas	<i>Andries</i>	André
Philippus	<i>Philips</i>	Philippe
Iacobus	<i>Iacob</i>	Iacques
Bartholomęus	<i>Barthelmeus</i>	Barthelemy
Simon	<i>Simon</i>	Simon
Mathæus	<i>Mattheus</i>	Matthieu
Ioannes	<i>Ian</i>	Iean
Thomas	<i>Thomas</i>	Thomas
Marcus	<i>Marc</i>	Marc
Lucas	<i>Lucas</i>	Luc
Matthias	<i>Matthiis</i>	Matthias
Leonardus	<i>Lenaert</i>	Leonard
Bernardus	<i>Bernaer</i>	Bernard
Guillelmus	<i>Vvillem</i>	Guillaume
Fredericus	<i>Frederic</i>	Frederic
Conradus	<i>Conraed</i>	Conrad

Espagnol.

Italiano.

Englisht.

El secundo ca.	<i>Il secundo ca-</i>	The 2. c. is of
es de los santos	<i>pite sie de santi</i>	the saintes &
y de sus nóbre.	<i>&amp; de suinomi.</i>	of their names
Santo	<i>Santo</i>	Holy
santidad	<i>santita</i>	holynesse
beato	<i>béato</i>	happy
beatidad	<i>beatitudine</i>	happines
beatos	<i>beati</i>	the happy
Apostolos	<i>apostoli</i>	apostoles
Sant Pedro	<i>San Pietro</i>	Saynt Peter
Paulo	<i>Paulo</i>	Paul
Andrea	<i>Andrea</i>	Andrevve
Philippo	<i>Philippo</i>	Philip
Diago	<i>Iacomo</i>	Iames
Bartholome	<i>Bartholomeo</i>	Bartilmevv
Simon	<i>Simone</i>	Simon
Matheo	<i>Matheo</i>	Matthevv
Iuan	<i>Gionanni</i>	John
Thomas	<i>Thomaso</i>	Thomas
Marco	<i>Marco</i>	Marke
Lucas	<i>Luca</i>	Luke
Mathias	<i>Mathias</i>	Matthevv
Leonardo	<i>Leonardo</i>	Leonarde
Bernardo	<i>Bernardo</i>	Bernarde
Guilamo	<i>Guillelmo</i>	Vvyllyam
Federico	<i>Fedeyico</i>	Frederike
Conrado	<i>Corrado</i>	Conrade

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Franciscus	Frans	François
Albertus	Albrechet	A'bert
Georgius	10715	George
Martinus	Marten	Martin
Ambrosius	Brosen	Ambroise
Ludouicus	Ludowick	Louys
Henricus	Henric	Henry
Stephanus	Steuen	Estienne
Godtridus	Gouwert	Godefroy
Augustinus	Augustin	Augustin
Hieronymus	Ieroom	Hierosme
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michiel	Michel
Nicolaus	Niclaes	Nicolas, colin
Gerardus	Gheert	Gerard
Clemens	Clement	Clement
Vrbanus	Vrbaen	Vrbain
Laurentius	Laurens	Laurens
Renaldus	Kinaut	Regnault
Sebastianus	Sebastian	S bastien
Adam	Adam, Daem	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliuier
Carolus	Karle	Charles
Antonius	Antonis	Anthoine
Virginitas	Moechdom	Virginité
virgo	mecht	vierge, pucelle
sancta Cathari-	sinte Catheline	saincte Cathe-



Espagnol.

Italiano.

English.

Erancisco	Francesco	Fraunces
Alberto	Alberto	Albert
Iorge	Giorgio	George
Martin	Martino	Martyn
Ambrosio	Ambrogio	Ambrose
Luis	Ludonico	Levvys
Henrique	Arrigo	Henry
Esteban	Stebano	Steuen
Gofredo	Goffredo	Godfraye
Augustino	Augustin	Austyn
Ieronimo	Ioronymo	Ierome
Gabriel	Gabriello	Gabryel
Miguel	Michaello	Michael
Nicolas	Nicolao	Nicolas
Gerarde	Gherardo	Gerart
Clemento	Climento	Clement
Vrbano	Vrbano	Vrban
Lorente	Lorenzo	Laurence
Reynaldo	Renaldo	Reynolde
Sebastiano	Sebastiano	Sebastian
Adam	Adamo	Adam
Oliueros	Vluuori	Oliuier
Carlos	Carlo	Charles
Antonio	Antonio	Antony
Virginidad	Vergenita	Maydenhead
Virgen	Vergin	A mayden
Santa Cathali-	Santa Catherina	Saynt Katerynē

# L I V R E I.

Latium.	Duytsch.	François.
na		rinc
Margarita	Margueriete	Marguerite
Barbara	Barbele	Barbe
Vufula	Vrfele	Vrfulc
Brigida	Brigite	Brigide
Elizabet	Lisbet	Elizabeth
Agatha	Aechete	Agathe
Dorothea	Dorothee	Dorothee
Chriftinna	Kerfline	Chriftine
puella	meiken	pucelle, fillette.

Cap 3 de pre-  
catione domi-  
nica, & faluta-  
tione angelica.

Pater noster  
qui es in cœlis  
fâctificetur no-  
men tuum: ad-  
ueniat regnum  
tuum: fiat vo-  
luntas tua ficut  
in cœlo & in  
terra. Panem  
nostrum quoti-  
dianum da no-  
bis hodie: &

*Dat. 3. cap. van  
de pater noster, en  
de Aue Maria*

*Vader vnse die  
fit in die hemeïe  
gheylcht vverde  
dine nâem: toe  
come ons dijn  
rick, d'in vville  
gheue engellic in  
den hemel also in  
der erden, ons la-  
gelix b or geest  
ons beden: en de  
vergeft ons onse*

Le troisiéme  
chap. est du Pa-  
ter noster, &  
Aue Maria.

Nostre Pere  
qui es és Cicux  
ton nô soit fan-  
tifié: tôroy au-  
meadienne, ta  
volôé soit fai-  
te en la terre  
comme au ciel.  
Dône nous au-  
iourd'huy no-  
stre pain quo-  
tidien. Et nous

Espagnol.

Italiano.

English.

na.

Marguarita

*Margarita*

Margaret

Barbola

*Barbara*

Barbara

Vrsula

*Vrsula*

Vrsula

Brigida

*Brigida*

Bryda

Elizabet

*Ysabell*

Elisabeth

Agada

*Agatha*

Agatha

Dorothe

*Dorothea*

Dorothe

Christina

*Christiana*

Christian.

donzella

*donzella.*

amayden

El tercero cap.  
del Pater no-  
ster, y del Aue  
Maria.

*Il terzo cap. se  
del Pater noster,  
ed alla Aue Ma-  
ria.*

The thytd ca.  
is of the Pater  
noster & of Aue  
Maria

Padre nue-  
stro qui cres en  
los cielos san-  
ctificado sea el  
tu nombre, vé-  
ga el tu reyno,  
haga so tu vo-  
luntad, assy nel  
ciclo como en  
latierra. Noe-  
stro pan cori-  
diano da le à

*Padre nostro  
che sei in cie-  
lo, sia sancti-  
ficato il tuo no-  
me, a luen-  
ga il tuo re-  
gno, sia fatta  
voluta tua, in  
cielo come in  
terra. Nostro  
pane cotidiano  
da à noi hoggi:*

Outre farer  
vvhich art in  
heauen, halo  
vved be thy  
names, let thy  
kindom come  
tyvvill bede ne  
euenso in hea-  
uen as it is in  
earthe. Oure  
dayly bread gy  
ue vs this daye:

# L I V R E I.

Latium.

Duytsch.

François.

dimitte nobis  
debita nostra  
sicut & nos di-  
mittimus debi-  
toribus nostris.  
Et ne nos indu-  
cas in tentatio-  
nem: sed libera  
nos à malo.  
Amen.

*schulden, gelieck  
vvit vergenen  
onfeschuldenarē.  
End en brenge  
ons niet in beco-  
ringh; mater ver-  
loft ons vanden  
quade.  
Amen.*

pardonne nos  
offenses, ainsi  
que nous par-  
donnons à nos  
debtors. Et ne  
nous induis pas  
en tentation:  
mais deliure  
nous du malin.  
Ainsi soit-il.

Aue Maria  
gratia plena,  
dominus te-  
cum : benedi-  
ctus tu in mu-  
lieribus, & be-  
nedictus fru-  
ctus ventris  
tui Iesus Chri-  
stus.

*Siit gegroet  
Maria vol van-  
gratien, die bee-  
reis met dy; ge-  
benedijt si ghi-  
bouē alle frowē  
eum ge benediit  
is die vruc diins  
hebaens Iesus  
Christ.*

Sois saluée  
Marie pleine de  
grace, le Sei-  
gneur est avec  
toy: tu es beni-  
te sur toutes  
femmes, & be-  
nit est le fruit  
de ton ventre  
Iesus Christ

Sancta Maria  
mater Dei, ora  
pro nobis mi-  
seris peccatori-  
bus, nunc & in

*Heylige Maria  
meder Gods bidt  
vor ons arm son-  
daren nu ende in  
die ver oncer*

Sainte Marie  
mere de Dieu  
prie pour nous  
pauvres pe-  
cheurs, mainte

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

nosotros oy : y  
pardóna à no-  
stro tros nue-  
stra cenda, co-  
mo nosostros  
pardonamos  
à nuestros deu-  
dores. Y no-  
nos traigas en  
tentation:mais  
libra nos de  
mal. Assyses.

*¶ pardanna à  
noi li nostri de-  
biti, come per-  
doniamo à nu-  
stri debitori. Et  
non induce noi  
in tentatione, ma  
libera noi dal  
mal. Assysiar.*

and forgye vs  
oure dettes, as  
vve forgy ve  
vvnto ouredet-  
ters. And lea-  
de vanot into-  
tentation but  
de liuervs from  
euell.  
So beir,

Dios te salue  
Maria plena  
de gracia, el  
señor es conti-  
go, benditatu  
entre las mu-  
geres, y bendi-  
to iel fruto de  
tu vientre, Iesus  
Christo.  
Sancta Maria  
madre de Dios  
ruega por nos  
otros miseros

*Dio te salui  
Maria plena  
di gratia, il si-  
gnore fiate  
ce : benedeta  
fra le done, &  
benedero il  
fruto del tuo  
corpo Iesu  
Christo.  
Sancta Maria  
mater de Dio pre-  
ga per noi miseri  
peccatori, adresse*

Hayle Mary  
full of grace,  
the lorde is  
vvith thee: bles-  
sed be thou  
a monge vve-  
men, and bles-  
sed be the fru-  
te of thy vvon-  
be Iesus Ch rist  
Saint Mary  
mother of God  
praye for vs  
poore ners no-

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
hora mortis noſtræ. Amen.	doot. Amen.	nât & en l'heu- re de noſtre mort. Amen.
Cap. quartum de diabolò, in- ferno, & de purgatorio. Diabolus ſpiritus mali- gnus inimicus æterna mors infernus purgatorium in obſcurum obſcura lumen pœna tormentum maledictus damnatus purgatus caſtigatus caſtigare	Dat. 4. cap. van den duuel, van belle, ende van dat raghenier. Duuel quade gheeft viant eyrighe doot die belle raghenier int dencker dii vſter licht piine torment vermaledijt ver doemt gherſu vert ghecaſtiit caſtiien	Le 4. chap. du diable, de l'en- fer, & du pur- gatoire. Diable l'eſprit malin. ennemy (le la mort eternal l'enfer purgatoire en obſcur obſcur, brun lumiere peine tourment maudit damné nettoyé châſtié châſtier

peca-

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

peccadores, ago-  
ra y en la hora  
de nuastra mue-  
tra. Afflicta.

El 4. cap. es del  
os diaulos y del  
infierno y pur-  
gatorio.

Diaulo  
el spirito mali-  
gno

enemigo

eternal muerte  
infierno

purgatorio

in obscuro

obscuro

luz, lumbré

pena

no tormento

maldito

damnado

purgato

castigado

castigar

e nel hora di no-  
stra morte. Affli-  
cota filia.

Il 4. cap. del dia-  
bolos, del infarno,  
epurgatorio.

In diabolo

il spirito maligno

inimico

eterna morte

infierno

purgatorio

in obscuro

obscuro

lume

pena

intormento

maledico

damnato

purgato

castigato

castigare

vvad in the ho-  
vreof ont de-  
ath Sobcit.

The fouth'ch.  
ob the deuel,  
of hel purga-  
tory.

The deuel the  
cuel spirite

ennemie

euerlastyngé

death hel

purgatory

in the darke

darke

lighte

payne

torment

cursed

damned

clensed

chastened

to chasten

B

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Cap. 5. de tem- pore, anno, mense, septi- mana & die.	<i>Dat 5. cap. van. dentiitiaer, men dem, vuerkenende daghen.</i>	Le 5. cha. est du temps, an, mois sepmaine & iour.
Tempus temporale mundanum mundanus cristianus spiritualis in principio mundi primus mundus annus anni quatuor tem- pora mensis mensēs septimans dies dies hora horæ calendarium	<i>Den tiit tiilick vvelytsch vverelick chriſten gheestelick in de beghinne der vvereld ten eerſten die vvercle dat ayer pieyaren die quater tem- per die mænt die mater den dee vveke den dach die daghen dee vre die vren den kalendrier</i>	Le temps temporel mondain mondain Chrestien spirituel au commence- mēt du monde premierement le monde l'an les ans. les quatre temps le moys les moys la sepmaine le iour les iours l'heure les heures le calandrier



# CHAP. VII.

9

Espagnol.

Italiano.

English.

du  
ois  
e

El 5. cap. es del  
tiempo, mes  
famaña y dia.

Il 5. cap. sie del  
tempe, anni mesi,  
septimane & di.

The 5. chais of  
tyme y ea re,  
moneth vveke  
amd daye.

ce-  
de  
nt

El tiempo  
temporal  
mondano  
mondano  
christiano  
el spiritual  
en el commien-  
do del mundo  
primero  
el mundo  
el auo  
los anos  
quatro tempo-  
nas

Il tempo  
temporale  
mondano  
mondano  
christiano  
spirituale  
nel principio del  
mando  
primeramento  
il mundo  
l'anno  
gli anni  
i quatro tempi

The tyme  
temporali  
vworldly  
of the y vordi  
christian  
spirituli  
in the begyn  
ninge of the  
fyrst ( vworlde  
the vworlde  
the yeare  
the yeares  
ymbringe  
dayes

el mes  
los meses  
la semana  
el dia  
la iornada  
labora  
las horas  
el calendario

il mese  
imefi  
la settemana  
il di  
li giorni  
hora  
hore  
calandario

the moneth  
monerhes  
the vveke  
teday  
the dayes  
hovre  
hovres  
kalende

B 2

r

# LIVRE I.

**Latium.**

**Duytsch.**

**François.**

nox	mach	nuit
nox intépeſta	middermach	minuit
dies craſtina	dach vān morg-	le lendemain
die craſtino	morghe (hen	demain
ſummo mane	morghe	fort matin
ſerum, veſper	ſer vroech	le ſoir
iko ſero	de ſen auont	à ce ſoir
tarde	den auont	tard
nimis tarde	ſpade	trop tard
mane	vvelte ſpade	matin
meridies	vroech	midy
aſtas	den middach	l'eſté
hyems	den ſomer	l'hyuer
ver	vwinter	le printemps
autumnus	den lenten	l'automne
pentecoſte	den berſiſt	la pentecoſte
aduentus (ni	pfunken	l'aduent
natalis Domi-	den aduent	noel
circuncifio	berſmiſſe	la circoncifion
epiphania	beſuiidemiſſe	le iour des 3
	die conengben	Roys. (nant
carniualia	dach	Careſme pre-
aſcenſio	vafſelanons	aſcenſion
quadrageſima	opuaert	le careſme
ieiunare	die vaſten	ieufner
quadrageſimæ	half vaſten	la my careſme
medium		

Espagnol.

Italiano.

Englisch.

la noche	la notte	the night
media noche	mezza notte	myd night
la manana	la mattina	myd night
manana	de matena	morninge
buena hora	à bou hora	carly
la tarde	la sera	the eueninge
esta tarde	questa sera	this eueuinge
tarde	tardi	late
muy tarde	assay tardo	very late
de manana	buon hora	morninge
media dia	mezza di	none daye
estade	la state	the somer
yuuerno	il verno	the vvynter
verano	primauero	the spriage
autunno (maio)	autunno	the haruest
pascueade	pascha dimagio	vvit son daye
aduenimento	aduento	aduent
nauidad	il natali	Christ masse
circoncision	circoncisione	ne vvyate
tres reyes	itre magi	the tyrrene
( das		dayes
carnes tollent	carnaualle	shofryde
ascension	l'assensa	ascension
quaresma	quaresme	lent
ayunat	digiunare	tofast
media quares-	mezza quaresma	mydicut
ma		B 3

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
iouis sancta	vriiten douder- dach.	le ieudy saint
veneris sancta	den gæden vri- dach	le grand ven- dredy
pascha	passen	pasques
festum	vierdach	la feste
dies festus	vier en	le iour de la feste
feriari	feest vā vierdach	tous les iours
quotidie	alledaghe	faire feste
die operosus	vverckdach	le iour ouurier
laborare	vercken	besongner
qui escere	rusten	reposer
fatigari	vermæt vverd	estre lassé
fatigatio dura	grotte vermathe- yt	grand l'asseur
sudor	svvete	sueur
sudare	svveten	suer
resurrectio	verrisenisse	resurrection
resuscitatus	vetresen	ressuscité
dominica	sondach	dimanche
dies lunæ	mendach	lundy
dies martis	dimxdach	mardy
dies mercurii	vvaðsdach	mercredy
dies iouis	vvaðsdach	ieudy
dies veneris	don derdach	vendredy
dies sabbati	hoden	samedy
hodie	vredach	aujourd'huy

# CHAP. V.

11

	Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.
nt	iueues ſanto	<i>gionedi ſanto</i>	holychurſdaye
en-	viernes ſanto	<i>vener di ſanto</i>	guodfridaye
	paſcua	<i>paſqua</i>	caſter
	fieſta	<i>la feſte</i>	an holy daye
feſte	ſanctificar	<i>à fortifica</i>	to keepe holy daye
rs	dia di fieſta	<i>il di del la feſta</i>	holy daye
	cada dia	<i>ogni giorno</i>	cuery daye
urier	cada dia	<i>ogni giorno</i>	cuery daye
	dia de trahay	<i>il di di lauoro</i>	vworkie daye
	labrar	<i>lauorare</i>	to laboure
eure	holgar	<i>poſare</i>	to reſt
	ſerçandſado	<i>faticare</i>	to be faynt
	gran fatiga	<i>gran fatica</i>	vveaineſſe
	fudor	<i>ſudore</i>	ſweare
	fudar	<i>ſudare</i>	to ſweate
n	reſurrection	<i>reſuſcitatio</i>	reſurrection
	reſuſcitauo	<i>reſuſcitato</i>	riſen agayne
	domingo	<i>dominica</i>	ſondaye
	lunes	<i>lunedì</i>	munday
	martes	<i>martedì</i>	te vvfday
	miercoles	<i>mercordì</i>	vvenduyſday
	iueues	<i>gionedi</i>	thurſday
	viernes	<i>venerdi</i>	friday
	ſabbado	<i>ſabbato</i>	ſaterday
y	oy	<i>hoggi</i>	to daye

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
heri	ghisteren	hyer
cras	morghen	demain
vsque in primū diem	totop den ersten dach	ijsques au premier iour
iter vnus diei	een dachreyse	vne iournee
victus ratio		
salarium	laon, salaris	salaire
stipendium	loon	salaire
conuenire	cens vuerden	conuenir
paciscor	verde maen	appaier
disponere	bestellē, ordinerē	ordonner
o vtinam	och, of	à la mienne volenté
faciendum est	het māt ghedoen	il faut qu'on
id quod mihi	sun tgho ne dat	face qui me
placet.	my beliest.	plait.
C. 6. de homine & omnibus partibus eius	Dat 6. cap. van den mensche end als i en leden.	Le 6. chap. de l'homme & de toutes ses parties.
Homo	Die man	L'homme
homines	die menschen	les hommes
cens	volek	peuple, les gens
persona	persoon	la personne
corpus	dat lichem	le corps (ge
figura	die figure	la figure, l'ima-

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

ayer	<i>hiery</i>	y este daye
manana	<i>domane</i>	to moto vve
hasta el prime	<i>fin al prime di</i>	vnto the first
rodia		daye
iornada	<i>giornata</i>	on es dayes
salario	<i>salario</i>	iourney
salario	<i>salario</i>	re vvarde
apa signar	<i>accordare</i>	vvagis
accordat	<i>fare patto</i>	to agree
disponore	<i>postare</i>	tomabe peace
à mi voluntad	<i>à mi: volunta</i>	to ordene
		god vvold
falta que se fa	<i>il bi sogna fare</i>	it must bedone
gado que me	<i>io chemi piace.</i>	that plea serh
plaze.		me
El festo cap. es	<i>Il 6.cap. sie del</i>	The. 6. cap. of
del hombre,	<i>huomo, di tutte le</i>	man, & of ali
de todas sus	<i>soie parte.</i>	the partes of
partes.		him.
Hombre	<i>Huomo</i>	Aman
hombres	<i>gli huomini</i>	men
gentes	<i>la gent</i>	people
persona	<i>persona</i>	apersone
cuerpo	<i>corpo</i>	a body
figura	<i>figura</i>	a figure

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
species	die ghedante	l'espece
speciosus	myvolgofigurere	bien taillé
caput	dat boot	le chef, la teste
omnis homo	alle mensch	tous hommes
capilli	die haren	cheveux
coma	die scheye	perruque
frons	dat voorhoofd	le front
facies	dat ensicht	le visage
in faciem	op dat densicht	sur le visage
maxilla	die vvanghe	la iouë
maxillæ	die vvanghen	les iouës
coloratus	gheceluert	colouré
cerebrum	die herssen	la ceruelle
oculus	die ooghe	l'œil
oculi	die ooghen	les yeux
supercilia	de vvinbravven	les sourcils
nares	die nuesgaten	les narines
aures	die ooren	les oreilles
os	den mont	la bouche
labia	die lippen	les léures
barba	danē bart	la barbe
lingua	den longe	la langue
dentes	die tanden	les dents
gingivæ	dat tant vlesch	les genviues
collum	den hals	le col
guttur	den kele	la gorge
mucus	dat snot	le morveau



Espagnol.

Italiano.

Englisht.

especie	<i>specie</i>	akinde
especiosa	<i>speciosa</i>	beautyful
capeca	<i>capo</i>	a heade
todo hombre	<i>ogni huomo</i>	cuerimã hears
cauellos	<i>capelli</i>	heyres
cauella dura	<i>scriminale</i>	the bush of
frunte	<i>fronte</i>	the fore bead
fas cara	<i>faccia</i>	the face
en la cara	<i>su la faccia</i>	vpon the face
maxilla	<i>la gaila</i>	the cheleac
maxillas	<i>legalie</i>	chekes
colorado	<i>colorito</i>	coloured
sezos	<i>ceruello</i>	the brayne
oio	<i>l'occhio</i>	the eye
oios	<i>gliochi</i>	the eyes
ceias	<i>ciglia</i>	the eyebrove
narizes	<i>forami del naso</i>	nostrylles
oreyas	<i>orechie</i>	cares
la boca	<i>la bocca</i>	the moutg
los labrios	<i>labri</i>	the lippes
la barba	<i>la barba</i>	the barde
la lengua	<i>la lingua</i>	the thongne
los dientes	<i>identi</i>	theate te the
las zenzuias	<i>gingie</i>	the gomes
el cuello	<i>il collo</i>	the neck
la garganta	<i>la gola</i>	the throte
mocos	<i>la mura</i>	thesnot

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
mucosus	snottich	morueux
tonsus	gefecren	rondu
humerus	die sco vver	l'espaule
brachium	den erm	le bras
brachia	die ermen	les bras
manus	die hant	la main
manus	die banden	les mains
comedere	eten	manger
pugnus	die vuist	le poing
alapa	cen oorbant	vn soufflet
digitus	den vingher	le doigt
digiti	dit vingeren	les doigts
vnguis	den naghel	l'ongle
vngues	die naghelen	les ongles
palma, vola	die parlma	la paulme
pectus	die borst	la poitrine
stomachus	die meghe	l'estomach
vbera	die borsten	les mammelles
papillæ	die tepels	les tetins
venter	den haych	le ventre
intestina	dat inghervant	les entrailles
umbilicus	ded nauel	le nombril
penis, mentula	die manlicheyt	le vit
testiculi	die culiekens	les coüillons
vulua	die vreulicheyt	le con
dofum	den rugge	le dos
anus, culus	dencers	le cul

Espagnol.

Italiano.

Englis h.

mocofo	<i>muzzinofo</i>	fnotty
treſquilado	<i>tofo</i>	ſhauen
la eſpalda	<i>la ſpalla</i>	the ſhucle
el braçoſ	<i>il braccio</i>	the arme
los braçoſ	<i>le braccia</i>	the armes
la mano	<i>la mano</i>	the hande
las manos	<i>le mani</i>	the handes
comer	<i>mangiare</i>	to eate
el puño	<i>il pugno</i>	the fyſt
boſerada	<i>buffetto</i>	a buffet
el dedo	<i>il detto</i>	the ſynger
los dedos	<i>le deta</i>	the ſyngers
las vña	<i>l'vngia</i>	the naile
las vñas	<i>l'vngi</i>	the nailes
el pamo	<i>palmo</i>	the palme
el pecho	<i>petto</i>	the breſt
eſtomago	<i>ſtumacho</i>	the mauvve
las tetas	<i>poppe</i>	the teetes
papillas	<i>la capitignore</i>	the breſtes
viente	<i>il Venire</i>	the vvöcbelly
entrañas	<i>trippe</i>	bowvels
vmbligo	<i>il belico</i>	the nauel
caraio	<i>il caxzo</i>	the pintle
coiones	<i>le coglioni</i>	the ſtones
el con no	<i>potta</i>	the choint
eſpinazo	<i>laſchiene</i>	the back
culo	<i>il caſo</i>	the aſe hoale

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
renes	die neren	les reins
costa	die ribben	les costes
coxa	die dye	la cuisse
genu	die nye	le genou
genua	die knyen	les genoux
crus	dat been	la iambe
pes	den voet	le pied
pedes	die voeten	les pieds
calcaneus	die verffem	le talon
planta pedis	tol van den voet	la plante du pié
articulus pedis	dentee	le doigt du pié
pollex	den duym	le poulse
sanguis	dat bloet	le sang
vena	die adere	la veine
venæ	die aderen	les veines
cor	dat hert	le cœur
intestina	die dermen	les boyaux
hepar	die leuer	la foye
pulmo	die longere	le poulmon
spleu	die milte	la rate
vesica	die blose	la vessie
ossa	die beenten	les ossemens
vrina	dit pisse	vrine
macula, vrial	pisbot, orinel	l'vrinal
stercus	sirent	estron
cacare	sschiiten	chier
icatatum	ger calcen	vachier

Espagnol.

Italiano.

Englishe

renes	<i>le reni</i>	the reyns
costillas	<i>le coste</i>	the rybbes
muszlo	<i>la coscia</i>	the thyghe
rodilla	<i>il genocchio</i>	the kne
rodillas	<i>li ginocchi</i>	the koees
pierna	<i>la gamba</i>	the legge
pie	<i>il pie</i>	the foure
pies	<i>li piedi</i>	the fee
calcanar	<i>chalcagna</i>	the heele
planta del pie	<i>planta del pie</i>	solo of foor
dedos del pie	<i>le dita del pi</i>	the roo
dedos gruesso	<i>il dito gresso</i>	the thombe
fongre	<i>sangue</i>	the blode
vena	<i>la vena</i>	the veyne
venat	<i>le vene</i>	the veynes
coracon	<i>cuore</i>	the hart
tripas	<i>ludello</i>	the guette
nigado	<i>il figato</i>	the leuer
pulmon	<i>il pulmone</i>	the longe
boffes baco	<i>la milza</i>	the mytte
vexiga	<i>vesiga</i>	the blader
huesos	<i>le offe</i>	the boues
orina	<i>orina</i>	the pyffe
orinal	<i>ornale</i>	the pyspot
mierda	<i>merda</i>	the turd
cagar	<i>cacare</i>	to shyte
y da cagar	<i>va à cacare</i>	go shyte

# L I V R E I.

Latinum.	Duyſch.	François.
ad cloacam	to hemelilze	au retrait
membra	die liden	les membres
anhelitus	den adem	l'haleine
ſuffocare	verſticken	ſuffoquer
ſuffocatus	verſticke	ſuffoque
flare, ſpirare	blaſen	ſouffler
fla	blaſt	ſouffle
ducere anhelitum	ademen	reprendre ſon haleine
duc anhelitum	nempt adem	prens l'haleine
prurire	ioocken	de manger
ſcabere	erayven	galler
vellicare	niipe	pincer
cantare	ſinghen	chanter
cantator	een ſanghe	chantre
vox	die ſtemme	la voix
cato	dat vleesh	la chair
pellis, cutis	die huyt, vel	la peau
corium	leer	le cuir
tuffire	bæſten	touffir
tuffis	den hoeſt	la toux
ruptus	ghe ſcoert	rompu
crepitus ventris	eenen vceſt	vn pet
pedere	viſſen	peter
pede ſemel	viſſteens	petez vne fois
ſaliua	ſpeceſel	le cracher
ſinus	den ſchoot	le ſein

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

a la priuada	<i>al deſtro</i>	to the pryuey
miembros	<i>le membro</i>	the membres
refuelgo	<i>il ſiato</i>	the breyth
ſo fogar	<i>ſuffrogare</i>	to choke
ſo fogado	<i>ſoffrogato</i>	choked
ſoplar	<i>ſoſſiare</i>	to blovue
ſopla	<i>ſoſſia</i>	blovue
ſacar el refuelgo	<i>tirare il ſiato</i>	to take the breath
ſaca el refuelgo	<i> piglia il ſiato</i>	take breath
ralcar	<i>grattare</i>	to yoke
raſcar	<i>ſeraſſiare</i>	to ſcrarch
pelizcar	<i>pizzigare</i>	to nyppe
cantar	<i>cantare</i>	to ſynge
cantor	<i>cantore</i>	a ſyngre
voz	<i>voce</i>	the voyce
carne	<i>carne</i>	ſleſh
pelleia	<i>pelle</i>	ſkynne
dero, corãme	<i>cnoio, coïame</i>	le ther
toſſer	<i>toſſire</i>	to cough
tos	<i>la roſſa</i>	the cough
rompido	<i>il rutto</i>	torne
pedo	<i>il petto</i>	a fart
peer	<i>pettogiare</i>	to fart
pea vna vez	<i>tira vt petto</i>	fart ones
ſcupetiua	<i>ſpuro</i>	fartinge ſpitle
falda	<i>il ſeno</i>	a boſome

C

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
in sinu	inden schoot	au sein
manica	die mouwe	la manche
in manica	indie mouwe	en la manche
collarium	die collee	vne colliere
gremium	den schoot	le gyron
pileus	eenen hoet	le chapeau
pileus stramineus	eenen stroyen hoet	chapeau d'estrain
nodus	eenen knoop	vn neu, noyau
funiculus	een coordelzen	la cordelle
corigia	een gordel	courroye
zona	cemen riem	ceinture
fibula	cendoren, bac	boucle
acicula	cenfpelle	vne esplingue
vestimenta	die eleederen	les habillemēs
vestitus	ghecleet	habillé
 Cap. 7. de Imperatores & potentia eius.	 Dat. 7. Cap. van. l'zeysen ende simogent heyt.	 Le 7. Chap. de l'Empereur & sa seigneurie
Imperator	die l'zeysen	l'Empereur
Imperatores	die l'zeysers	les Empereurs
rex	die coninc	le Roy
reges	die conincen	les Roys (uost)
princeps	die prince, vorst	le Prince, Pre-
marchio	die marcgrau	le Marquis



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

en la falda	<i>in seno</i>	in the bosome
manga	<i>manica</i>	the sleue
en la manga	<i>in manica</i>	in the sleue
collar	<i>collare</i>	a collar
gremio	<i>grembo</i>	the lape
zombreto	<i>il capello</i>	au hat
zôbreto depala	<i>capello di paglia</i>	a stravven hat
nudos	<i>nodi</i>	a knor
cuerda	<i>el cordel</i>	a coorde
correa	<i>la cinla</i>	a gyrdle
correa	<i>el veneriero</i>	a gyrdle
espina	<i>la sibia</i>	a buuke
craquido	<i>lardion</i>	a pynne
vestiduras	<i>le uestimente</i>	clothinge
vestido	<i>vestito</i>	rayment

El 7. Capit.  
es del empera-  
dor & de la  
señora empe-  
rador

*Il 7. Caritis de  
imperator &  
dilla signoria  
imperadore.*

The. 7. Cap.  
of the empe-  
rour and hr  
povver empe-  
route.

emperadores  
rey  
reyes  
principe  
marques

*glimperadori  
il re  
il rei  
il principe  
marchese*

the emperoute  
emperours  
a kynge  
Kynge  
a prynce

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
dux	aertoghe	duc
comes	graef	conte
dinaſta, baro	vryhcer	baron
dominus	beere	ſeigneur
domini	beeren	ſeigneurs
dominium	beerſchoppie	ſeigneurie
eques	een ridder	cheualier
equites	ridders	cheualiers
curſor	eed looper	cheuauchoux
acurſores	loopers	cheuaucheurs
uauilicus	een hoeline	courtifan
aulici	houelinghen	courtifans
nobilis	een edeline	gentil
nobilis vir	een edelman	gentilhomme
tyrannus	een tyran	tyran.
<b>Capit. 8. de imperatrice, &amp; magnificis mulieribus.</b>	<i>Dat 8. cap. van de Keyſerinne en edle vrouuen.</i>	<b>Le 8. chap. de l'Emperiere &amp; gentilles Dames.</b>
Imperatrix	Die Keyſerinne	l'Emperiere
regina	die couninginne	la royne
dux	een hertoginne	la duchefſe
comes	een grauinne	la comteſſe
nobilis mulier	een edel vrouwe	gentille femme

Espagnol.

Italiano.

English.

duques	<i>duca</i>	a marques
conde	<i>conte</i>	a dulce
varon	<i>barone</i>	au carle
ñor	<i>signore</i>	a baron
señores	<i>li signori</i>	a lorde
señoría	<i>signoria</i>	lordes
cauallero	<i>cauelliero</i>	lord shipe
cauelleros	<i>cauellieri</i>	a lznyghe
correa	<i>camallaro</i>	purseuaunt
correos	<i>cauallari</i>	a purseuaunt es
cortefano	<i>cortigiano</i>	a courtyar
cortafanos	<i>cortegiani</i>	courtyars
noble	<i>gentile</i>	noble
noble homber	<i>gentilhuomo</i>	a gentelman
tyranno	<i>il tiranno</i>	a tyraunt

El 8. capit. de  
la emperatris y  
de las mag muges.

*Il 8. capit. de  
la Imperatrice  
& magnifiche  
donne*

The 8. cap. of  
the empress  
and gentle wo-  
men.

Emperatris  
reyna  
duquesa  
condesa  
noble muger.

*Imperatrice  
regina  
duchessa  
la contessa  
gentil donna*

the empress  
the queene  
the duchesse  
the countesse  
agent leuroms

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Cap. 9. de ser- uitoribus.	<i>Dat 9. cap. va.</i>	Le 9. cha. des seruiteurs.
Pedes	<i>voetl<sup>z</sup>necht</i>	pieton
seruus	<i>een l<sup>z</sup>neht</i>	serf
famulus	<i>een l<sup>z</sup>ape</i>	valet
ancilla, serua	<i>een dienstdeerem</i>	seruante
seruire	<i>dienen</i>	seruir
iuuenis	<i>een ionghen</i>	iuuencel
iuuenes	<i>ionghers</i>	iuuenceaux
puer	<i>een l<sup>z</sup>int</i>	l'enfant
pueri	<i>Kinderen</i>	les enfans
masculus	<i>een mannel<sup>z</sup>en</i>	le masle
femella	<i>ee vuuifhen.</i>	la femme.
Cap. decimum de abauo & to- ta cognatione.	<i>Dat 10. Cap. van den ondem grootte vader end thge heel machscap.</i>	Le 10. Chap. de pere l'aycul & toute lignee.
Proauus	<i>Out grootuader</i>	L'aycul
auus	<i>dit groon vaader</i>	le pere grand
proauia	<i>out groot moer</i>	l'ayeule
auia	<i>dlee groont moor</i>	la mere grande
pater	<i>vader</i>	perc
mater	<i>moeder</i>	mere
vltricus	<i>stief vader</i>	parastre
nouerca	<i>stiefmoeder</i>	marastre
filius	<i>sone</i>	filz

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

El 9. cap. de los	<i>Il 9. capit. de li</i>	The 9. Cap. of
seruidores	<i>seruitori.</i>	seruauntes.
peon	<i>il fante a pie</i>	A soot man
moco	<i>il seruo</i>	a seruaunt
seruidor	<i>famiglio</i>	a boy
moça	<i>la serua</i>	a mayden
seruir	<i>seruire</i>	to serue
mancebo	<i>il garzone</i>	a yong man
mancebos	<i>il garzoni</i>	younge men
mochaco	<i>il fanciullo</i>	achilde
mochacos	<i>il fanciulli</i>	children
Varon	<i>il maschio</i>	a man childe
moc hacha	<i>la puta</i>	a vvomãchilde

El 10. cap. de	<i>Il 10. Capi. del</i>	The 10. Cap. of
lo visaguello y	<i>bisauo &amp; di tutti</i>	graund father
todo el paren-	<i>li parentadi.</i>	and all the kin
tesco		red.
Bisau	<i>Il bisauo</i>	old'grãdfather
aguelo	<i>lano</i>	grãdfather (th.
bisueguela	<i>la bisaua</i>	olde grãdmo-
aguela	<i>lana</i>	grandmother
padre	<i>lo padre</i>	father
madre	<i>la madre</i>	a mother
padriuo	<i>il patrigno</i>	a step father
madastra	<i>l'a matrigna</i>	a step mother
el hii	<i>il figliuolo</i>	a sonne

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
filia	dochter	filles
privignus	stief sone	beau fils
privigna	stief docthor	belle fille
frater	broeder	frere
soror	suster	sœur
spurius	hastart sone	fils bastart
spuria	bastard dochter	file bastarde
consanguineus	macch	cousin
consanguinei	maghen	cousine
cōsanguinitas	maechschap	cousinage
affinitas	maechschap	parentage
amicus	vrient	amy
orphanus	vreesclinclz	orphelin
tutor	momhoor	tuteur
patrinus	oom	oncle
consobrinus	susters sone	cousin
matertera	mory'zen	la tante
hæres	erfgebemam	heritier
proximus	noeste	le prochain
maritus	man	mary
vxor	huysvrouw, viif	femme
femina	viif	femme
feminæ	vuufu	femmes
mulier	vrouwe	dame
hera nostra	onse vrouwe	nostre dame
mulieres	vrouwen	dames
virgo	maecht	vierge, pucelle

Espagnol.

Italiano.

English.

hiia	<i>la figliuola</i>	a doughter
el abiiado	<i>il figliastro</i>	a step sonne
la abiiada	<i>la figliastra</i>	a stepdoughter
el hermano	<i>il fratello</i>	a brother
la hermana	<i>la forella</i>	a sister
el bastardo	<i>il bastardo</i>	a bastardsonne
la bastarda	<i>la bastarda</i>	a battarddoug-
el pariente	<i>il parente</i>	a lzynsmá(hter
los parientes	<i>la parenti</i>	lzydsmen
el parentesco	<i>la parentela</i>	lzynted
el parentesco	<i>lamico</i>	affinite
el amigo	<i>lorfano</i>	a frende
el huerfano	<i>il tutore</i>	fathelles
el tutor	<i>lozio</i>	a tutor
el tyo	<i>il consino</i>	an oncle
el sobrino	<i>zia</i>	a sisters sonne
la tya	<i>lherede</i>	ou avvont
el heredero	<i>il proximo</i>	an herre
el proximo	<i>il marito</i>	a neghhourre
el marido	<i>la moglio</i>	an hulbonde
la muger	<i>la femina</i>	an husvvief
la hembra	<i>le famine</i>	avvoman
la hembras	<i>les femines</i>	vvomen
la muger	<i>la donna</i>	a vvife
muestra muger	<i>nostra donna</i>	oure lady
les mugeres	<i>le donne</i>	vvomen
la donzella	<i>la fanciulla</i>	a vyrgin

# LIVRE I.

Latinum.	Duyfch.	François.
pedissequa	camerire	chambriere
meretrix	een hoere	putain
Capit. II. de	Dat II. Cap. van	Le II. ch. des
nuptiis.	bruylofrem.	nopces.
Nuptiæ	bruylofrem	Nopces
sponsus	bruygom	espoux
sponsa	bruyt	espouse
desponsare	ondertrondoen	espoufer
dos	bruytghysie	le dôdumaria-
viduus, cælebs	een vveduvver	veuf (ge
vidua	een vveduvve	vesue
focer	miins vviifs va-	beau pere
	der	
focrus	miins vviifs me-	belle mere
	eder	
glos	mins bræders	belle sœur
	vviif	
gener	svvaghee, doch-	le mary de la
	ter man	fille
compater	gheuader	compere
commater	gheune: ken	commere
obstetrix	vroe vrouvve	sage femme
nutrix	een voetter	nourrisse
nubere	bouden	marier
infans	een kindeken	vn enfant
infantes	kinderkens	des enfans
amicitia	vrientschap	amitié



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

mora	la masare	a foot man
putan	la putana	au vvhere.
El II. capit. es	Il II. Capitu.	The II. chap.
de las bodas	del cenozze	of mariage
Bodas	I enozze	Mariages
esposo	lo sposo	a brydgrome
esposa	la sposa	a bry de
desposar	sponsari	to mary
dote	la dota	a douury
biudo	il vi dono	a vvydovver
biuda	la vel dona	a vvydovv
suogro	il socero	my vvifes fa- ther
suegra	socera	my vvyses mo- ther
cunada	cognata	my brothers vvife
ierno	il gennero	my doughters husbunde
compadre	il compare	godfather
comadre	la commare	god no her
partera	la mammolla	amydvvise
ama	la balla	annuasse
casar	maritare	to mary
niño	il fanciullo	abahe
niños	il fanciulli	ababes
amistad	amicizia	frendshipe

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
matrimonium	<i>houwvelick</i>	mariage
patrimonium	<i>vadercrue</i>	patrimoine
patria	<i>vaderlant</i>	pays
generatio	<i>een gheslachte</i>	la lignee
hæreditas	<i>erffenfiffe</i>	l'heritage
Cap. 12. de ciui- ratibus, iudici- bus, & officia- libus	<i>Dat 12. Capit. vruden fieden rechters, ende officiers</i>	Le 12. Chap. des villes, iuges & officiers
Ciuitas	<i>ftadt</i>	ville, cité
terra	<i>lant</i>	la terre
ciuis	<i>borgher</i>	bourgeois
ciuis	<i>borgherffe</i>	bourgeoise
ciues	<i>borgers</i>	bourgeois
muri ciuitatis	<i>die ftadt mueren</i>	les murs de la ville
porta ciuitatis	<i>die ftadt poorte</i>	la porte de la ville
pons pendicu- lus	<i>eenhanghende brughe</i>	pont à tirer fus
columna	<i>een columno</i>	colonne
sternere lapidi- bus	<i>plauyen caffien</i>	accoutrer des pierres
stratum lapide	<i>ghe plauye ghecaffiit</i>	accoutre de pierres
platea	<i>cen strate</i>	vne rue

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

matrimonio	<i>il matrimonio</i>	mariagu
el patrimonio	<i>il patrimonio</i>	patrimony
la patria	<i>la patria</i>	the contre
la generation	<i>la generatione</i>	ageration
la heredad	<i>la heredita</i>	heritage
El 12. Capit. es de la Ciudad. inezes, y offi- cios.	<i>Il 12. Capit. ſe- della citta, giu- dici, &amp; officiali.</i>	The 12. Ch. of- cities iudigos and offacers
la ciuidad	<i>la cita</i>	a cito
la tierra	<i>la terra</i>	countre
el cidado	<i>il cittadino</i>	a cyteſyn
la cidada	<i>la citadina</i>	a fremomari
la cidados	<i>li cittadini</i>	cite ſens
los mures de la ciuidad	<i>le mure della citta</i>	the vualles os the cirie
la pucta de la ciuidad	<i>la porta della citta</i>	te gare oſthe cirie
puento leuadi- zo	<i>il ponte leuatrio</i>	andravvinge brydge
la columna	<i>la colonna</i>	o pyloure
empedrar	<i>aſtrazare</i>	to paue
empedrado	<i>aſtrazato</i>	paued
el camino	<i>la ſtrada</i>	a ſtrete
la patrochia	<i>la contrada</i>	a pariſh

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
parochia	prochie	vne paroisse
palatium	paleys	palais
campus	een velt	champ
vicus	straetken	ruelle
nundinæ	mereten	cours marchez
via	vvech	voye chemin
turris	torren	vne tour
campanile	clockhuis	vn clocher
carcer	Kerker	prison, la char-
meastrum	pranghea	le pilory (tre
captus	gheuanghen	prisonnier
captivus	gheuanghen	chetif
capere	vanghen	prendre
evadere	ontgaen	eschapper
evasus	ontloopen	eschapé
officialis	een official	official
spiculator	een scerprecher	bourreau
suspensere	hanghen	pendre
fortuna	gheluc	heur
infortunium	ongheluc	mal-heur
Vicarius	stadthouder	lieutenans
dux militum	capiteyen	capitaine
iudex	rechter	juge
iudicium	ordeel	jugement
advocatus	een advocaet	advocat
iustum	recht	droit, raison
habeo æquum	ick beh gheleic	j'ay raison

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh

palacio	<i>il palazzo</i>	a palace
placa	<i>la piazza</i>	a ſeelde
barrio	<i>il chiaſſo</i>	alane
el mercado	<i>il mercato</i>	markertes
el mercado	<i>la via</i>	the vvaye
la torre	<i>la terre</i>	a touver
el campanario	<i>il campenile</i>	a ſteeple
la carcel	<i>la prigione</i>	a pryſon
picota	<i>la bernilla</i>	the ſtockes
catiuo	<i>preſo</i>	taken
preſo	<i>il prigioner</i>	a priſonner
pryender	<i>pigliare</i>	to take
eſcapar	<i>ſcampere</i>	to eſcape
eſcapado	<i>ſcampato</i>	eſcaped
official	<i>l'officiale</i>	an official
verdugo	<i>il baio</i>	a ſharpe iudge
ahorcar	<i>empicare</i>	to haoge
fortuna	<i>la venenra</i>	fortune
infortunio	<i>la diſgratia</i>	mys fortune
alcade	<i>il poteſtad</i>	a lyfrenaut
iuez	<i>il giudicio</i>	a iudie
capitan	<i>il capitano</i>	a capitaine
iuyzio	<i>il iudicio</i>	iudgement
abogado	<i>lauccato</i>	and aduocare
iuſto, raxon	<i>geuſto, ragon</i>	right

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
non habes æquum	ghi hebt gheen gheliic	vous avez tort
tu non habuisti æquum quare propterea	ghi hebt gheen gheliie ghehad vnaerom daerom	tu n'as pas eu raison pourquoy pource
sententia honestum honeste commune communitas communiter speciale singulare liga separa- tim pone hæc simul	vonnis eeelick eertecken ghemeyn ghemeynscap ghemeynliken sonderlinghe bifonder bindet versce- yen legt dit tesamin	sentence honneste honnestement commun communion communémēt special singulier liez-le à part. mets cecy en- semble
pone hæc separatim generale dispensum lucrum lucrari lucratum	legt dit verschey- den general vutghebeuen ghe vuin vuimen ghevuynnen	mets cecy à part general despendu gaing gagner gagné tengo

Espagnol.

Italiano.

Englis h.

tengo razon	<i>io ho ragion</i>	i haue reason
no tienes razõ	<i>tu hai torto</i>	thou hast not reason
no tuiſte ra- zon	<i>tu haueſti torto</i>	thou haſt not had reason
porque?	<i>perche?</i>	vverfore?
por tanto	<i>percio</i>	therfore
ſentencia	<i>ſeniencia</i>	a ſentence
honeſto	<i>honeſte</i>	honest
honeſtamente	<i>honneſtamente</i>	honneſtly
il commun	<i>el commune</i>	commune
commidad	<i>communita</i>	communtie
commiamente	<i>communimente</i>	communly
eſpecial	<i>ſpeciale</i>	ſpecial
ponſi	<i>per le ſola</i>	particular
aralo por ſi	<i>matte parte</i>	binduita ſeder
ponlo en vno	<i>mette enſlenie</i>	layethele toge- ther
nata lo none	<i>legado inſien</i>	binde theſe together
metelo porſi	<i>le al eda ſe ſteſſo</i>	laye theſea ſon
general	<i>generale</i>	generaly (det
deſpendido	<i>ſpeſo</i>	ſpent
genaucia	<i>il guadagno</i>	vvyninge
ganar	<i>guadagnare</i>	ro vvyenne
ganada	<i>guadagnato</i>	vvyonne

D

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
vincere	vervunem	vaincre
victus	vervonnem	vaincu
merces	loon	loyer
meritum	verdienſte	merite, deſerte
solicitus	forchuuldich	ſongneux
solicitududo	forchuuldecheyt	ſoucy
utere conſilio	daet nac minen	car ſelon mon
meo	raad	conſeil
victus	den coſt	les deſpens
mercatura bo-	coop manſcad	marchandiſe
na	gæden	des biens
id non eſt urba-	dat en is niet	ce n'eſt pas
num	hueſch	courtois
urbanitas	hueſcheyt	courtoisie
id mihi placet	dat behacht mi-	cela me plait
utile	profitelic	profitable
inutile	en profitelic	inutile, dôma-
ſtabile	ſtantachtich	ferme (ge
inſtabile	onſtant achtich	inſtable
immundus	onſuyver	ord, ſale
deformis	leclieck	difforme,
avarus	vaelz ghierrich	avaricieux
liberalis	milde	liberal, large
nimis avarus	veel te ghierich	trop avaricieux
coniectari	gheraden	deuiner
mittere	ſenden	enuoyer
miſſus	ghesenden	enuoyé



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

vencer	<i>vincere</i>	to ouercome
vencido	<i>vinto</i>	ouercome
mercedo	<i>mercede</i>	revuarde
merito	<i>merito</i>	merite
sollicito	<i>il sollicito</i>	carefull
solicitud	<i>solicitudine</i>	carefulnesse
signe el mi cō- seio	<i>fa a mio modo</i>	vse my coun- seil
viçuale	<i>il vinere</i>	meat & drinke
mercadera	<i>la mercantia</i>	marchandise
buena	<i>buona</i>	goodes
no es corre- mente	<i>la none cortese</i>	that is not ma- nerly
corrhesia	<i>la cortesia</i>	currefy
plaze me	<i>me piace</i>	it pleaseth ma
vt il	<i>vtile</i>	profitable
inutil	<i>di subtile</i>	vn profitable
estable	<i>stabile</i>	stedfast
inestable	<i>instabile</i>	inconstant
fuzio	<i>brutto</i>	vnclene
difforme	<i>mal fatto</i>	eucl fauured
auariento	<i>auaro</i>	cauetons
largo	<i>largo</i>	lyberal
muy auaro	<i>troppo auaro</i>	to cauetons
adeuinar	<i>indeninare</i>	to gesse
embiare	<i>mandare</i>	to sende
embiado	<i>mandato</i>	sent

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
mitte me ad di-	seindt mi om	enuoyez moy à
cendum	segghen	dire
aperi	doet open	ouure
apertum est	hetis open	c'est ouuert
sustinere	onder houden	soustenir
sustentatus	onder houden	soustenu
manifestare	openbaren	manifeste
manifestum	openbar	manifeste
accusare	beschuldighen	accuser
excusare	ont schudigen	purger
refutare	vuegheren	refuser
negare	oniseghen	esconduire
decem solidi	thien scellingen	dix sols
fugare	veriaeghen	chasser
fugatus	vnechge acht	chassé
scopare	lzeeren	ballier
scopatus, a,um	ghikeert	ballié
ego sum	ick bent	ie suis
ego non sum	ix en bent niet	ie ne suis pas
tu es	ghi siet	tu es
ille est	hy ist	il est
illi sunt	si luyden sint	ils sont
vos estis	ghi luyden sit	vous estes
nos sumus	venit sint	nous sommes
ego fui	ich heb gevest	i'ay esté
tu fuisti	ghi hebge vnest	tu as esté
ille fuit	hi heeft gevnest	il a esté

Espagnol.

Italiano.

English.

ambia me à	<i>manda mi à di-</i>	sende meto
dezir	<i>re</i>	spenke
abre	<i>apre</i>	open
es abierto	<i>è aperto</i>	it is open
sostener	<i>sosterne</i>	to sustuyn
sostenito	<i>sostenuto</i>	susteyne
manifestar	<i>manifestare</i>	to declare
manifesto	<i>manifesto</i>	manifest
accusare	<i>accusare</i>	to accuse
excusar	<i>escusare</i>	to excuse
rehusa	<i>refutare</i>	to refuse
rehusar	<i>refutare</i>	to deny
diez sueldes	<i>dieci soldi</i>	ten shillings
fuyr	<i>cacceare</i>	to put a vwaye
fuydo	<i>discacciato</i>	chased a waye
barrer	<i>sesconare</i>	to svepe
borrido	<i>seconato</i>	svvepte
yo soy	<i>sono</i>	iam
yo no soy	<i>io non sono</i>	iam not
tu eres	<i>tu sei</i>	thou art
aquel es	<i>quello si</i>	he is
ahuellos sono	<i>noi si</i>	they be
vos sois	<i>voi si</i>	ye are
nosotros sosẽ	<i>noi simo</i>	vvebe
yo fui	<i>io fui</i>	i haue ben
to fuisse	<i>tu fosti</i>	thou hath ben
aquel fue	<i>quello fue</i>	he hath ben

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
illi fuerunt	si liede hebben	il ont esté
vos fuistis	gervest ghelieden hebt gervest	vous avez esté
nos fuimus	viii hebben ge-	nous auons esté
veni huc	cœmbier (vuest	viensça
ito ibi	gat dar	va là
inultare	mooden	inuiten
inuitatus	genoodt	inuité
<b>Capit. 13. de numero simpli ci &amp; compo- sito.</b>	<b>Dat. 13. cap. van enkelen end ver- meder den ge- thale.</b>	<b>Le 13. chap. de nombre sim- ple &amp; multi- plié.</b>
Vnum	Een	Vn
duo	twene	deux
tria	drye	trois
quatuor	vier	quatre
quinque	viue	cinq
sex	ses	six
septem	seven	sept
octo	achte	huit
nouem	neghen	neuf
decem	thien	dix
vndecim	elue	vnze
doudecim	tuuelue	douze

# CHAP. XIII.

27

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

aquellos fueron	<i>aqui furo</i>	they haue ben
-----------------	------------------	---------------

vosotros fuistes	<i>voi fosti</i>	ye haue ben
------------------	------------------	-------------

nosotros fui-	<i>noi summo</i>	vvehaue ben
venaca (mos	<i>vien qua</i>	come hyther
ve alla	<i>v cola</i>	go thyther
conuidat	<i>inuitare</i>	to bydde
inuidado	<i>inuitato</i>	bydden

El 13. cap. de numere simi- lee compue- sto.	<i>Il 13. cap. fie de numero sim- plice &amp; compo- sito</i>	The 13. chap. of simple and double nom- bre
---	---	--

Vno	<i>Vno</i>	One
dos	<i>duo</i>	twue
tres	<i>tre</i>	thre
quatro	<i>quatro</i>	foure
cinco	<i>cinque</i>	fyue
seys	<i>se</i>	fyx
fiete	<i>sette</i>	segen
ocho	<i>otto</i>	eygth
nueue	<i>noue</i>	nynce
dice	<i>dieci</i>	tene
onze	<i>undeci</i>	cleauen
doze	<i>dodeci</i>	ti velse

D 4

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
tredecim	derthien	treze
quatuordecim	verrbien	quatorze
quindecim	vistbien	quinze
sexdecim	seftbien	faize
septemdecim	feuenbien	dixsept
octodecim	achtbien	dixhuiet
nouemdecim	negenthien	dixneuf
vinginti	tvintich	vingt
vingintivnum	tvuintich end een	vingt & vn
viginti duo	tvuintich end tvuce	vingt & deux
viginti tria	tvuintich end drii	vingt & trois
viginti quatuor	tvuintich end vier. (viif	vingt & quatre
viginti quinque	tvvintich end	vingt & cinq
viginti sex	tvuintich end fes	vingt & fix
viginti septem	tvuintintich end feuen	vingt & fepte
viginti octo	tvuintich end ache	vingt & huit
viginti nonem	tvuintich end neghend	vingt & neuf
triginta	dertich	trente
quadraginta	veertich	quarante

Espagnol.

Italiano.

English.

treze	<i>tredecì</i>	thyrthene
quatorze	<i>quatordecì</i>	furrene
quinze	<i>quindecì</i>	fyfrene
diezeſeys	<i>ſedecì</i>	ſyxtene
dieze ſiette	<i>diceſſette</i>	ſeneutene
dieze ocho	<i>dicioto</i>	ehgthrene
dieze nueue	<i>dicenoue</i>	neyntene
veynte	<i>vinti</i>	tvuenty
veynte e vno	<i>vinti vno</i>	one and tvuenty
veynte dos	<i>vinti duo</i>	tvuo and tvuenty
veynte tres	<i>vinti tro</i>	thre and tvuenty
veynte quatre	<i>vinti quattro</i>	fourre and tvuenty
veyte cinco	<i>vinti cinco</i>	fyue aūt tvuēty
veynte ſeys	<i>vinti ſci</i>	ſyxe and tvuenty
veynte ſiette	<i>vinti ſette</i>	ſeuend and tvuenty
veynte ocho	<i>vinti oçto</i>	eygt and tvuenty
veynte	<i>vinti noue</i>	nyne and tvuenty
nueue		
treyn̄ta	<i> trenta</i>	thyrty
quarenta	<i>quaranta</i>	fourty

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
quingenta	viiftich	cinquante
sexaginta	feftich	foixante
septuaginta	feuenftich	septante
octoginta	achtientich	octante
nonaginta	neghentich	nonante
centum	truchondert	cent
ducenta	bondert	deux cens
trecenta	driebondert	trois cens
quadringenta	vierbondert	quatre cens
quingenta	viifbondert	cinq cens
mille	duysent	mille
duo millia	trueduysent	deux mille
tria millia	driiduyfent	trois mille
mille millis	duy duysent	mille milliers
Primus	Deerfte	premier
secundus	trincerde	second
tertius	derrde	tiers
quartus	vierde	quatriéme
quintus	viifde	cinquiéme
sextus	feftic	fixiéme
septimus	feuenfte	septiéme
octauus	achte	huiétiéme
nonus	neghenfte	neufiéme
decimus	thienfto	dixiéme
vndecimus	elfte	vnziéme
duodecimus	truelfte	douziéme



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

cinquenta	<i>cinquanta</i>	fifti
ſeſſenta	<i>ſeſanta</i>	ſixty
ſetenta	<i>ſettanta</i>	ſeuent
ochenta	<i>ottanta</i>	cyghty
nonenta	<i>nonante</i>	nynyte
ciento	<i>conto</i>	a hundreth
dozientos	<i>ducento</i>	two hundreth
trezientos	<i>trecento</i>	iiij. hundreth
quatrozientos	<i>quarvacento</i>	iiij. hundreth
quinientos	<i>cinquecento</i>	v. hundreth
mill	<i>mille</i>	a thouſand
dos mill	<i>duo millia</i>	ii. thouſand
tres mill	<i>tre millia</i>	iiij. thouſand
milli milliares	<i>milla milliaia</i>	a thouſand
vn cuento		thouſand
Primero	<i>il primo</i>	the fyrſt
ſegundo	<i>il ſecundo</i>	the ſecond
tercero	<i>il terza</i>	thyrde
quarto	<i>il quarto</i>	fourth
quinto	<i>il quinto</i>	ſyre
ſexto	<i>il ſexto</i>	ſyxe
ſettimo	<i>il ſeptimo</i>	ſegenth
oſtano	<i>ottano</i>	eyghte
noueno	<i>il nono</i>	nynth
dozeno	<i>il decimo</i>	tenth
onzeno	<i>il vndecimo</i>	eleuenth
dozeno	<i>il duodecimo</i>	twelſt

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
decimustertius	derthienste	trezième
decimusquart <sup>us</sup>	vierthienste	quatorzième
decimusquin-	vijsbienste	quinzième
decimussextus	sejshienste	seizème
decimussepti-	seuent bienste	dixseptième
mus		
decimusoctau-	achtbienste	dixhuitième
(us)		dixneuvième
decimusnonus	neghenbinsten	
vigésimus	twintichste	vingtième
vigésimus pri-	een end twinti-	vingt & unième
mus	chste	me
vigésimus se-	twue end e twin-	vingt & deux-
cundus	tichste	ième
vigésimus	dreyene twinti-	vingt & troi-
tertius	chste	sième
vigésimus	vier en twin-	vingt & qua-
quartus	tiche	trième
vigésimus-	vijsen twin-	vingt & cin-
quintus	tiche	quième
vigésimussix-	sest en twinche	vingt & sixiè-
tus		me
vigésimussepti-	seuen en twin-	vingt & sept-
mus	tiche	ième
vigésimus	achten twinti-	vingt & huit-
octauus	che	ième

Espagnol.

Italiano.

Englis h.

trezeno	<i>il tredesimo</i>	thretenth
quatorfeno	<i>il quattodecimo</i>	fourrent h
quinseno	<i>il quintedecimo</i>	fi frent h
dozefeno	<i>il sextodecimo</i>	six tenth
diez y siete	<i>il settimodecimo</i>	seuententh
diez y ocho	<i>il otanodecimo</i>	eyghtenth
diez y noue	<i>il nonodecimo</i>	nyntenth
veynte	<i>il vigesimo</i>	tvuenty
veynte vno	<i>il vigesimo pri- mo</i>	one and tvu- enty
veynte dos	<i>il vigesimo se- gundo</i>	tvuo and tvu- enty
veynte tres	<i>il vigesimo ter- zo</i>	thyc and tyu- enty
veynte quatro	<i>il vigesimo quar- to</i>	fourtãd tvuen- ty
veynte cinco	<i>il vigesimo quin- to</i>	fyue and tvuen- ty
veynte sey	<i>il vegesimo sex- to</i>	six and tvuenty
veintefiete	<i>il vigesimo septi- mo</i>	seuend and tvuenty
veynte ocho	<i>il vegesimo octa- uo</i>	eyght and tvuenty

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
vigesimus no- nus	neghen ent vint- tiche	vingt & neuf- iesme
Tricesimus	Dertiche	Trentième
quadragessimus	vertiche	quarantiesme
quingagesimi- mus	vtiftiche	cinqantiesme
sexagesimus	seftiche	foixantiesme
septuagesimus	seuentiche	septantiesme
octagesimus	achtentiche	huitantiesme
nonagesimus	neghentiche	nonantiesme
vltimus	laſte	le dernier
poſtremus	vierſte, achtor- inckel	le dernier
ſimplex	dubbel	ſimple
duplex	dryuondich	double
triplex	vieruondich	trois double
quadruplex	viifuondich	quatre double
quintuplex	ſeſuondich	cinq double
ſextuplex	ſeſuondich	ſix double
libra	pont	liure
ſelibra	marc, balſpont	marcq
uncia	onche	once
quartale	vierdccl	quarteron
moneta	munte	monnoye
denarius	penunclx	denier, gros
libra	vuage	peſoir
ſtrutina	balance	balance
pondus	ghervuicthe	le poix

Esagnol.	Italiano.	Englilh
veyne nuoue	<i>il vigesimo nono</i>	nynce and tventy
Treynta	<i>il trigesimo</i>	thyrty
quarenta	<i>il quadragesimo</i>	fourty
cinquenta	<i>il quinquagesimo</i>	fyfty
sesenta	<i>il sexagesimo</i>	fixty
sententa	<i>septuagesimo</i>	seuenty
ochenta	<i>ottuagesimo</i>	eyghty
nonenta	<i>nonagesimo</i>	nynty
ultimo	<i>il ultimo</i>	last
postremo	<i>il dietro</i>	hyndmost
simple	<i>scempio</i>	single
doble	<i>doppio</i>	dubble
triple	<i>tredoppi</i>	thre folde
quadruple	<i>quattro doppi</i>	fourre folde
quintuple	<i>cinquodoppi</i>	fyue folde
festuple	<i>sei deppi</i>	six folde
libra	<i>libra</i>	a pounce
marto	<i>marco</i>	an halfpounce
onça	<i>uncia</i>	en vnce
quarto	<i>quarta</i>	a quartet
moneda	<i>moneta</i>	money
dinero	<i>denari</i>	a penny
libra	<i>statera</i>	a vveygt
balança	<i>bilancia</i>	balaunce
peso	<i>il peso</i>	vveyght

# LIVRE I.

Latinum.

Duytsch.

François.

ponderare	<i>wegen</i>	pèser
ducat	<i>ducat</i>	ducat
grossus	<i>groot</i>	gros
solidi	<i>schellinghen</i>	sols
florenti	<i>guldons</i>	florins

Capit. 14. de  
auro, argēto &  
de omnibus  
rebus liques-  
centibus

*Dat. 14. cap.*  
*van gont, siluer*  
*end van aldar*  
*men ghiet esc*  
*smelt.*

Le 14. chapi-  
tre de l'or, de  
l'argēt, & tou-  
tes choses à  
fondre.

Aurum  
inauratum  
argentu  
vasa argentea  
cuprumæis  
stannum  
lythargirium  
electrum  
ferrum  
chalybs  
ahænum  
clauus  
acus  
digitale

*Golt*  
*vergolt*  
*siluer*  
*siluer vvereltz*  
*coper*  
*teen*  
*spiaurre*  
*latten*  
*yser*  
*stal*  
*eenketel*  
*een nagbel*  
*nalde*  
*vingerbaet*

Or  
doré  
argent  
ioyaux d'argēt  
œuvre airain  
estain  
espiautre  
letton  
fer  
acier  
chauderon  
clou  
aiguille  
vn deil

par far

Espagnol.

Italiano.

Engliffh.

parfar	defare	to vveyhe
ducado	ducato	a ducate
grueffo	grosso	a groate
fueldos	folli	fhyllinges
florines	florini	guldens

El 14. cap. les del oro, y plata y de todas las cosas que se del haseu	Il 14. cap. fie- doro, & arien- to, y de tutte le cose cheseno ce- late.	The 14. ch. of golde, syluer & of al other merales that maye beccast,
--	--	---

Oro	Oro	Gold
dotado	indurato	gyltre
plata	ariento	sylyer
plateria	argenteria	sylyer vessel
cobre	ramo	copper
eltano	stagno	tyne
peltre	vafi distagno	scume of syluer
laton	lattice	latton
hierro	ferro	yron
azero	acciaio	steele
calderon	caldaia	a kettel
clauos	chiodi	a nayle
agulas	ago	a needle
dedal	ditale	a thymble

B

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Capit. 15. de aromatibus	Dat. 15. capit. van specerte.	Le 15. chapir. des espiceries.
Piper	Peper	Poyure
gingiber	ghengheber	gingembre
nux mytistica	noot muscat	noix muscade
gariophyllum	goffels nagelern	clou de girofle
piper longum	langpeper	poyure long
cinnamomum	cannel	canelle
thus	uicroo. k	encens
myrrha	myrre	mirrhe
saccarum	suicker	sucere
crocus	saffran	saffian
alceapaticum	aloepachicum	a lceepatique
sapo	zeepe	du saupon
bombryx	cotton	cotton
amigdalum	amanael	amande
oriza	rus	ris
vna passa	rosta	raisin
figus	fighe	figue
oleum	a ie	huile
cuminum	comiin	comin
anifum	anis	anis
castanea	castaigne	chastaigne
pomum	appel	pomme
pirum	peore	poire
nux	nute	noix



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

ir.  
s.El 15. cap. es  
de la espezia.Il 15. cap. de la  
specie.The 15. cap;  
is offpyces.de  
fle

Pimenta  
gingibre  
nuez mascada  
clauos  
pimēta luenga  
canela  
rncienfo  
mira  
accuçat  
acafran  
alce patiquo  
xabon  
algodon  
almendra  
arros  
vua passa  
figo  
a leitte  
comino  
anise  
castana  
mancana  
pera  
nuez

Pepper  
zenzero  
noze muscata  
gacofani  
pepe longo  
canella  
incense  
mirra  
zuccaro  
zaffarano  
a'opatico  
sapone  
bambazo  
madole  
riso  
vua passa  
figo  
oglio  
comino  
anisi  
castagnie  
pomi meli  
poro  
noze

Pepper  
gynger  
nut megge  
clovves  
longe peper  
cynamom  
encense  
myrrhe  
suggar  
safron  
alcepaticum  
sope  
corton  
almondes  
rysse  
raisine  
hgge  
oyle  
commyne  
anyse seede  
chestuttes  
an apel  
apeare  
a nutte

E 2

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
auellana sericum	basnute fide	auclane , noi- foye (sette
Cap. 16. de mercatura , & mercibus.	Dat. 16. cra- van coop mon- seap, end coop- gæden.	Le 16. chap. de la marchan- dise , mercerie.
<b>Merces</b> gultelli scopulæ candelabrum candela fera clauis peluis nouacula <b>Crumena</b> pannus lintheum fustagnum pannus flādren- sis pannus Londi- nensis pannus Teuto- nicus	Coopgæd messen bessenkene cenen candeler een Keerse een siot een siertel bechen een scher nes eentefsch eealaken lin vvat fustdin vlamchis laken lonneris laken duytsch	<b>Mercerie</b> cousteaux escouuettes chandelier chandelle ferrure clef bassin rasoir gibassiere drap toille fusteine drap de Flan- dres drap de Lon- dres drap d'Allema- gne

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

auellana  
ſedanozelle  
ſedaa haſclunt  
ſilkeEl 16. cap. es  
de la mercade-  
rie, y merceria.Il 16. cap. ſe  
della merzeria  
& della mer-  
cantiaThe 16. cha.  
of occupieng.  
and marchan-  
diſe.Tenderia  
enchillos  
eſcobillaMerzeria  
coltelli  
ſedolaMarchât goo-  
Knynes (der  
bruſhescandelero  
candella  
cerradumcandeglieri  
ſerratura  
ſerraturocandelſtike  
candle

claue

la chiane

a lolze

bacin

bacini

a Keye

nauain

roſoio

a baſyn

pruiaca

ſcharſella

a raſor

pañó

panno

a poocti

tela

tela

cloth

fuſton

fuſtenno

lynnen cloath

pañó de flán-  
dres

panno di ſtandra

fuſtyan

flemif he cloth

pañó de lon-  
dres

panno de londra

london cloth

pañó de alela-  
mañapanno de alma-  
gna

durch cloth

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
pannus extra- neus	vvilandich / a- ker	drap estrange
pannus Fran- ciscus	franch laxen	drap de France
pannus Angli- cus	engbels laxen	drap d'Angle- terre
argentū viuum	quiesiluer	vif argent
aquarium	vwatercanne	aiguier
speculum	een spiegel	miroir
vasa	vatan	vaisseaux
vascula	vaikens	petits vaisseaux
quartale	vier endelken	quarteron
lagna	een flesche	bouteille
vitrum	ghelas	verre
lychnus	een lampe	lampe
patra	een schale	tasse
ampulla	een ampue	ampoule, fiole
forfex	een schere	forces
amphora	een cruych	cruche
pecten	eenem Kam	pigne
subula	een clffen	alefne

Cap. 17. de  
mercatoribus  
& artificibus.

Da 17. cap.  
van coopmans  
end ambachts  
lieden

Le 17. chap.  
des marchans  
& hommes de  
mestier

Eſpagnol.

Italiano

Engliſh

pañó eſtreño	<i>panno foreſtiero</i>	ſtraungee cloth
pañó Frances	<i>panno Franceſe</i>	French cloth
pañó yng	<i>panno ingleſe</i>	engliſh cloth,
ozogue	<i>ariento vino</i>	quyck ſyluer
cantaro	<i>brocca</i>	vwater taulzar-
eſpero	<i>ſpechio</i>	a glas (de
tonne les	<i>borro</i>	vessel
roneleios	<i>charatello</i>	lytle veſſel
quarta	<i>quarta</i>	a quarte
flaſco	<i>flaſcho</i>	a bortel 1723
vidrio	<i>bicchire</i>	drinlinge glas
lampada	<i>lampa</i>	a lampe
taca	<i>tazo</i>	goblet
ampolla	<i>ampolla</i>	a beilyed por
tieras	<i>forſeſe</i>	ſi heeres
iatto	<i>boccale</i>	a gread pot
peyne	<i>pectine</i>	a combe
ſibia	<i>ſuble</i>	an alle

El 27. cap. es  
de los mercade  
res y artificios.

*Il 17. capit. de  
li mercanti arte-  
ſapi.*

The 17. capit.  
of marchan-  
tes and craf-  
temen.

# LIVRE I.

Latium.	Duyfch.	François.
Molitor	Een muel der	Meunier
mola	muelen	meule
pistor	backer	boulienger
pistrix	backerfe	bouliengere
fumus	bouen	fumée
faber aurarius	goutfmit	orfèvre (ftein
ftanni fufor	ten gbieter	fondeur d'e-
futor	fchœnmalzer	cordonnier
fattor	clectmalzer	parmétier cou-
faber	eensmit	forgeur (fturier
faber ferrarius	een yfornit	forgeur mares-
textor	een vœuer	tifférant (chal
pellio	peltier	peletier
faber ligna-	timmerman	charpentier
rius		
sculptor (rius	fnider, grœner	menuifier
faber mura-	een menfer	maffon
lapicida	fteen bender	tailleurdepier-
		re
figulus	potbackzer	potier de terre
tinctor	vervver	teinturier
pictor	fchilder	peintre
tonfor	barbier	barbier
baineator	een ftoophouder	effuneur
ligaminifex	neftiv malzer	efguilletier
medicus	medecin	medecin
aromatopola	crudenier	apotycaire

Espagnol.

Italiano.

English.

Molinero	<i>Magnaio</i>	A myller
molino	<i>molino</i>	a myll
hornero	<i>fornaio</i>	a baker
horneta	<i>fornatia</i>	a bakers vvyfe
horno	<i>il forno</i>	an ouen
orifrero	<i>oreuere</i>	a goldſmyth
peltrero	<i>ſtagnaio</i>	a penterer
calcetero	<i>calzolaio</i>	a ſhóvvmaker
xaltrero	<i>ſarcore</i>	a raior
hortero	<i>fabro</i>	a ſmyth
horrado	<i>manefcalco</i>	an ytonſmyth
texedor	<i>teſtore</i>	a vveuer
pelliiro	<i>pellizzaio</i>	a ſlzyonner
carpontero	<i>maiſtro d'alegna me</i>	a carpenter
eſculpidor	<i>ſcultore</i>	a keruer
murado	<i>muratore</i>	a briclzlayer
perdrero	<i>taglia pietra</i>	a free maſſon
toltero	<i>fornaio</i>	a porter
tintor	<i>tintore</i>	a dyer
pintor	<i>depintore</i>	a painter
barbero	<i>barbiero</i>	a barber
bañador	<i>ſuſainolo</i>	a bathkeeper
agueieterio	<i>ſtrengaio</i>	a pointnalzer
medico	<i>medico</i>	a phificion
eſpeciero	<i>ſpeciale</i>	a poticary

# L I V R E I.

Latium.	Duytsch.	François.
gerulus	<i>drager, arbejder</i>	porteur de far- deau
lusor	<i>een spielder</i>	ioüeur
interpres	<i>beduyder</i>	interpreteur
compactoꝛ li- brorum	<i>een boech binder</i>	reliceur de li- vres
ballistarius	<i>vaethohemalzer</i>	arbalestrier
lanio		boucher
faciminatoꝛ	<i>v'leeschboudet</i>	saucissier
pomarius	<i>boling malzer</i>	fructier
præfectus au- le	<i>fruytenie</i>	maistre de sal- les
à cubiculis	<i>een hofmester</i> <i>een camerlink</i>	chambrelan
Capit. 18. de coloribus	<i>Dat 18. cap. van vervven.</i>	Le 18. chapit. des couleurs.
Color	<i>Verve</i>	Couleur
panus quisquis- latus	<i>scarlaken</i> <i>sangui in ver</i>	escarlate
sanguineus	<i>vve</i>	sanguin violet
iecorarius	<i>tanneyt</i>	tanné
rubeus	<i>roet</i>	rouge
viridis	<i>groen</i>	verd
griseus, lenco	<i>grau</i>	gris
albus (phæus	<i>vvit</i>	blanc
niger	<i>svvert</i>	noir
cæruleus	<i>blau</i>	bleu



Espagnol.

Italiano.

Englisb.

banasc	<i>fachino</i>	aporter, labourer
iugador	<i>giocator</i>	a player
cortetor	<i>l'interprete</i>	interpretour
en quadecuator	<i>legallor de libri</i>	a boolzbynder
ballestrero	<i>balestra</i>	a crossbowe ma er
carnicero	<i>beccain</i>	a butcher
lardera	<i>lardanalo</i>	apodingmaker
furtero	<i>fruttaruello</i>	an apple mon-
mui ordonio	<i>si baleo</i>	a court (ger
camero	<i>cameriero</i>	maister achambre laine
El 18. cap. de los colores	Il 18. cap. di <i>colori.</i>	El 18. cap. of. couleours
Color	<i>Colore</i>	A couioure
grana	<i>scharlutto</i>	scarlat
rubio	<i>pauonazzo</i>	sanguin cou-
tenne	<i>morello</i>	tevvny (lour
colorade	<i>ressa</i>	reade
verde	<i>verdo</i>	gren
pardillo	<i>grizo</i>	gray
blanco	<i>branco</i>	vwhite
negro	<i>nero</i>	bladk
azul	<i>celestin</i>	blue

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
lucidus	clar	luyfant
obscurus	doncker	obscur
Capit. 19. de suppellectile & vestimentis.	Dat. 19. cap. van buystrat de cloderen.	Le 19. chap. du mefnage & des habits.
Vitæ filia domus	Huyf at	Mefnage
tunica	rock	robbe
lineū indusium	bemde	chemise
se morale	broek	braye
pileus	bat	chapeau
capurium	coprugn	chapperon
manica	morve	manche
collare	balscleet, collieri	collet
caligæ tibialia	coufen	chausses
calceamenta	schæen	souliers
calopodia	oplatinen	patins
focci	felzen	chaussons
cingulum	gordel	ceinture
diplois	vrambeys	pourpoint
pannus subdu- ductitius	vaderlatzen	fourure
pallium	mantel	manteau
pellicium	pels	pelisson
crumena	bursel, buydel	bourse
terebrum	een'boos syer	tariere

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

claro

lucente

cleer

eſclaro

oſcuro

darke

El 19. cap. es  
de appereinde  
caſay veſtidoIl 19. cap. de  
la maſſaritia &  
veſtimentiEl 19. c. of-  
ho vſo holdde  
ſtuſſe & clo-  
thes

Apparecio

Maſſaritia de

Hon ſhold

ſayo

gonnella

ſtuſſe

comiſa

camiſa

a core

braga

braga

breches

chapeo

capello

a harte

capa

ſcapucino

a hoode

manea

manica

a fleue

collar

collare

a paries

calças

le calze

hoſen

capatos

leſcharpe

ſhooes

galochas

izoccoli

ſlyppers

pantofles

ſchapini

ſoxes

cinta

ceintura

a gyrdle

iupon

il guipone

a doublet

enforro

le fadra

lynynge

manto

il mantello

a cloacke

pelleia

la pellichia

furre

la haia

la buaſa

a purſe

horedor

la truello

an agure

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
perforare	doorboren	percer
vestis	een dece	vestemēt habit
torques	een hals hant	chaîne d'or
annulos	een rinclz	anneau
chirotheca	een hantschæn	gant
ligulæ	nestelen	esguellettes
Cap. 20. de domibus.	Das 20. cap. van huysen	Le 20. Cap. des maisons
Domus	Een huys	Maison
habitatio	vvoninge	habitation
cella	camer	chambre
habitare	vvonen	demeurer
vaporarium	stoue	estue
cellarium	Kelder	celier
lectum	dach	toit, couvertu
coquina, culina	Kueclzen	cuisine (e
lectica	een sp. am bed de	chaliēt
lectica	embadde	liēt
papitale	hoofst puel vve	cheuet
culuinus	oorcussen	oreiller
linteamina	stapela lzenen	linceux
culcitra	lzulet	coutil
stragulum	sargie, bedeclet	couverture
capla	laye	coffre
capsula	een layclzon	petit escrin

Espagnol.

Italiano.

English.

horadar	<i>forare</i>	to bore thoro
vestidura	<i>la veste</i>	a garment (vne
cadena doro	<i>la carana</i>	acheine of gol-
auilla	<i>l'anella</i>	a rynge (de
guantes	<i>il quanto</i>	gloues
correaaguicta	<i>le stringe</i>	poyntes

El 20. cap. de la casaf	<i>Il 20. cap. delle case.</i>	The 20. cap. of- houses
----------------------------	------------------------------------	----------------------------

Casa	<i>La casa</i>	A house
habitation	<i>le habitationi</i>	a dvucllynge
camera	<i>la camera</i>	a chambre
habita	<i>habitare</i>	to dvvell
estufa	<i>la stufa</i>	stoves
hodega	<i>la canona</i>	a cellar
el techo	<i>teito</i>	a tack
cozina	<i>la cucina</i>	a kyrchen
litiera	<i>la littiera</i>	a bedficade
lecho	<i>il letto</i>	a belde
cabecol	<i>canazzale</i>	a pilovve
almoada	<i>gnanciaie</i>	a holster
fabanas	<i>linzuoli</i>	shectes
colcha	<i>la colta</i>	a quyle
cobietta	<i>la conerta</i>	a couerlet
caza	<i>la cassa</i>	a forcer
cazucla	<i>la tafette</i>	a lytle chest

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
bona	gæden	biens
thesaurus	ſhat	treſor (rage
poſſeſſio	beſitting, b. men	poſſeſſiõ, heri-
reditus	renten	rente
diuitiæ	riiedomen	richeſſe
tunica	roclz	robbe
laceratus	veſcuert	deſchiré
ruptus	gheſcuert	rompu
rumpere	brolzen	rôpre, froiſſer
ſub & ſupra	ender end hoven	là ſous & là ſus
ſcala	een leedere	eſchelle
porta	poorto	porte
porticella	poortlzen	portelette
trabs	eenevboldilz	poultre
murus	muer	mur
fenestra	venſter	fenestre
gradus	trop gred	degré
próptuarium	ſcapraytrifor	buffet
olla	pet	pot
ahænum	lzetel	chauderon
ſitula	cemer	ſeau
ſcutella	ſcotel	eſcuelle
quadra	rellioore	tranchoir
crater	nap	hanap
cunæ	vrieghe	berceau
craticula	rooſter	gril

biennes

Espagnol.

Italiano.

English.

biennes	la roba	goodes
trezoro	il thesoro	treasure
possession	la possessione	possession
renta	le intrare	rentes
riqueza	richeffe	richeffe
ropa	il galobano	a cate
descendaçada	stracciato	rent, torne
roto	rotto	baoken
romper	rompere	to breake
arribayabaxo	soto supra	vnder and abo ne
escala	la schala	a lather
puerta	la porta	a porte, gate
portillo	il portello	a vvicher
vantana	el bachon	a beame
pared	el muro	a vvale
ventana	la fenestra	a vvindowe
escalera	la schaffa	a Mayre
botelletia	la credenza	an a vvinary
olla	la pizaata	a pot
caldera	la caldota	a kerrel
herrada	el schio	a bucketaf
escudilla	la schudella	a dysk
taiadero	lo t ignero	a troncher
bazil	la concha	platter
cuna	la cuna	a cradle
partillar	la grandifella	a grediron

F.

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
patella	panne	poille
triples	driueet	trepie
laterna (na	lanterne	lanterne
candella, lucer	Keerse.	chandelle.
Cap. 21. de pa- ne & vino ac cæteris rebus comestibilibus	Dat. 21. capit. van broot en de vvin en de an- der eteliche din- ghen.	Le vingt & vnième cha. du pain & vin, & toutes choses à manger
Panis	Broot	Pain
vinum	vvin	vin
acetum	azino	vinaigre
agresta	veriuys	verjus
smapi	mostars	moustarde
caro	vlesch	chair
pinguedo	ver	graisse
farcimen	eenbaeling	saucice
sal	sout	sel
butyrum	boter	beurre
caseus	Kase	frommage
lac	melclz	lait
lac pressum	boter melclz	lait de beurge
colostrum	bieft	creme bouillie
pulmentum	brey	potage
comedere	eten	manger



Espagnol.

Italiano.

English.

farten	la padella.	a panne
treuedes	il trepie	a treuet
lanterna	la lucerna	a lanterne
candela	la candela.	a candel.

&  
du  
&  
es à

El 21. cap. es de pan, vy noy de todas las co- sas de comer.	Il 21. cap. <i>ſie del</i> <i>pane, del vino</i> <i>&amp; delle enſe che</i> <i>ſi mangiam.</i>	The 21. cap. of breade & vvy- ne, and other thinges of be- caten
---	--	--

Pan	Il pane	Breade
vino	il vine	vvyne
vinager	aceto	vvynegre
agraz	agresto	vereioyce
moltaza	moſtardo	muſtarde
carne	carne	ſleth
gordo	groſſo	fat
gordura	ſalſiccio	a podynge
ſal	il ſale	ſalt
longaniza	buuro	hutter
manteca, queſo	formaggio	cheſe
leche	latte	mylck
leche quaiada	latte ingiuncata	butter mylck
naride leche	iani de latere	creame
coſina	meneftra	potage
comer	mangeare	to care

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
laute viuere	leclzetlic	viure en glout- ton
curare cutem	gædeechier mu- lzen	faire bõne che- re
bibere	drinlzen	boire
bititum	ghedroukn	beu, yure
potator	enn dronckere	yurongne
iciunus	nuchteren	ieunant
iciunare	vasten	ieuner
suggere	fuysen	succer
pascere	væden	paistre
domire	stapen	dormir
vigilare	vuaken	veiller
somnus	denstap	somme
furgere	vffstehn	se leuer
re dormitum	stapengen	aller dormir
ientacalum	een ontbiit	le desieuner
prandium	noenmal	le disner
merenda	na noenmal	legouster (ner
merendare	na naen eten	gouster, reci-
volumus ienta-	vulle vvoyen-	nous voulons
re	thit en	desieuner
Deo gratias.	Gode lo ont	Dieu mercy.

Cap. 22. de or-  
dinibus, & co.

Dat 22. cap. van  
ambachtmen en de

Le 22. chap. des  
mestiers & de

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

triumfar	<i>triumphare</i>	to liue delicately
tiumfamo	<i>habbiamo triumphato</i>	to make good chere
beuer	<i>bere</i>	to drynck
beuido	<i>bounzo</i>	droncken
borracho	<i>imbriaco</i>	adronchkart
ayuno	<i>digiuno</i>	fastynge
ayunar	<i>digiunare</i>	to fast
mamar	<i>tettare</i>	to suck
pasceer	<i>pasceere</i>	to fede
dormir	<i>dormire</i>	to sleepe
velar	<i>veggiare</i>	to vuake
sunũko	<i>somno</i>	steepe
leuantar	<i>lauar</i>	to aryse
yd a dormir	<i>andara dormir</i>	to go to bed
colation	<i>la collatione</i>	a brekefest
comen	<i>il desinare</i>	adynner
la meriend	<i>la merenda</i>	a frerdynner
merenda	<i>merendare</i>	ot eat a frerno
queremos fazar	<i>vogliamo fare</i>	vvevvilbre
colation à Dios	<i>colatione</i>	a ke our fast by
gratias.	<i>gran merce à dio</i>	grace est God.

El 22. cap. es de  
artificios y los

Il 22. cap. se de  
gli ordini & de

The 22. cha. of  
craftes and the  
F 3

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
rum instrumē- tis	hexr instrumen- tum.	leurs instru- mens.
Forceps	Eentanzhe	Tenailles
incus	anbilt	enclume
follis	blas balek	soufflet
focus	baerde	foyer
securis	hule	hache, coignée
mesura	mate	mesure
vlua	elle	aulne
forfex	schreere	forces
filum	diath	fil
acus	walde	aiguille
farcire	nayen	coudre
fatura	eenen naye	cousture
disfarcire	outnaye	descoudre
lecerare	verschoren	deschirer
reficere	vermaken	refaire
cōmissura pan-	een lap	tacon
calceus (ni	censceu	soulier
socci	soeken	chaussons
caligæ tibi alia	consen	chaussés
paradigma,	een leest	formelle, se-
formella		melle
pugiunculus	poinfen	poinçon
filum	diath, gharen	fil

Espagnol.

Italiano.

English

ru-

gnée

instrumien- tos.	gli instrumen- ti.	yr instrumen- tes
Tenezas	<i>Tynaglia</i>	Tonges
yunque	<i>lyncendine</i>	a strithy (sel
fuelle	<i>mantife</i>	asmithes haud
cheminea	<i>fuocalara</i>	a peyr of bal-
hacha	<i>lacceta</i>	an berth (loys
medida	<i>misure</i>	an axe
vata	<i>beaccio</i>	a measure
tierras	<i>le forbici</i>	an elle
filo	<i>te se, filo</i>	f heeres
aguia	<i>age</i>	threde
cofer	<i>cuzire</i>	a nedle
castura	<i>cuzitura</i>	to souve
descofer	<i>discuzire</i>	fyvinge
despedaçar	<i>strocciare</i>	to soure
rehazare	<i>reppizare</i>	to teare
pedaço de pan	<i>rachon</i>	lo amende
capato	<i>scarpee</i>	a clout, patch
escarpines	<i>scarpette</i>	alcoe
calcas	<i>le calze</i>	fokes
horma	<i>la forma</i>	hoses
ponçon	<i>puntaruolo</i>	an example,
filo	<i>lospago</i>	leste
		an bodkid
		threde

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
corium	leder	cuir
pellis	velee	peau
pelles	vellen	peaux
bitumen	liim	colle
conclutinare	liimen	coller
viscus	vogel liim	le glus
balista	een voetboghe	arbaleste
arcus	een boghe	arc
nux ballistæ	die not vanden boghe	la noix de l'ar- baleste
phareta	een pulcoker	carquois
catena	keren	chaine
cingulum	gordel	ceinture
rotula	palleyc, crich	cric
sagitta	een geschut	vireton
pallium	mantel	manteau
pera	tesche	gibessiere
globus	cloot	boule
proiicere	vvec vvorpem-	ruer enuoyer
proiectum	vvech gevvorpe	rué ictré
sagittare	schietten	tirer de l'arc
sagitta	sebiet	tiré
sagitta ad sco-	chiet nad	tire au blanc
pum	vvit	
scopum attigi	ich heb dat	j'ay touché au
	vvit gheract	blanc
ego non	ich niet	point moy

Espagnol.

Italiano.

Englisb.

cuero	cuoio	lether
pelleia	pelle	skynne
pelleias	le pelle	hydes, skynnes
engrudo,	cola	glevv
engrudar, en-	incolare	to glevv
liga (colar	il vischio	hytdlyme
ballestra	la ballestra	a crosbowe
arco	l'arco	a bowe
nuez de la bal-	la noz edella	the nut of che
lestra	ballestra	crosbowv
caxa	il caraffo	a quyer
cadena	la catena	a chayner
ccintura	il cinto	a gyrdle
toruilla	molinello	the bender
saca	la vareta, sata	an arove
pallio	il pallio	an cloake
tablero	il tanollaccio	a purse
bola	la cogula	a boule
tirar	trare	to cast avvaye
tirado	teatto	cast avvay
æfater	trave	tos hoore
sætea	tira	an arove
tira al blanco	tira in brocca io	shoote at the
	ho tiroto in brec-	maque
dien medico	ca	haue sharthe
del blanco		marke
yo no	io non	not l

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
circulus	een circkel	cercle, combas
ferra	een saghe	sie
ferrare	saghen	sier
asser	een herde	ays
asserēs	herders	ays
ædificium	een rimineragie	edifice
ædificare	rimere, stiecht en	edifier
cementare	melsen	massonner
malleus	hamer	marteau (che
ligo	spaye, scuppe	hoyau, ou bes-
later	carcel, ieghil	brique
filex	een kaye	caillou
petra	steyn	pierre.
marmor	marmersteen	marbre
arena	sant	fablon, graurier
calx	calck	chaux
Cap. 23. de lapidibus preciosis.	Dat. 23. capit. van costelicken stenen.	Le 23. chap. des pierres precieuses.
Carbunculus	Een carbuncel	Escarboucle
a damas	eendiamant	dyamant
topazius	een topas	topase
smaragdus	smaragde	esmeraude
balassus	balasse	balas
saphirus	een saphier	saphir



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

cerco	<i>il compasso</i>	a compasse, cir-
sierra	<i>fega</i>	a saue (tie
ferrar	<i>segare</i>	to saue
tabla	<i>la tauola</i>	a borde
tablas	<i>le tauole</i>	bourdes
edificio	<i>le edificio</i>	abuyl dyng
edificar	<i>edificare</i>	to bulde
murar	<i>murare</i>	to playstre
martillo	<i>il martello</i>	an hammer
pala, cadén	<i>la paia, zapa</i>	a spade
ladrillo	<i>matone</i>	bricke
tesa	<i>il coppo</i>	flent stoue
piedra	<i>la pietra</i>	a stone
marmol	<i>il marmo</i>	marble
arena	<i>arena</i>	sonde, gralue
cal	<i>calcina</i>	lime

El 23. cap. de  
las piedras pre-  
ciolas

*Il 23. capit del  
le pierre procio-  
so.*

The 23. cap.  
of precious  
stones.

Carbunco  
diamante  
topacio  
esmeralda  
blaasso  
saphir

*Il carbone  
deamante  
il passio  
il smiraldo  
il balascio  
il saphire*

A carbunel  
a dyamonde  
a topase  
a smaragd  
a balasse  
a saphyre

# LIVRE. I.

Latinum.	Duytsch.	François.
rubinus	een robiin	rubi
granatus	een granar	granade
amber	omeyen	ambre
corallus	corael	coral
crystallus	cristael	cristal (le
margaritum	een peerle	margarite, per-
thesaurus	een schat	threſor
plombum	lood	plomb
imago virginis	bat beelt der	l'image de la
Marię	magher Maria	vierge Marie
farina	meel	farine
filiquæ	baeven	grus, ou ſon
paſta	deech	paſte
fax	beſſen, ghift	lie
molere	malen	mouldre
Cap. 24. de ar- mis.	Dat 24. cap. van vvapenen.	Le 24. cha. des armures.
Arma	Vvapenen	Armes
armatus	ghe vvapent	armé
galea	een helm	heaume
ſcutum	een en ſchild	eſcu, bouclier
lorica	een panſier	hauberion
thorax	een horſſelæt	halecret
enſis	enn ſuyere	eſpee
calcaria	ſporen	eſperons

Espagnol.

Italiano.

English.

rubi	<i>clrvbino</i>	a ruby
granado	<i>garnata</i>	a granate
ambra	<i>ambra</i>	ambrestome
coral	<i>corallo</i>	coroll
(le cristal	<i>crifallo</i>	criftall
perlas	<i>perle</i>	a pearle
thezoro	<i>il threforo</i>	a treasure
plomo	<i>plombo</i>	leade
ymages de la	<i>la imagine di no-</i>	ymage of the
virgen Maria	<i>fra Donna</i>	virgin Mary
farina	<i>farino</i>	meel
saluado	<i>sembola</i>	orares meale
paſta	<i>paſta</i>	dovve
fez	<i>leuame</i>	y eſt dregges
moles	<i>macinare</i>	togrynde
El 24. cap de las armas.	<i>Il 24. cap. delle arme.</i>	The 24. cap. of vveapens
Arma	<i>L'arme</i>	Vveapens
armado	<i>amato</i>	armed
yelmo	<i>yelmo</i>	an helmer
eſcudo	<i>ſcudo</i>	bucler ſhyld
loriga	<i>penziera</i>	an habergion
cora de malla	<i>le cota</i>	a breſt plate
eſpada	<i>la ſpada</i>	a ſvorde
eſpuellas	<i>ſperon</i>	ſpurres

# LIVRE I.

Latinum.

Duytsch.

François.

vagina	een ſchee	gayne
cultellus	een meſſzen	couteau
pugio	eendeghen	dague
acies	dat ſeberd	taillant
obtusum	bei, rugge	l'eſchine, dos
cuspis	deen punt	pointe
dimicator	een ſchemier	ioüeur d'eſpee
iaculator	guychealen	iongleur
ſaltator	ſprengher	faulteur
caſtellum	een caſiel	chaſteau
mœnia	veſten	murailles, foſ-
ſpeculator	beſpieder	eſpieur (ſez
vigilator	een vvalzer	veilleur
bambarda	een buſſe	harquebuze
puluis	opdeer	poudre (neur
venator	een iagher	chasseur, ve-
venari	iacht	chaffer
canis	bont	chien
canis	een te ve, bont	chienne
catellus	een hondelzen	petit chien
cassis	een iachner	tets
laqueus	een ſtrictz	laqs

Capit. 25. de  
villa & ruſti-  
cis

Dat 25. cap. van  
dorp en de baren.

Le 25. cha. des  
villages & ru-  
ſtiques.

Espagnol.

Italiano.

English.

vayna	la gaigna	a sheath
euchillo	celtello	a kuyf
pugnāl	pugnale	a dagger
lo agudo	il teglio	the edge
lo voro	la schiena	the backe
la punta	la punta	the poynte
esgrimidor	se l'ermittore	a fighter
el iuglar	il bagatello	a iugler
saltador	saltatore	a springer
castillo	castello	a castell
fortaleze	fortezza	vvalles
gnardian	il guardiano	a spie
velador	veogghiatore	a vvatchmam
bombar	bahabda	agome
polue	polue	povvder
caçador	il caciatore	a hunter
caça	la caccia	huntige
petro	il cane	a dogge
petra	la cagna	a bythe
perfila	cagnuolo	a vvchelphe
red	la rete	a hunting net
lazo	il laccio	a snare

El 25. cap. es  
de la villa y  
villanos.

Il 25. cap. fie-  
della villa &  
villan

The 25. chap.  
of villages &  
rutall men.

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Pagus	Een dorp	Village
rusticus	dorpman, <i>bær</i>	rustique
biga	een <i>lxerre</i>	charette
curtus	een <i>vvaghen</i>	chariot
rota	<i>radt</i>	rouë
aratrum	<i>ploech</i>	charuë
vomer	<i>counter</i>	coutre
arare	<i>plægen</i>	labourer
auriga	een <i>vvagheman</i>	chartier
fodere	<i>grauen</i>	fossoyer
ligo	een <i>spao</i>	loucher <i>besché</i>
fossor	een <i>grauer</i>	fossoyeur
pastor	een <i>berder</i>	berger, <i>pasteur</i>
ouile	<i>scaps caye</i>	bergerie
Cap. 26. de	<i>Dat 26. cap. van</i>	Le 26. c. du iar-
horro, & om-	<i>den hof, en de alle</i>	din, & de tous
nibus fructibus	<i>je en vruchten.</i>	ses fruits.
eius		
Hortus	Een <i>hof</i>	Iardin
hortulanus	een <i>houency</i>	Iardinier
holus	<i>mæs salæt</i>	salade
caphanus	<i>rapst</i>	raue
cepe	<i>aynen</i>	oignon
allium	<i>loclx</i>	ail
porrum	<i>paroye</i>	poreau

Villa

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

Villa	<i>la Villa</i>	A village
villano	<i>il villano</i>	vlpandishman
carrota	<i>il carro</i>	a carte
carro	<i>el curro</i>	a carette
rueda	<i>la ronta</i>	a vvhelle
arodo	<i>l'aratro</i>	a plough
reia	<i>il vomero</i>	a plougshar
arar	<i>arare</i>	to ployve
caretro	<i>il caratiero</i>	a carter

cauar	<i>vangare</i>	to dygge
acadon	<i>zappa</i>	a spade
cauador	<i>il zappatore</i>	a digger
pastor	<i>il pastore</i>	a shepherde
cortal	<i>la mandia</i>	a shepestal

El 26.cap.del huerto y de to- dos sus frutos.	<i>Il 26.cap sic de lorto, editut tri- fici frutii.</i>	The 26. cha.of the gardē and all his frutes.
---	---	--

Huerto	<i>L'orto</i>	Agarden
hordulano	<i>ortolano</i>	a gardener
ensalada	<i>la insalra</i>	vvortes
rabano	<i>rauanella</i>	rapefeede
cebola	<i>cipoia</i>	onyon
aio	<i>aglio</i>	leke
puerro	<i>porro</i>	garlicke

G

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
caules	Koolen	choux
serpillum	Keruel	cerfueil
petaselinum	petercelie	persin
salvia	saue	sauge
feniculum	veenlzel	fenoül
ruta	ruyte	ruë
urtica	netcle	ortie
papaue	huelsae	pauot
melo	concommer	melon
cucumis	cauhordo	concombre
abſinthium	alſſen	aluine ou ab-
flos	blœm	fleur (ſynthe
roſa	roſe	roſe
ſepes	een thurn	haye
pomarium	boomgart	pommeraye
arbor	een boom	arbre
pomus	appel boom	pommier
pirus	peer boom	poyrier
nux	een noyboom	noifiller
cerafus	een lzer eſclær	cerifier
cerafa	lzer ſen	ceriſe
perſicus	perſicelzboom	peſcher
perſicum	perſicelz	peſche
ficulnea	vielzboom	figuier
prunus	pruyenboom	prunier
olea	olif boom	oluiet
oliua	olif beſte	olue



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

berzas	cauli	coles
trebol	trifoglio	cher uyll
perexil	patrisemnio	perfely
saluia	salvia	fage
hinoio	finocchio	fenell
ruda	ruta	revv
ortiga	urtica	nettell
pebre	papauero	poppyfede
melon	pepone	concomer
cala haça	la zucca	govvrde
azenfo	asenfo	vvormv vœd
flere	fiore	floure
rosa	rose	rose
chioued	la fiepe	an begge
iardin	giardino	an odchyarde
arbol	larbero	a tree
mancano	melopomo	an apple tree
peral	pero	a pear tree
nogal	noce	a nut tre
cerefo	cerafo	acherythke
cereza	cerafa	cherys
perfigo	persegare	a peach tre
durasno	perfigo	a peac
liguera	fico	a figge tre
cinueso	jufino	a prunetre
oliua	olivo	an olyvetre
azeytina	oliva	olives

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
malus punicus	araengi apellen- bo om	pommier d'o- renge
mala punica	araengiappellen	pommes d'o- renge
mala cydonia	quede appellen	pommes de coing
malagranata	granat appellen	pômes de gre- nade
mespila	messpelen	neffes
fructuosus	vruichtbaer	fructueux
fructus	vruicht	fruit
nucleus	diekeerne	noyau
fungi	campernoellien	champignons
maturum	riip	meur
itis	vingaert	vigne
folia vitis	vvingart blade- ren	fucilles de vi- gne
radix	vvortel	racine
vua	vvinbessen	raisins
botrus	een vvintros	grappe
torcular	vvinpreffe	pressoir
mustum	most	moult
campus	cen vvelt	camp
ager	cen aelzer	champ
semen	fad	semence
feminare	scæyen	semer
manipulus	haneescoof	glenne, gerbe

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

naranio	aranco	an orange tre
narania	malayanza	orange
membrillo	melecotono	quenches
granado	melingranata	pome grenate mellovues
miespelo	mespole	or openarles
frutruoso	fruituosa	frute full
frutto	frutti	frute
cuesco	l'osso	the kyrnell
fongos	fungi	to destocles
maduro	maturo	rype
vigna	vingna	a vvyne
hoias de vid	la foglia de la gno	vyne lcaues a roote
rais	radice	graper
razimo	l'vne	a cluster of grā
vua	graspo	pes
torchio	il torchio	a vvyne presse
mosto	mosto	svcere vvyne
prado	la campagna	a fe elde
campo	campo	lance feelde
semiente	semenza	seede
sebrat	seminare	to souve
monojo	manipulo	a handfal

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
messor	cen mayer en	moissonneur
metere	mayer en	moissonner
falx	een soysen, siclze	faulx
ventilator	dorscher	bateur de blé
ventilabrum	cen vlegbel	van
stramen	firro	eltrain
saccus strami- neus	eene stroiie sackz	fac d'eltrain
pratum	beemo	pré
fcenum	hoy	foin
gramen	gras	herbe
ficcare	drooghen	secher
siccum	drooghe	sec
saluare	bchonden	sauuer
macrum	mugher	maigre
pingue	vet	gras
Cap. 27. de silua & rebus siluaricis Silua siluestris vita eremita desertum in deserto ramus rami	Da 27. cap. van boesch en digendes bosch. Een bosch botchman een closenaer een yvoestum in die ywildernis tack tacken	Le 27. chap. des bois & choses des bois Bois, forest forestier hermite desert, solitude au desert rameau rameaux

Espagnol.

Italiano

English

segador	metidore	a mouve ora
segar	segare	to mo (reaper
os guadana	folco	vvor reaye
		a sithe a fctzel
moscador	battidore	a trofsher
moscadero	il conegiato	fan
paia	paglia	stravve
costa de paia	sacco di paglia	a sacke of strave
		vve
prado	il prato	a medovve
feno	il feno	haye
yerua	herba	gasse
secare	seccare	to drye
feco	secco	drye
saluar	saluare	to saue
magro	magro	lean
gordo	grasso	fatte
El 27. cap. del	Il 27. ca. fie del	The 27. cap. of
bosque y de la	bosco & delle co-	vwood & his
cosas saluaies.	se salua riche.	appertenañce.
Sylua, monte	El bosco	a vwood, forest
saluaie	saluatico	a vwood man
hermitano	romito	an hermite
desierto	deserto	a vvilderne
en el desierto	in deserto	in vvildernes
ramo	ramo	bough
ramos	li rami	a boughes

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
frondes	bladeren	fucilles
flores	blocmen, laef	fleurs
virga	een roede	verge
lignum	haut	bois
buxus	een besboom	bouys
sambucus	vlierboom	schuch, fuscau
cupressus	ciprees boom	cypres
faxinus	esschen boom	fresne
resina	bers	refine
resina pini	pim boom bers	refine de pin.
quercus	een eycke	chesne
salix	vvilghe	faux
abies	een abeel	sapin
pinus	piibom, denne	piu
insurculire	insetten	enter
plantare	planren	planter
Cap. 28. de animalibus.	Dat. 28. cap. van ghedieren.	Le 28. cha. des bestes.
Animalia	Dieren	Bestes
leo	een leeu	lyon
leæna	een leuuvien	lyonnesse
leopardus	luyprade	leopard
cervus	berc	cerf

Espagnol.

Italiano.

Englisb.

hoias	<i>li frondi</i>	leaues
flores	<i>flori</i>	floures
verga	<i>velga mezza</i>	a rod
legna	<i>legno grosso</i>	vwood
buxo	<i>il buxo</i>	boxtre
sa hugo	<i>sambugo</i>	an elder tre or elleertre
cipress	<i>cipresso</i>	a ciprestree
fiesno	<i>frassino</i>	an ash tre
resina	<i>la rassa</i>	droppinge
resina de pyno	<i>rassa dipino</i>	pyne droppin- ge
haja	<i>laquereio</i>	an oake
salize	<i>salice</i>	a vvilovvotre
enzino	<i>abieto</i>	a fuare tre
pino	<i>lo pino</i>	a pinnetre
enxerit	<i>inserirare</i>	to grafre
plantar	<i>plantare</i>	to plante
El 28.ca.de los animales.	<i>Il 28.cap. de li animali</i>	The 28.cap.of, beastes
Animales	<i>Animali</i>	Beastes
leon	<i>leone</i>	a lyon
leona	<i>leoneffa</i>	a lyonneffe
leopardo	<i>leon pardo</i>	a leopard
cietuo	<i>ceruo</i>	a herre

# L I V R E I.

Latinum.	Duyſch.	François.
cerua	hinde	biche
capreolus	rech bock	cheureau
ursus	beer	ours
elephas	oliphant	elephant
ebur	yuorien	yuoire
unicornis	een horen	licorne
aper	een vvin	porc ſanglier
taxus, melisda-	eendas	taſſon, dain
lupus (ma	vulf	loup
lupa	vvolfinne	louue
vulpes	vos	renard
lepus	hase	lieure
cuniculus	conin	connin
ſimia	ſimie	ſinge
ſciurus, ſperio	cecboren	eſcurieu
Capit. 29. de	Dat 29. cap. van	Le 29. chap. de
vermibus.	vvormen.	vermine.
Formica	Een miere	Fourmy
muſca	v'ieghe	mouſche
veſpa	een v'ſpe	gueſpe
vermis	v'vorm	ver
vermes	v'vormen	vers (grillons
grylli	leczels	crignons ou
locuſtæ	ſprinchanem	fauterelles
pulices	v'oœn	pulces
cimices	v'vandt luyſen	des punaiſes
pediculi	luyſen	poux



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

cierua	la cerue	a hynde
zorlito	la capriolo	a robouclz
orso	l'orso	a bear
elefante	elefante	an elephant
marfil	auolio	yuory
vnicornio	leo corne	an vnicorne
puercosiluestre	cinghiale	a bore
tasugo	tasso	a deer
lobo	lupo	a voolf
loba	lupa	a flice vvolf
raposa	volpa	a foxe
lebre	lienora	an hare (conny
conio	coniglio	a rabete or
ximio monia	simia	an ape
comadrenia	schiriuolo	asquyrrer
El 29. ca. of	Il 29. cap. de li	The 29. ca. of
los gusanos.	vermi.	vvormes.
Formiga	Formica	An amyte
mosca	mosca	a flye
vespa	musconi	a vvaipe
gusano	il verme	a vvorme
gusano	li vermi	vvormes
grillos	grilli	criclzetts
canelletas	le caneallere	gres hoppes
pulgas	polese	flees
chichas	zimisi	vvalyfe
pioios	pedocchi	lyfe

# LIVRE. I.

Latinum.	Duytsch.	François.
pediculosus	luysich	peüilleux
lendes	net en	des lentes
apes	bieen	mouches à miel
mel	honich	miel
dulce	soet	doux
amarum	bitter	amer
draco	een drack	dragon
serpens	serpent	serpent
anguis	slange, ader	couleuvre
mus	muis	souris
lacerta	egdisse	lezarde
rana	vrosch	grenouille
bufo	padde	crapaut
aranea	ienspinne	areigne
tela araneæ	spinne vweb	fil d'araigne
teredo	een bout vvorm	ver de bois
felis	catte	chat
bestia	beste	beste
bos	os, rundt	bœuf
boues	ossen	bœufs
vacca	eenke	vache
vitulus	een calf	vcau
ovis	een scap	brebis, ouaille
mulgere	melken	traire les vaches
agnus	een lam	agneau
aries	een vver	belier, ou ram
hircus, caper	een bock	bouc

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

lleno de pioios	<i>pedocchioso</i>	lovely
liendres	<i>lendine</i>	nyttes
aucias	<i>leape</i>	bees
myel	<i>ilmele</i>	hony
dulce	<i>dolce</i>	fwete
amarago	<i>amaro</i>	bitter
dragon	<i>il draguone</i>	a dragon
serpiente	<i>serpente, bixza</i>	an addero ras-
culebra	<i>serpe</i>	a serpent (nake
raton	<i>forze</i>	a mouse
lacerta	<i>luzerta</i>	a lezard
rana	<i>ranechio</i>	a frogne
sapo	<i>rabadila</i>	atode
araña	<i>ragno</i>	a spyder
zela de araña	<i>tela di ragno</i>	a cobweb
tarma	<i>le tarme</i>	vvordvvor
gato, gata	<i>gatto, gatta</i>	a cat
bestia	<i>bestia</i>	a beaste
el buey	<i>el bue</i>	an oxe
buyuer	<i>bestrame, boi</i>	oxen
vaca	<i>vacca</i>	a cowe
tornero, bezer	<i>vedello</i>	a calfe
oucia	<i>piegora</i>	a shepe
ordunar	<i>munger</i>	to mylelz
cordero	<i>agnello</i>	a lambe
carnero	<i>castrone</i>	a ramme
cabrou	<i>beccho</i>	a male goate

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
veruex	hamel	mouton
taurus	een stier ver	torreau
capra	een gheyte	chieure
capreolus	een boexken	cheureau
porcus	een vercken	pourceau
sus	sich	truye
sus porcellus	verexlgen	cochon
anser	eengans	oye
anserres	ganssen	oyes
gallina	hinne	geline
oua	eyeren	œufs
pullus	lzieclgen	pouffin
cornu	een hooren	corne

Cap. 30. de  
auibus & earum  
generationi-  
bus

Dat 30. cap. van.  
voghelen, en de  
har generation.

Le 30. cha. des  
oiseaux, & de  
leurs genera-  
tions.

Auis  
aues  
pennæ  
pluma  
alæ  
vnguis  
aquila  
ciconia

Een volghel  
voghelen  
vederem  
pluin vedere  
v'ogelen  
een clauue  
arent  
oyuart

Oiseau  
oiseaux  
plumes  
plume  
aïsses  
ongle  
aigle  
cigoigne

Espagnol.

Italiano.

English.

auca	<i>montone</i>	a mouon
toro	<i>il thoro</i>	a bull
cabra	<i>capra</i>	a shegoate
cobritto	<i>cauretto</i>	a kydde
puerco	<i>porco</i>	an hogge
puerca	<i>porca</i>	a sovv
cucu	<i>procelletto</i>	a pygge
ansaron	<i>ocho</i>	a goole
ansarones	<i>le oche</i>	gres
gallina	<i>gallina</i>	a henne
huevos	<i>oua</i>	egges
pollos	<i>polli</i>	thidzen
cuerno	<i>corno</i>	a horne

El 30. cap. de  
los paxaros y  
sus generatio-  
nes.

*Il 30. ca. sic de  
gli vcelli, è de la  
loro generatione.*

The 30. cap. of  
byrdes, and  
their lzyndes.

Paxaro  
paxaros  
plumas  
pluma  
alas  
vna  
aguila  
cigñena

*L'vcello  
l'vcelli  
le penne  
pluma  
le ali  
la grisa  
l'aquila  
cicogna*

A foule, byrd  
fouls, byrdes  
fethers  
afether  
vvynges  
a clauve  
an egle  
a storclz

# L I V R E I.

Latinum.	Duyſch.	François.
ſtruthio	ſtruyſ	aſtruche
gryphus	griffen	gryphon
coruus	vane	corbeau
corui	rauen	corbeaux
cornik	een craye	corneille
pica	een exter	agace, pie
philomeia	ren nabctegal	roſſignol
gurgulio	een calandre	calandre
carduelis	diſtel vinck	chardonneret
ſturnus	ſperce vve	eſtourneau
turdus	inoppe	griue
merula	merle	merle
bubo	venvvl	chathuant
noctua	nachivvl	chnette
veſpertilio	ee vledemuys	chue ſouris
hirundo	ſvvalvune	arondelle
pano	pax	paon
gallus	haen	coq
cappus	cepuin	chapon
pulii	izilzenen	pouſſins
phaſianus	phaſian	phaſan
perdrix	patriis	perdrix
anas	cyndt voghel	anette, cane
columba	diuine	coulô, colôbe
turtur	tortel	tourterelle
falco	vale	faulcon

aſtruts

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

auſtrut	<i>ſtruzzo</i>	en oſterich
grifo	<i>grifone</i>	a griffon
cueruo	<i>corbo</i>	a rauē
cueruos	<i>li corbi</i>	a rauens
graios	<i>cornacchia</i>	a crouve
picaca	<i>la gazza</i>	a pye
ruifeñor	<i>ruſſigninolo</i>	a nightingale
calandria	<i>calandra</i>	corne vvorme
gorrion	<i>cardelno</i>	a thiſtieſynch
oſtornachol	<i>ſtornella</i>	a ſprevv
cordo	<i>lorde</i>	or enſtare
miras	<i>merlo</i>	a ſnepe
buhu	<i>alocco</i>	a vvrenne
mochulo	<i>zueria</i>	an oule
morziégalo	<i>pipiſtrollo</i>	a crouve
		a back
golondrina	<i>rendine</i>	a ſvvalovve
pauon	<i>paone</i>	a paycock
gallo	<i>gallo</i>	a cock
capon	<i>capone</i>	a capon
pollos	<i>pollaſtri</i>	chikens
ſayſante	<i>ſagiano</i>	a ſeſant
perdz	<i>perdice</i>	a patrige
anada	<i>anatte</i>	a duck a goole
paloma	<i>colomba</i>	a dove
tortola	<i>tortora</i>	a turtildoue
balcon	<i>il falcone</i>	a falcon

H

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
nifus	ſpervver	espreuier
pſittacus	papegay	papegaut per-
corurnix	veliboen	caille (roquet
roſtrum	becſz	bec
cauda	ſteert	queue
alæ	vloghlen	aïſles
pennæ	vederen	plumes
<b>Cap. 31. cap. de</b>	<b>Dat 31. cap. van.</b>	<b>Le 31. chap. des</b>
<b>pſcibus</b>	<b>viſſchen</b>	<b>poifſons.</b>
<b>Piſcis</b>	<b>Een viſch</b>	<b>Poiſſon</b>
<b>piſces</b>	<b>viſcheen</b>	<b>poifſons</b>
<b>piſcator</b>	<b>viſcher</b>	<b>peſcheur</b>
<b>hamus</b>	<b>viſchalz</b>	<b>haim</b>
<b>rete</b>	<b>net</b>	<b>retz</b>
<b>balæna</b>	<b>waluiſch</b>	<b>balaine</b>
<b>delphin</b>	<b>dolphiin</b>	<b>dauphin</b>
<b>ſturio</b>	<b>ſtuer</b>	<b>eſturgeon</b>
<b>halec</b>	<b>harine</b>	<b>harenc</b>
<b>piſes marini</b>	<b>zee viſchen</b>	<b>poifſons de mer</b>
<b>piſes fluuiales</b>	<b>vlac viſchen</b>	<b>poifſons d'eau</b>
		<b>douce</b>
<b>truta</b>	<b>een vorenken</b>	<b>truite</b>
<b>tenca</b>	<b>een ſchleye</b>	<b>tenche</b>
<b>lucius</b>	<b>ſuæck</b>	<b>bequer</b>
<b>anguilla</b>	<b>paling, æl</b>	<b>anguille</b>
<b>cancer</b>	<b>creeſt, crabbe</b>	<b>eſcreuiſſe</b>



Espagnol.

Italiano.

English.

gauilan	<i>sparnieri</i>	spaarvvhanke
papagayo	<i>papagallo</i>	apopingay
cordonis	<i>quaglia</i>	a partich
pico	<i>il becco</i>	thebyll
cola	<i>la coda</i>	the tayl
ala	<i>le ali</i>	the vvinge
plumas	<i>le penne</i>	fethers

El 31. cap. de	Il 31. cap. de	The 31. cap.
los peces.	<i>pisci.</i>	offishes.
Pesce	<i>Il pesce</i>	A fish
pesces	<i>il pesci</i>	fishes
pescador	<i>pescatore</i>	a fisher
anzuello	<i>harno</i>	a fishooke
rhed	<i>la rete</i>	a nette
ballene	<i>balene</i>	a vvhall
delpin	<i>il dolphino</i>	a dolphin
esturion	<i>storiene</i>	a sturgion
harenque	<i>cringo</i>	herynge
peces marinos	<i>pesci di mare</i>	see fish
deces de agua	<i>pesci de aqua</i>	ryuer fish
dulce	<i>dolce</i>	
trucha	<i>la trucha</i>	a trout
tença	<i>la tinca</i>	a tench
luzio	<i>il luccio</i>	a pyke
anguilla	<i>l'anguilla</i>	an ele
camaron	<i>gambaro</i>	a crabbe.

# LIVRE. I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Ca. 32. de nauibus & classibus.	<i>Dat. 32. ca. van. scepenend galejen.</i>	Le 32. cha. des nauires & gal-leres.
Nauis	<i>Een scip</i>	Nauire, nef
phasellus	<i>een boot</i>	barque, bateau
malus	<i>een mastboon</i>	la poulie
funes	<i>zeelen</i>	cordes
velum	<i>een zeyl</i>	voile
remus	<i>riem</i>	auiron
ancora	<i>anckir</i>	ancre
temo	<i>tacer, diissel</i>	gouvernail
in fundo	<i>in dengronde</i>	au fond
in hospitio	<i>in de herbergne</i>	au logis
in domo	<i>in huys</i>	en la maison
Ca. 33. de aere & venti.	<i>Dat 33. cap. van. de luch, cum vvinden</i>	Le 33. chap. de l'air, & des vents.
Aer	<i>De lucht</i>	L'air
venus	<i>vvint</i>	vent
frigus	<i>conde</i>	froid
subfrigidum	<i>käl</i>	temps frais
calidum	<i>heet</i>	chaud
tepidum	<i>lau</i>	tiède
nubes	<i>vvolk</i>	nuee

El 32. cap. de nauios y galcas	<i>il 32. ca. de le nauu &amp; galee.</i>	The 32. cha. of sheppes na- uies.
-----------------------------------	---	---

Nao barco mastel cuerdas vela remo ancora gouerno al fondo en alfondiga en casa	<i>La nane il burchio l'arbore le corde la vela il remo l'ancora il timone al fondo fontigo il ca</i>	Shippe a bote mast ropes them aynesay- onora (le ancker arather in re grounde the lodginge in the house
---	---	---

El 33. cap. de ayres, y los vientos.	<i>Il 33. ca. del aere co de venti.</i>	The. 33. cap. ofayre & vvin- des
--	---	--

Ayre viento frio fresquito caldo typio nubes	<i>L'acre il vento freddo fresco calda sepidio la nenola</i>	Ayre vvynde colde cool hoare leuke vvarme cloude
--	--	--

# L I V R E I.

Latinum.

Duytsch.

Francois.

nebulæ	neael, vifst	bruine
tonitruum	donre	tonnerre
tonare	donren	tonner
ventosum	vvintachrich	venteux
fulminat	het blimxene	il efclaire
fulmen	blizem	efclair
grandinare	hagelem	grefler
iris	een regemb ghe	l'arc du ciel
ſpendor ſolis	ſon efchi in.	clarté du ſoleil

aura ſerena	eler vveder	beau temps
aura tempeſtuofa	boos vveder	mauuais temps
aura triſtis	dræfvveder	laid temps

Cap. 34. de montibus & vallibus.	Dat. 34. ca. van. berghen ende dalen	Le 34. ch. des montagnes & vallees.
----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

Mons	Bergeſch	Montagne
montes	berghen	montagnes
colles	bouels	montagnettes
vallis	dal	vallee
planum	effenplacke	plaine
abrutum	een rooſe	roche

foſſa	goache	foſſe
-------	--------	-------

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

nycbla	<i>la nebbia</i>	myft
tronido	<i>tuono</i>	thondring
truenar	<i>tonare</i>	to thondre
ventoso	<i>ventofo</i>	vvyndy
relampago	<i>lampegia</i>	it lygteneth
ray	<i>la fato</i>	lyghtenyng
relam pagear	<i>lampeggiare</i>	to hayle
arco del fol	<i>l'arco</i>	raynebowe
resplendor del fol	<i>fpplendor</i>	the fonnesvea- me
claro tiempo	<i>chiaro tempo</i>	fe vre vvether
malo tiempo	<i>trifto tempo</i>	stormy vvether
torpe tiempo	<i>bruto tempo</i>	gloumi vvether
El 34. cap. de las montanas y vales	<i>Il 34. cap. delle montagno &amp; valli</i>	The 34. ca. of hylles and val- les
Monte	<i>La monticelle</i>	Anhyll
montes	<i>i monti</i>	hylles
collados	<i>monticelle</i>	little hylle
valles	<i>la valle</i>	vales
llano	<i>piano</i>	pleyne place
rocha, pena	<i>la rata</i>	ftony place or rocke
huesa, hoia	<i>la foffa</i>	a graue oradyt H 4

# LIVRE I.

Latinum;

Duytsch.

François.

aquæ ductus	vvater loop	conduit
petra, rupes	steen rootse	pierre de roche
saxum	een steen	pierre
territorium	eertruk	terroy
lutum	sluck	frenges
terræ motus	eertheuigher	tremblement.
Cap. 35. de re-	Dat 35. cap. van	Le 35. chap. des
gionibus.	landen.	pays.
Alemania	Duytschland	Alemagne
alemanus	eenduytsch	aleman
heluetia	zvauen	suysse
heluctij	eenzvauen	vn souysse
alemania supe-	hoch duytsch-	la haute ale-
rior (rior	land	magne
alemania infe-	neder duytschläd	la basse alema-
prussia	pruyssenland	prussie (gne
russia	ruysen	russe
turingia	deringgen	turinge
bauaria	beyeren	baviere
austria	oostenriick	autriche
ungari	hongarien	hongrie
boemia	beemen	boeme
francia	fancrick	france
italia	italien	italie
æthiopia	ethiopien	ethiopie
græcia	griecken	grece

Espagnol.

Italiano.

English.

canal	<i>il canale</i>	chor pyr dy-
pietra	<i>la pietra</i>	vater (ged con-
penasco	<i>il foffo</i>	altone) (ditero-
tierra	<i>il terreno</i>	altone (cke
lodo	<i>il fango</i>	the earth
terremoto	<i>tarimotto</i>	dyrthe
El 35. cap. de la	<i>Il 35. cap. de</i>	carthquake
tierras.	<i>paesi.</i>	The 35. cha.
Alemana	<i>Alemagnia</i>	of countrees.
aleman	<i>il re descho</i>	Do vt chland
fuenia	<i>fuenia</i>	a dovtehmane
fueno	<i>il fueno</i>	fvvicherlande
almana alta	<i>la alemania</i>	fvvicher
	<i>alta (bassa</i>	hyc almanye
almanabaxa	<i>la alemania</i>	sovve almanye
prossia	<i>prossia</i>	spruse londe
roscia	<i>roscia</i>	ruslonde
turinga	<i>turinga</i>	turingie
babiera	<i>banieria</i>	beveren
austria	<i>austria</i>	easterich
ungaria	<i>ungaria</i>	hongery
bohemia	<i>boemia</i>	beame
francia	<i>francia</i>	fraunche
italia	<i>italia</i>	italy
etiopia	<i>etiopia</i>	ethiopia
grezia	<i>grezia</i>	greck londe

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	Frangois.
ſclauonia	vrendenland	eſclauonie
ſakonia	ſaſſen	ſaxe
anglia	engheland	angleterre
lombardia	lombardien	lombardie
romania	roomſchlond	romanie
<b>Ca. 36. de ciui-</b> <b>ratibus.</b>	<b>Dat 36. ca. van</b> <b>deſteden</b>	<b>Le 36. cha. des</b> <b>villes.</b>
Roma	Rome	Rome
ſenæ	ſenen	ſene
florentia	ſtorencen	florence
bononia	bolængien	boulongne
ferraria	ferrarien	ferrare
venetiæ	venegien	venife
mantua	mantuen	mantouë
mediolanum	melaunen	milan
neapolis	nepels	naples
conſtantinopo	conſtantinopolem	cōitantinople
baſilea	baſel	baſſe
colonia	cuelen	coulongne
brugæ	brughe	bruges
lutetia, pariſij	parijs	paris
<b>Capit. 37. de</b> <b>chriſtiantate &amp;</b> <b>infidelibus.</b>	<b>Dat 37. cap. van</b> <b>dem keſten hayt</b> <b>endonghe looni-</b> <b>ghe.</b>	<b>Le 37. chap. de</b> <b>la chreſtièté &amp;</b> <b>des meſcreans.</b>



esciaunia	<i>schlaunia</i>	venden lond
saxonia	<i>sanxogna</i>	saxony
inglaterra	<i>anglieterra</i>	englonde
lombardia	<i>lombardia</i>	lombardy
romania	<i>romagna</i>	romain lond
El 36. ca. de las ciudades	<i>Il 36. cap. della citta.</i>	The 36. cap. of cyaies
Roma	<i>Roma</i>	Roma
sena	<i>siena</i>	sene
florenzia	<i>florenza</i>	florence
bononia	<i>belogna</i>	bonony
ferrara	<i>feruora</i>	ferraria
venecia	<i>vinegia</i>	venys
mantua	<i>mantoua</i>	mentue
milan	<i>milano</i>	mylan
napoles	<i>noapoli</i>	naples
cóstantinople	<i>constantinopoli</i>	constantinople
basilea	<i>basilea</i>	basyll
colonia	<i>colonia</i>	culane
bruia	<i>bregia inflanara</i>	brydgen
paris	<i>parigi</i>	paryse
El 37. cap. de la christiani dad y lot infideles.	<i>Il 37. cap. della christianita ede- glai infidelis.</i>	The 37. cap. of christiendoinc end the infide- les.

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Christianitas	Kerſtenheyt en	chreſtienté
chriſtianus	keſten een iode	chreſtien
iudæus		iuif
hebræus	hebreeuſch	hebrieux
infidelis	ongheloonich	meſcreant
gentiles	haydenen	payens
turca	turck	turc
farraceni	farranem	farrazins
agareni	agarenen	agariens
heretius	ketter	heretique
apoſtata	verloochent	renié, apoſtat
zodomita	een bugghe	bougrec
Cap. 38 de pugnis, expu- gnationibus & luſoribus.	Dat 38. capit. vanſriden orlo- gen, en de ſpeel- ders	Le 38. chap. des batailles, guerres & ioüeurs.
Bellum	Orloghe	Guerre
bellare	orloghen, vech- ten	côbatre, guer- royer
haſta ludere	ſleken	iouſter
tentorium	een tente	pauillon
exercitus	heyr	oſt
focietates, cõ- piæ	hoopen	compagnies
vexillum	vans	baniere

Eſpagnol.

Itaſano.

Engliſh.

Chriſtianidad	<i>Chriſtienita</i>	Chriſtend ome
chriſtiano in-	<i>chriſtianita</i>	ak chriſté nam
dyo	<i>giadio</i>	aievvē
hebreo	<i>hebreo</i>	an hebrevvō
infyēl	<i>infidele</i>	infidelle
paganos	<i>il pagani</i>	heythen
turco	<i>il turcho</i>	aturck
farrazinōs	<i>il ſarraceni</i>	ſaraſens
heretico	<i>heretico</i>	an heretike
renegado	<i>il renegato</i>	a renegate
ſodomita	<i>il burgetorone</i>	a zodomite
El 38. cap de la	<i>Il 38. cap. ſie</i>	The. 38. cap.
guerra, y de los	<i>della batta glia,</i>	oſvvarres, ba-
iugadores	<i>&amp; della guerra,</i>	tailles and
	<i>&amp; de giocatori.</i>	players.
Guerra	<i>La bataglia</i>	Vvarre
guerrear	<i>combato</i>	to fyght vvarre
iuſtar	<i>goiſtrare</i>	to iuſt
pauello	<i>paniglione</i>	a pavillon
eyercitio	<i>il campo</i>	an ooſt
eſquadras	<i>ſquadre</i>	compagnies
bandera	<i>la bandier</i>	a baner

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
pax	vrede	paix
pacifcor	vrede maken	faire paix
ferite foedus	verbont maken	faire alliance
proditor	een verrader	traistre
proditio	verraderie	trahison
fur	dif	larron
nequam	scalch	ribaut, garçon
nequitia	scalcheyt	ribaudise
nebulo	læue	meschât hom-
incantare	tooneren	enchanter (me
incantator	een toonenar	enchanteur
incantatrix	een te oueressse	enchanteresse
lupanar	een bordeel	bordeau
meretrix	hæue	putain
rapere	roouen	rober, raur,
raptor	roouer	robeur
ludere	speelen	ioüer
lusor	speelder	ioüeur
perdidi decem	ich heb. x. gulde	i'ay perdu dix
florenos lu-	verloren met	florins enioüâs
dendo	spelen	
hoc tibi dam-	dat il diin schade	c'est le tien
no est		dommage
plus tibi pro-	het seul derbeter	il eust esté plus
fuisse si pecu-	gevest heb ben	profitable à toy
niam illam ve-	dat ghii cleeren	que tu te fusses
stitui impen-	voort ghelt hadt	vestu de ces de-

Espagnol.

Italiano.

Englilh

paz	<i>la pace</i>	peace
fazer paz	<i>fare pace</i>	to make peac
conuenir	<i>s'apartir</i>	to maketruce
raydor	<i>il traditore</i>	a traytoure
traycion	<i>tradimento</i>	treason
ladron	<i>il ladro</i>	a thefe
vellaco	<i>il ribaldo</i>	a ribalde
vella queria	<i>la ribalderia</i>	knauery
vellaco	<i>poltrone</i>	a knaue
encantar	<i>in cantare</i>	to bet vvirched
en cantador	<i>incantator</i>	a man vvirch
encantadora	<i>stigo</i>	a vvoman à vvi
putaria	<i>bordello</i>	hesteves (tch
puta	<i>putona</i>	an vvhorte
robar	<i>robare</i>	to robbe
robador	<i>robatore</i>	a robber
iugar	<i>giocare</i>	to plyae
iugador	<i>giocatore</i>	a player
perdi x. florines iugando	<i>io ho perduto x. florini à giocare</i>	i haue lost x. florings playenge
es tu damno	<i>te damno</i>	that is thy losse
meior fuera que te vestieras con aquellos dineros	<i>ero melior per te che tuti sodi misso ben in ordine con quelle denari</i>	it had ben better for the yf thou haddest clothed thyself

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
diffes		niers
vera loqueris fed id non est factum.	ghi segt <i>vera</i> <i>marso</i> en est niet gheden	tu dis la verité mais il n'est pas fait ainsi
Cap. 39. cha. citharædis & modulatori- bus.	Dat 39. cap. van herpanars en de pipers.	Le 39. cha. des harpeniers & meneestriers.
Cithara tuba tubicen	Een harpo een trompetto een tromper bla- ser	Harpe trompette sonneur de la trompette
alea	teerlinck	vn dé
taxilli	pickelen	dez à iouer
chartæ	carten	cartes
tabula lusoria	scheckbres	eschiquier
luta	luyte	luth
lyra	iere	vielle
organum	een orgher	orgue
campana	cocke	cloche
campanile	een clockhuys	clocher
Cap. 40. de infirmirate & ægritudinibus.	Dat 40. ca. van. cranckheyt en sleckbeden	Le 40. chap. de foiblesse & ma- ladies tupizes

Espagnol.

Italiano.

Englisht.

tu pizes la ver-  
dad pero no es  
hecho

*tu dici il vero  
ma non è fatto*

fe vvith  
that money  
theusay est  
the true  
but so is it not  
done

El 39. cap. de  
los tannedo-  
res.

*Il 39. cap. sic de-  
sonatori.*

The 39. cap. of  
harpes and  
musiciens.

L'arpa  
el tambor  
la trompeta

*Le harpe  
la trompa  
la trompeta*

A harpe  
a tromper  
a trompetter

el tableto  
los dados  
los naypes  
ei axedrez  
la laud  
la vibuela  
el organo  
la campana  
el campanario.

*tanolero  
li dadi  
charre  
lo scaco  
il lento  
la vinola  
l'organo  
la campa  
campanille.*

a dye  
the dise  
cartes  
tables  
a lute  
a lyre ora vyol  
organes  
a bel a clock  
a steple

El 40. c. de las  
flaquetas y en  
formedades.

*Il 40. capit. sic  
delle infirmitas  
delle malatie.*

The 40. c. of  
weakenesse &  
sycknesses.

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Infirmitas	<i>Cranchheyt</i>	Foibleſſe
infirmus	<i>cranck</i>	malade
haralyſis	<i>die ghibt</i>	la goutte
hydrops	<i>dat vvator</i>	hydropiſie
fabris	<i>de cortſe</i>	la fièvre
dolores	<i>vvee</i>	douleurs
caput dolet	<i>min hoofſt dot</i>	la teſte me fait
	<i>mivvee</i>	mal
punctura	<i>ſtekinge</i>	pointure
cancer	<i>canker</i>	le chancre
fluxus ſanguinis	<i>den batganck</i>	flux de ſang
apoſtema	<i>apoſtonie</i>	apoſtème
inflatus	<i>gheſvullen</i>	enflé
rabioſus	<i>vvædendo</i>	enragé
ſurdus	<i>doof</i>	ſourd
mutus	<i>ſtom</i>	muet
ſtultus fatuus	<i>ſot</i>	ſot, fol
cæcus	<i>binde</i>	aveugle
luſcus	<i>loſch</i>	louche
ſcabies	<i>ſcorſtheyt</i>	rongne
ſcabioſus	<i>ſchorſe</i>	rongneux
caluus	<i>cont</i>	chaue
tremere	<i>beuen</i>	trembler
vulneratus	<i>ghevondt</i>	nauré
claudus	<i>crueſel</i>	boiteux
mori	<i>ſteruen</i>	mourir



Espagnol.

italiano.

Englilh.

Enfermedad	<i>Infirmata</i>	Sycknesse
enfermo	<i>infirmo</i>	syck
gota	<i>la gotta</i>	the palseye
idropefia	<i>idropefia</i>	the dropseye
calentura	<i>la febre</i>	the agevv
dolores	<i>la doglia</i>	forovves
duel mela ca-	<i>mi dule il capo</i>	myne head
baça		dothake
punctura	<i>puntura</i>	a nythe
cancer	<i>il cancro</i>	a canker
sanguino	<i>cagelangue</i>	anyssuc ofblou de a blodisty
poslema	<i>la poslema</i>	au apostemexe
hinchaho	<i>inflato</i>	svvolen pustyp
rabioso	<i>rabioso</i>	furious
sordo	<i>sordo</i>	deaf
mudo	<i>muto</i>	dome
loco	<i>matto</i>	folish
ciego	<i>cieco</i>	blynde
tuerto	<i>guercio</i>	blid of one cie
sarna	<i>la rogna</i>	scurfnes
sarnoso	<i>rognofo</i>	scurfuye
caluo	<i>caluo</i>	balde
tremar	<i>tremare</i>	to tremble
ferido	<i>ferito</i>	vvonded
coxo	<i>zoppo</i>	creple
morir	<i>morire</i>	to dye

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
mors	die doot	la mort
sepultura	een graft	sepulchre
putridum	berrot	pourry
lepra	lazerie	meſellerie
medicus	medecin	medecin
medicina	medecine	medecine
mederi	inceſteren	medeciner
unguentum	ſalve	oignement
mittere ſangu	la'en	ſeigner
balneare (nem	baden	baigner
iouare	heſpen	aider
<b>Cap. 41. de ſep-</b>	<b>Dat 41. cap. van</b>	<b>Le 41. chap.</b>
<b>tem peccatis</b>	<b>die ſeven boſt</b>	<b>des ſept pechez</b>
<b>mortalibus</b>	<b>ſonden</b>	<b>mortels.</b>
<b>Septem pecca-</b>	<b>Die ſeven boſt</b>	<b>Les ſept pechez</b>
<b>te capitalia</b>	<b>ſonden</b>	<b>mortels</b>
ſuperbia	bonardie	orgueil
luxuria	oncuſheyt	luxure
auaritia	ghiericheyt	auarice
ira	gramſcap	courroux
gula	gulſicheyt	gloutonnie
inuidia	miſt	haine, enuie
acedia	traccheyt	pareſſe

Espagnol.

Italiano.

English.

muerte	<i>la morte</i>	the death
sepultura	<i>la sepoltura</i>	a buryall
podrido	<i>marzio</i>	corrupt
lepra	<i>mal de san laza-</i>	lepre
medico	<i>medico</i> (vo	a phisicion
medicina	<i>medicina</i>	amedecinemet
curar	<i>medicare</i>	to heale
vnguento	<i>l'unguento</i>	salue orā oynt
sangrar	<i>cauar sangue</i>	to let bloude
bañar	<i>bagnare</i>	to bathe
ayudar	<i>aitare</i>	to helpe

El 41. ca. de los  
siete peccados  
mortales.

*Il 41. cap. si de  
sette peccati mor-  
tali.*

The 41. cap. of  
seuen deadly  
synnes

Syette pecca-  
dos mortales.

*Li sette peccati  
mortali*

The seuen de-  
adly sinnes

soberuia

*la superbia*

pryde

luxuria

*lussuria*

lechery

auarecia

*auaricia*

couetousnes

ira

*la ira*

vvrath

gula

*la gola*

glotonye

inuidia

*l'inuidia*

enuye

cedia

*l'accidia*

slout fulnesse

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
<b>C. 42. de quinque sensibus.</b>	<i>Dat 42. ca. van viif sinnen.</i>	<b>Le 42. cha. des cinq sens.</b>
<b>Quinque sensus</b>	<i>Die viif sinnen</i>	<b>Les cinq sens</b>
<b>videre</b>	<i>sien</i>	<b>voir</b>
<b>audire</b>	<i>hooren</i>	<b>ouyr</b>
<b>rangere</b>	<i>taſien</i>	<b>toucher</b>
<b>oderare</b>	<i>riecken</i>	<b>odorer</b>
<b>gustare</b>	<i>ſmaken</i>	<b>eſſayer.</b>
<b>Cap. 43. de ſeptem operibus miſericordiæ</b>	<i>Dat 43. ca. van den ſeuen vvercken der barmherticheyt</i>	<b>Le 43. cha. des ſept œuures de miſericorde.</b>
<b>Septem opera miſericordiæ.</b>	<i>Die ſeuen vvercken der barmherticheyt</i>	<b>Les ſept œuures de miſericorde.</b>
<b>eſurientes cibare</b>	<i>die hongrighe ſpiſen</i>	<b>paiſtre ceux qui ont faim</b>
<b>ſitientes potare</b>	<i>die dorſtighe lauen</i>	<b>abbreuer ceux qui ont ſoiſ.</b>
<b>nudos veſtire</b>	<i>die naekte cleeden</i>	<b>veſtir les nuds</b>
<b>ægrotos viſitare</b>	<i>die ſiecke beſœcken</i>	<b>viſiter les malades</b>
<b>incarceratos</b>	<i>die ghewanghen</i>	<b>conforter les</b>

Espagnol.

Italiano.

Englilh

El 42. c. de los cinco sentidos	Il 42. c. de cin- que sentimenti.	The 45. ca. of the 5. vvites.
Los cinco sen- tidos	Le cinque senti- menti	The fyue vvite te
ver	vedere	to se
oyr	odire	to heare
tocar	toccare	to touche
oler	odorare	to smell
gustar	gustare	to tast
El 43. cap. de las siete obras de misericor- dia	Il 43. ca. de delle sete opere della misericordia.	The 43. ca. of the seuenvvor- kes of mercy.
Siete obras de misericordia	Le sete opere de la misericordia	Seuen vvorkes of mercy
mantener los ambrientes	li famati pascere	to feede the hongrye
dar de beuer a los sedientes	li assediati dar beuere	tho gyue the thursty drinck
vestzir los des- nudos	inudi vestire	to clothe the naked
visitar los en- fermos	li inferni visita- re	to visite the sick
confortar	cōfortare pigio-	to cōforre the I 4

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
consolari mortuos sepe- lire peregrinos hospitari.	vertroosten de doodenbegra- uen die vremde ber- berghen	prisonniers enseuelir les morts recevoir les e- strangers.
Cap. 44. dede- cem preceptis Dei.	Dat. 44. ca. van den thien ghebo- dens gods.	Le 44. cha. des dix commâde- mens de Dieu.
Decem præce- pta domini	Die thien ghebo dens ons heeren	Les dix cōman- demens de no- stre Seigneur.
crede in vnum Deum	gheloost in eenen god	Crois en vn Dieu
ama Deum	bemint god	aime Dieu
dilige proxi- mum tuum	bemint nven nastem ghelijck	aime ton pro- chain comme
sicut teipsum	vseluem	toy mesme.
sabbata sancti- fica	viert den sabbo- then	sanctifie lesab- bath
honora patrē & matrem	eert vader end mader	honore pere & mere
non occides	ghi en sult niet dooslan	tu n'occiras point
non, furaberis	ghi en sult niet jielen	tu ne desrobe- ras point

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

encarcelados	<i>neri</i>	prifoners
enterrar los muertos	<i>ſepelire imorti</i>	to burye the dead
acoger ios peregrinos.	<i>albergar bel i peregrini</i>	to lodgethe ſtraungers
El 44. cap. de los diez mandamientos.	<i>Il 44 capit. ſie de dici commandamenti di dio</i>	The 44. cap. of the x. commandemētes of god
Diez mandamientos de dios	<i>Idici commandamenti di dio</i>	Tenpreceptes of god
creo en vn dios	<i>credo in vno dio</i>	believe in on god
ama adios	<i>ama dio</i>	loue god
ama al proximo tuyoco	<i>ama il proſſimo tuo come te meſmo</i>	loue thy neighbours as thy ſelfe
guarda la feſte	<i>ſanctifica il ſabbato</i>	ſanctifie the ſabbath
honora padre y madre	<i>honora il padre è la madre</i>	honoure father and mother
no mataras	<i>non occidere</i>	thou ſhal not kill
no furtaras	<i>non robare</i>	thou ſhal not ſteale

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
non mœcha- beris	ghi en sult geen uerffel doen	ne cōmettras pas paillardise
non falsum te- stimoniũ di- ces	ghi en sult geen valsche getuych seggen	tu ne diras faux tesmoignage
non concupis- ces rem alle- nam	ghi en sult nie- mats gæt berg- heeren	tu ne cōuoite- ras point l'a- uoir d'autruy
non concupis- ces vxorem alterius	hi en sult niemāt huysvrobeghee- ren	tu ne desireras pas la femme d'autruy.
Cap. 45. de studio & scho- la	Dat. 45. cap. van leeringhe en de schole.	Le 45. chap. de l'apprentissage & escole.
Vniuersitas	Diebo ocschole	Vniuersité
studere	leeren studeren	estudier
schola	een de schole	escole
doctor	doctoor	docteur
scholasticus	scholier	escolier
discipulus	leeringhe	disciple
scriba	een scriner	escriuain
theca calama-	een pennecoker	escriuains
atramentum	inck	encre
papirus	papier	papier



Espagnol.

Italiano.

English.

no fornicatas	<i>non mechare</i>	thou shal not breake vved locke
no digas falso testimonio	<i>non fare testimo- nio falso</i>	thou shal not beare false vvitnesse
no codicieys la cosa aiena	<i>non desirare ro- ba d'altri</i>	thou shal nor couet other mens good
no codicieys la muger de otro	<i>non desirare mo- glie d'altri</i>	thou shal not desircot het mens vvyfe

El 45. cap. del  
estudio y de la  
escuela

*Il 45. cap. sic del  
studio e de la  
schola.*

The 43. cap. of  
study and of  
schole

Vniuersidad  
estudiar  
escuela  
doctore  
escolar  
discipulo  
escriuano  
escriuanias  
tinta  
papel

*Vniuersita  
studiare  
la schola  
doctore  
scolare  
il discipulo  
il scriuano  
il calamaro  
inchiostro  
la charta*

Vniuersite  
to studye  
a schole  
a doctour  
a scholar  
a disciple  
a vwyter  
a penner  
inck  
papyre

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
pergramenum	perkement	parchemin
scriptura	ghescrijft	escriture
pruilegium	pruilegi	prieuege
septem artes	die seuen consten	les sept arts
ius ciuile	dat vverlich recht (recht	le droit ciuil (sialtique
ius canonicum	dat ghestelich die	le droit eccle.
saere litten	heylighe scriften re (turem	l'escriiture sain- te
physica	die const der na.	la phisique
id est uere	onder vvisen	enseigner
discere	leeren	apprendre
tenet libros	he can die ecke-	il scait bien les
caller	mil vvol	liures
Cap. 46. de of- ficiumecclesia- stico.	Dat 46. ca. van offico den ker- cken	Le 46. cha. de l'office de l'E- glise.
Officiumeccle- siasticum	Die ghestlick officio	L'office eccle- siastique
papa	die pape	le pape
patriarcha	patriarch	patriarche
cardinalis	cardinal	cardinal
archiepiscopus	ouerbisschop	archeuesque
episcopus	bisschop	euesque
abbatia	abbie	abbaye

Espagnol.

Italiano.

English.

pergamino	<i>charta piegora</i>	parchement
escritura	<i>la scrittura</i>	writinge
privilegio	<i>preuilegio</i>	privilege
los siete artes	<i>te sette arti</i>	seven sciences
ley temporal	<i>la lege temporal</i>	temporal lawe
ley spiritual	<i>la lege spiritual</i>	spiritual lawe
la sagrada escritura	<i>sacra scrittura</i>	the holy scripture
la fisica	<i>la fisica</i>	physick
informar	<i>ta fegnare</i>	to teach
aprender	<i>immarare</i>	to learne
sabe bien los libros.	<i>egli a multo bene i libri.</i>	he can wel the boockes.
El 46. cap. de officio ecclesiastico	<i>Il 46. cap. se de officio ecclesiastico.</i>	The 46. ca. of the office of the church
L'officio ecclesiastico	<i>L'officio ecclesiastico</i>	The spiritual office
Papa	<i>Papa</i>	the pope
patriarcha	<i>patriarcha</i>	patriarck
cardinal	<i>cardinale</i>	cardinal
arceobispo	<i>arceuiscopo</i>	archbishop
obispo	<i>vescovo</i>	bishop
abbadia	<i>l'abadia</i>	abbats house

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
abus	abi	abbé
prior	prior	prieur
parœcia	parochie	paroisse
archipresbyter	opper priester	archiprestre
clericus	clerck	clerc
canonicus	canoic	chanoine
spiritulis	gheestelie	spirituel
secularis laicus	lech, vverliit	lay mondain
deuotus	deuot	deuot
deuotio	deuotie innichz	deuotion
animopresenti	met andach	deuotement
fidem seruat	bi heeft een op-	il a bonne foy
catholicam	precht ghelooue	
 est bonus chri-	 bi is gæt kerste-	 il est vray Chre-
stianus	nus	stien
corona	croone	couronné
ecclesia	Kercke	Eglise
chorus	choor	cœur d'eglise
cathedralis ec-	oper kercke	la souveraine
clesia		Eglise
monasterium	cloaster	monastere
altare	ouwar	autel (l'autel
eucharistia	die licham Chri-	le sacrement de
reliquiæ	heylichdom	reliques
crux	cruys	croix
soggestus	pre ecstool	pulpitre

Espagnol.

Italiano.

Englis h.

abbad	<i>l'abbate</i>	abbot
prior	<i>il priore</i>	prioure
parrochia	<i>la parochia</i>	a parishe
arciprestre	<i>l'arciprete</i>	chef preyste
clerigo	<i>el cbierico</i>	clerciz
canonigo	<i>il canonico</i>	canon
espiritual	<i>lo spirital</i>	spiritual
seglar	<i>il temperale</i>	temporal , lay
deuoto	<i>il dinoto</i>	deuoute (man
deuotion	<i>dinotion</i>	deuotion
condeuotione	<i>con dinotione</i>	feruently
ha buena se	<i>ha buona sede</i>	he keepeth the catholick fayth
es buen chri- stiano	<i>e buon christiano</i>	he is a good christian
coronas	<i>la chierica</i>	crovvne
yglesia	<i>la chiesà</i>	churche
coro	<i>choro</i>	the queere
yglesia maior	<i>il duomo</i>	che cathedral churche
monasterio	<i>monasterio</i>	a monastery
altar (christo	<i>l'altare</i> (sto	aultare (Christ
el cuerpo de	<i>il corpo di Chri-</i>	the body of
reliquia	<i>reliquas</i>	relikes
cruz	<i>croce</i>	à crosse
pulpito	<i>il pergolo</i>	pulpit

# L I V R E I.

Latinum.	Duyfch.	François.
thuribulum	vvierooc vat	encensoir
imago	beelt	image
calix	kolck	calice
superpelicium	chorclees	surplis
missale	missal	missel
corporale	corporal	corporal
hostia	hostie	hostie
baptisterium	vunte	baptême
asperforium	quissel	guipillon
ambulacrum	pant	ambulateire
sacrarium	sacristie	reuestiaire
presbyter	priester	prestre
monachus	monic	moyné
monacha	nonne	nonnain
adorare	anbidden	adorer
precari	bidden	prier
plangere	vuenen	plorer
ridere	lachen	rire
campanarius	een luyder	sonneur
custos	cofter	gardien, clerc.
<b>C. 47. de aqua &amp; liquore.</b>	<b>D u. 47. ca. van vvater end vo- chickeys.</b>	<b>Le 47. chap. de l'eau &amp; humi- dité.</b>
<b>Aqua aqua</b>	<b>V vater vvateren</b>	<b>Eau eaux</b>

encen.

Espagnol.

Italiano.

English.

encensario	<i>thurible</i>	sensor
imagen	<i>la imagine</i>	the image
calix	<i>il calice</i>	calice
sobrepelis	<i>la cotta</i>	surples
missal	<i>messale</i>	masseboocke
corporale	<i>el corporale</i>	corporax
hostia	<i>la hostia</i>	host
baptismo	<i>batiesmo</i>	the funt
yfopo	<i>el spergol</i>	thesprenkle
clauſtro	<i>il chioſtro</i>	a cloyſter or
ſacriſtia	<i>ſacreſtia</i>	vvalkengplace
preſte	<i>prete</i>	veſtry preyſte
monie	<i>fr.ue</i>	frier,monke
monia	<i>monacha</i>	nonne
adorar	<i>adorare</i>	to vvorſhip
ruergar	<i>pregare</i>	to praye
llorar	<i>piangere</i>	to vveepe
reyr	<i>ridere</i>	to laugh
campanario	<i>campanoro</i>	a beltrynger
ſacriſtan.	<i>ſacreſtano</i>	pariſhelark

El 47.ca. de la  
agua humidad

*Il 47.ca.ſie del-  
la acqua e humi-  
dita.*

The 47.cap. is  
of vvater &  
moiſtneſſe.

Agua  
aguas

*L'aqua  
le acque*

Vvater  
vvaterre

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
aqua dulcis	<i>suet vvater</i>	eau douce
aqua falsa	<i>sout vvater</i>	eau falee
aqua clara	<i>clar vvater</i>	eau claire
aqua turbida	<i>drœf vvater</i>	eau troublee
fons	<i>fonteyne</i>	fontaine
scaturigo	<i>deen or sproonck</i>	sourgeon
puteus	<i>put</i>	puits
torrens	<i>vliet</i>	ruisseau
stagnum	<i>stande vvater</i>	estang
riuus	<i>riuieere</i>	riuieere
piscina	<i>vischput</i>	viuier
lacus	<i>een pœl</i>	lac
palus	<i>brœch</i>	marets
rhenus	<i>den rhin</i>	rhin
danubius	<i>die danauue</i>	danube
mare	<i>die zee</i>	la mer
fundus	<i>de gront</i>	le fond
humidum	<i>vochtich</i>	frais, mouillé
humiditas	<i>vochticheyt</i>	mouilleure
balneare	<i>baden, nettem</i>	baigner
ros	<i>dan</i>	rousee
pruina	<i>eim</i>	gelee
pluuia	<i>reghen</i>	pluye
grando	<i>bagel</i>	grefle
nix	<i>sneen</i>	neige
glacies	<i>iis</i>	glace



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

agua dulce	<i>l'acqua dolce</i>	fwete vvater
agua salada	<i>l'acqua salata</i>	salt vvater
agua clara	<i>l'acqua chiara</i>	clear vvater
la agua turbia	<i>l'acqua turbida</i>	foull vvater
la fuente	<i>la fontana</i>	a fontaine
la origen	<i>l'origine</i>	te springe
el pozo	<i>il pozzo</i>	a vvell
agua corrente	<i>l'acqua corrente</i>	a brouke
el estanque	<i>la fiumara</i>	strandynge vvater
rio, ribera	<i>il rio</i>	ryuer
la viuera	<i>la paschiera</i>	fisponde
el lago	<i>el lago</i>	apole
la palude	<i>la paludo</i>	pouddel
el rin	<i>loreno</i>	thcryne
el danubio	<i>la tana</i>	danuby
la mar	<i>la marina</i>	the sea
el fondo	<i>il fondo</i>	the grounde
lo humedo	<i>l'humido</i>	moyst
la humedad	<i>la humidita</i>	moystesse
banat	<i>bagniare</i>	to bathe
el rocio	<i>la rugiada</i>	the dewv
el yela	<i>la prima</i>	forefrost
l'alluvia	<i>la pioga</i>	rayne
la tempestad	<i>la tempesta</i>	bayle
la nieue	<i>la neue</i>	snovve
elada	<i>giaccio</i>	yee

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
gelare	vriesen	geler
gelatum	gheurofen.	gelé.
Ca, 48. de igne & caliditate.	Dat 48. ca. ven vter en de hitte.	Le 48. chap. du feu & chaleur.
Ignis	Vier	Feu
flamma	vlamme	flambe
carbo	cole	charbon
prunæ	colen	braises
comburare	verbenen	brusler
combure	verbernt	brusle
ardet	tis verbernt	il brusle
est calidum	tis heet	il est chaud
cale facere	vvermen	eschauffer
est tepidum	tis lan	il est tiede
extinguere	outbluschen	esteindre
extinctum	vvigheaden	esteint
sol	die sonne	le soleil
luna	mane	la lune
stella	sterne	estaille
stellæ	sterne	estailles
planeta	planete	planette
firmamentum	firmament	firmament
serenum	clar	clair luisant
cælum	bemel	ciel
cælestis	bemelsch	celeste

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

clar  
elado

giacciare  
giacciato.

tofrefe  
frossen

El 48. cap. del  
fyego del ca-  
lor

Il 48. ca. fie del  
fuoco & del cal-  
do.

The 88. cap. of  
fyreand heate.

Fuego  
brazas

Il fuoco  
la braggia

Fyre  
flame

carbon

il carbone

coale

carbones

i carboni

coales

abrafar

abbrugiare

to burne

abrafas

brugiare

brent

arde

lando

it burneth

es callante

eg'e è caldo

it is hoate (me

calentar

scaldare

to makevvvar-

es tybio

egli è tepido

it is lvekvvar-

amatar

espegnere

to quench (me

amatado

ispento

quenched

sol

il sole

te sunne

luna

luna

the mone

estrella

la stella

a starre

las estrellas

le stelle

the starres

planeta

planeta

a planete

firmamento

il firmamento

firmament

sereno

sereno

clear

cielo

il cielo

heauen

celestial

celestie

heaeuculy

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
nubes	vvolke	nuee
angelus	enghel	ange
angeli	enghelen	anges.
Ca. 49. de obediencia.	Dat 49 cap. van gheboorſambeyt	Le 49. cha. de l'obeyſſance.
Obediens	Gehoorſam	Obediens
obedientia	ghehoorſambeyt	obedience
obedire	ghehoorſamxiin	obeyr
ſubditus	onderdan	ſubie&
contrarius	contrari	contraire
ille omnia in versè agit	die doet alle dineck verkeer	ceſtuy fait tou- tes choſes au contraire
eſt beſtia	hy is een beſte	c'eſt vne beſte
vero loqueris	ghifezt vvar	vous dites vray
mea culpa	minſchult	ma coulpe
debitor meus	minſchuldenar	mon debteur
conſcientia	conſcientie	conſcience
iſte recta habet conſcientiam	deſebeitcengadē conſcientie	ceſtuy a bonne conſcience
honor	eere	honneur
honorare	eeven	honorer
laudare	prison, louen	louer
increpare	berispen	blaſmer

Espagnol.

Italiano.

Englilh

nuue  
angel  
anageles.

emuoilli  
l'angelo  
gli angli.

a clonde  
aungel  
aungels.

El 49.ca. de la  
obedientia.

Il 49. cap. della  
obedientia

The 49 cap. of.  
the obedience

Obedience  
obedientia  
obedecer  
fugetto  
contrario  
aquel haze to  
das las cosas  
contrario  
es vna bestia  
verdad dizes

Obediente  
obedientia  
obedire  
foggetto  
contrario  
colui fa ogni cosa  
per contrario  
una bestia  
tu dici il vero

Obedient  
obedience  
to obeye  
subiect  
contrary  
he dothall  
thynges con-  
trary  
he is a beaft  
thon say est  
trent

mi culpa  
mi deudor  
conscienza  
este de buena  
conscienza  
honor  
honorar  
Ioar  
blasphemar

mi culpa  
mi debitore  
la conscienza  
cofui à buona  
conscienza  
honor  
honorare  
laudare  
blasphemare

my faulte  
my detter  
conscience  
he hats à good  
conscience  
honoure  
to honoure  
to prayse  
to reprove

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
iste est homo multum pru- dens	<i>dit is een zeer wijs man</i>	cestuy est hom- me fort sage
sapientia	<i>wijscheyt</i>	sagesse
malitia	<i>guatheyte</i>	mauvaistié
malitiosus.	<i>quatsch.</i>	malicieux.
Cap. 50. ca. in- sensatis.	<i>Dat. 50. ca. va de vvisinnighen.</i>	Le 50. cha. des insenscz.
Stultus	<i>Sot</i>	Fol
stultitia	<i>sottheyte</i>	folie
insanus	<i>rasende</i>	sot
furibundus	<i>vervvœt</i>	insensé
obsessus	<i>befeten</i>	enragé
dæmoniacus		demoniacle
diabolicus.	<i>verduyelt.</i>	diabolique
Cap. 51. de pa- latiis.	<i>Dat 51. ca. van paleysen.</i>	Le 51. chap. des palais.
Palatium	<i>Paleys</i>	Palais
locus	<i>plaise</i>	place (son
est de domo	<i>hi is van thuys</i>	il est de la mai-
murus	<i>een muer</i>	mur
culmendumus	<i>sop vanden huy- se</i>	le coupeau de la maison

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

este es hombre muy prudente	<i>ceſtuy è huomo multo ſenio</i>	this is an ex- pert man
--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------

ſabiduria	<i>la ſapientia</i>	vvſdome
malicia	<i>malitia</i>	malice
malicioſo	<i>il malitioſo</i>	malicious

El 50. cap. es de los locos.	<i>Il 50. cap. ſe de li matti.</i>	The 50. cap. of madde folke.
Loca	<i>Matto</i>	A folyshnes
locura	<i>la pazzia</i>	foolyshnes
inſano	<i>pazzo</i>	madde
furioſo	<i>ſenza cervuello</i>	fearce vvood
zeccado	<i>il poſſeſſo</i>	poſſeſſed

endiablado.	<i>indiablato</i>	deuelyſh
-------------	-------------------	----------

El 51. ca. de los palatios.	<i>Il 51. cap. de ſe di palati.</i>	The 51. cap. of palaces.
--------------------------------	---	-----------------------------

Palatio	<i>Il palatio</i>	A palace
plaça	<i>piazza</i>	a place (ſe
es de caza	<i>edi caſa</i>	he is of the hou
cerca	<i>il muro</i>	a valle
coholmo	<i>il colomo.</i>	the toppe of the houſe.

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
Cap. 52. de cellario & rebus quæ continet.	Dat. 52. ca. van den kelder ende vvat hi in bent.	Le 52. chap. du celier, & de ce qu'il contient.
Cellarium	Den kelder	Celier
vasa	vaten	vaiffeaux
fundus	boden	fond
amphora	canne	cruche
acetum	azijn	vinaigre
fex	biffen, beft	la lye
metiri	meten	mesurer
mensura	mate	mesure
æqua mensura	gæde mate	bonne mesure
mēfura iniusta	quade mate	maie mesure
cellarius	keldar vvader	bouticiller
hospes	ten vverdt	hôte
hospitium	beberghe.	hostel, logis.
Cap. 53. de culina	Dat 53. ca. van de kuoene.	Le 53. chap. de la cuisine.
Hypocaustum	Een tone	Estuue
coquina, cullin	kuecken	cuisine
caminus (va)	feauve	cheminee
forceps	tanghe	mollet, tenail-
olla	pot	pot (les
patella	paine	paëlle



Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

El 52. cap. es la bodega y de ſus coſas.	<i>Il 52. ca. ſie de la canona, &amp; di quello contiene.</i>	Th. 52. c. of. cel lar, and vvhat it conteyneth.
Bodega	<i>Canona</i>	The cellar
toneles	<i>le botte</i>	vessels
el houndo	<i>il fundo</i>	the botome
canaro	<i>il bocale</i>	a canne
vinaigre	<i>l'aceto</i>	vineger
hez	<i>la ſeccia</i>	y eſt dregges
medir	<i>miſurare</i>	to meaſure
medida	<i>la miſura</i>	a meaſure
buena medida	<i>buona miſura</i>	good meaſure
mala medida	<i>trista miſura</i>	eueli meaſure
bodegoncar	<i>il cananaro</i>	cellar
moſonera	<i>hoſte</i>	an hoſte
meſon	<i>hoſtaria</i>	anyne
El 53 cap. de la cozina	<i>Il 53. ca. ſie de la cuſina.</i>	The 53. che. of kychen.
Eſtura	<i>La ſtuvia</i>	Aoſtue
cozina	<i>la cuiſina</i>	Kythen
chiminea	<i>il camino</i>	chymney
pala	<i>pelat</i>	thonges
olla	<i>pignara</i>	pot
farten	<i>padella</i>	panne

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	François.
scutella	scutel	escuelle
ahenum	ketel	chauderon
quadra	tellioer	tranchoir
cochlear	lepel	culier, louche
veru	spit	broche, haste
mortarium	mortier	mortier
salinum	fontnat	saliere
focus	bier de	foyer
cinis.	assehen.	cendres.
Cap. 54. de cel- la.	Dat. 54. ca. van. de camer.	Le 54. cha. de la chambre.
Cortina	Een gardius	Courtine, voi-
fascia	een bendel	drappeaux (le
colus	spinrock	quenoüille
fussus	spille	fuseau
mensa	tafel	table
mappa	ea sel laken	nappe
mantile (sale	bandt voute	touaille
cinctoriūmen-	ta sel rinx	garde nappe

Espagnol.

Italiano.

English.

escudila	<i>la scudella</i>	dish
caldron	<i>il caldrone</i>	caldron, kettel
taiadero	<i>tagliere</i>	trencher
cuchar	<i>cuchiari</i>	a spon
assador	<i>lo spedo</i>	a spytte
mortero	<i>mortaio</i>	a mortar
salero	<i>la saliera</i>	a saltsella
fogar	<i>il focolaro</i>	herthe
ceniza.	<i>le cenere.</i>	ashes.

El 54. cap. de camera	<i>Il 54. cap. siede la camera</i>	The 54. ca. of the chambre.
-----------------------	------------------------------------	-----------------------------

Cortina	<i>La cortina</i>	Courtayne
faxa	<i>sezolletto</i>	asvvadeblande
rucca	<i>la rocca</i>	a roclz
fuso	<i>il fuso</i>	spyndle
tabia	<i>la tavola</i>	table
touaia	<i>tonaglio</i>	table cloth
mantel	<i>scingamano</i>	a tovell
ziguide	<i>guardanappa</i>	table vyhoop

# LIVRE I.

Latinum.	Duytsch.	Frarçois.
Cap. 55. de hor reo & granis.	Dat. 55. ca. van. do schuere an de gran	Le 55. chap. de la grange & grains.
Triticum	Tarwe	Bled
horreum	een schuere	grange
granum	kerem, gran	grain
frumentum	koren	froument
filigo	rogge	seigle
hordcum	gherst	orge
danicum	bac vveit	panict
miliun	hers	millet
fada	goone	feuc
aucna	hauyre	auoyne.

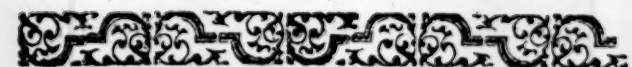
Espagnol.

Italiano.

Englilh.

El. 55. cap. de  
granario y to-  
do el grano.*Il 55. cap. sie del  
granato & de  
tutti li grani*The. 55. cap. of  
the barne and  
corneTrigo  
granario  
grano  
frumento  
centeo  
cebada  
panizo  
myl  
haus  
auena*Tritico  
il granaio  
il grano  
il grano  
il segabo  
l'orzo  
panico  
miglio  
faua  
l'auena*Corne  
(barne  
grane  
corne  
rye  
barley  
lyke mile  
milt  
beanes  
cetes

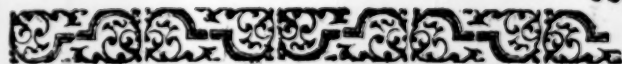
LIBRI PRIMI FINIS.



LIBER SECVNDVS  
DE NOMINIBVS ET  
verbis secundum eorum  
significationes.

Latinum.	Duytsch.	François.
<b>Capitulū pri- mū de verbis.</b>	<i>Dat. I. cap. van. vorden.</i>	Le I. c. des ver- bes ou raisons.
<b>Narrare</b>	<i>Vertellen</i>	Parlementer, parler
<b>dicere</b>	<i>segghen</i>	dire (ser
<b>loqui, fabulari</b>	<i>clippen</i>	caqueter, deui-
<b>lamentari</b>	<i>claghen</i>	plaindre
<b>lætari</b>	<i>ver vruchden</i>	resjouyr
<b>consolari</b>	<i>troosten</i>	conforter
<b>defendere</b>	<i>beschermen</i>	deliurer
<b>percutere</b>	<i>slacn</i>	battre
<b>consulere</b>	<i>raden</i>	conseiller
<b>decipere</b>	<i>bedrieghen</i>	tromper
<b>contradicere</b>	<i>vveder segghen</i>	contredire
<b>facere</b>	<i>doen</i>	faire
<b>inclinere</b>	<i>neyben</i>	baïsser
<b>findere</b>	<i>cheuen</i>	fendre
<b>reficere</b>	<i>vermaken</i>	à doubler

Liber



LIBER SECVNDVS  
DE NOMINIBVS ET  
verbis secundum eorum  
significationes.

Espagnol.	Italiano.	English.
El 1. cap. delas palabras.	<i>Il primo capite sie de la parole.</i>	The fyrst cap. 1. of vvordes.
Hablar	<i>Parlare</i>	To speake
dezir	<i>fiuellare</i>	to saye
parlar	<i>rianzare</i>	to bable talke
lamentar	<i>lamentare</i>	to mourne
alegrar	<i>allegare</i>	to reioyce
confortar	<i>confortare</i>	to conforte
defender	<i>defendere</i>	to defende
facudir	<i>battare</i>	to smyte
conseiar	<i>consigliare</i>	to counsel
enganar	<i>ingannare</i>	to deceaue
contradezir	<i>contradire</i>	to speakaga-
hazer	<i>fare</i>	to do (ynst)
baxar	<i>abbassare</i>	to enclyne
hender	<i>fender</i>	to cleue
rehazer	<i>conciare</i>	to amende

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
expedire, exc-	vytrechten	depescher
implere (qui	vervullen	remplir
adiuvare	helpen	aider
servire	dienen	servir
incipere	beghinnen	commencer
videre	ſien	voir
audire	hooren	ouyr
colligere	vergaderen	assembler
expendere	uutghen	deſpendre
reddere	uvederghen	rendre
carere	dernen	faillir
opprimere	verdrucken	opprimer
coercere	duinghen	contraindre
occidere	dooden	occir, tuer
præſtolari	beyden	attendre
deſtruere	verderuen	gaſter
trahere	trecken	tirer
præcipitare	ſincken	aualler
quærrere	ſuecken	cercher
inuenire	vinden	trouuer
iraſci	gram vueſen	eſtre courrou-
probare	præuen	eſſayer (cé
æſtimare	ſchatten	eſtimer, eua-
reminiſcere	bedencken	penſer (luer
tentare	becoren	tenter
præparare	bereyden	appareiller
mutare	veranderen	muer



Espagnol.	Italiano.	Englishe.
despedir	<i>dispicere</i>	to dispatch
henchir	<i>impire</i>	to fyll
ayudar	<i>aiutare</i>	to helpe
seruir	<i>seruire</i>	to serue
commencar	<i>comminciare</i>	to begynne
vver	<i>videre</i>	to se
oyr	<i>vdere</i>	to heare
rescatar	<i>risuotere</i>	to gather
espendir	<i>spendere</i>	to spende
rendir	<i>reddere</i>	to restore
faltar	<i>manere</i>	to want
offensar	<i>chisare</i>	to oppresse
efforçar	<i>forcare</i>	to compell
mater	<i>amazzare</i>	to kyll
esperar	<i>aspettare</i>	to abyde
destruir	<i>guastare</i>	to deströye
tirar	<i>trare</i>	to dravve
dexar	<i>calare</i>	cast downe
buscar	<i>cercare</i>	to seke
hallar	<i>trouare</i>	to fynde
aytar	<i>corrucciare</i>	to bevvroth
prouar	<i>probare</i>	to proue
estimar	<i>stimar</i>	to esteeme
pensar	<i>pensare</i>	to remembre
tentar	<i>spitimentare</i>	to tempte
aparelar	<i>apparechiare</i>	to make redye
mudar	<i>mutare</i>	to chaungé

# L I V R E II.

Latinum.	Dnysch.	François.
<b>mouere</b>	<i>beræren</i>	esmouuoir
<b>tangere</b>	<i>racken</i>	attoucher
<b>dubitare</b>	<i>trvviifclen</i>	douter
<b>venire</b>	<i>comen</i>	venir
<b>ſperare</b>	<i>ho pen</i>	eſperer
<b>deſperare</b>	<i>vert vviifclen</i>	deſeſperer
<b>ſuſpirare</b>	<i>ſuchten</i>	ſouſpirer
<b>ſatiſfacere</b>	<i>vernueghen</i>	contenter
<b>egere</b>	<i>gebrec hebben</i>	auoir diſette
<b>intelligere</b>	<i>verſtan</i>	entendre
<b>turbare</b>	<i>verſtooren</i>	troubler
<b>vertere</b>	<i>omkeeren</i>	tourner
<b>onerare</b>	<i>belaften</i>	charger
<b>incantare</b>	<i>troouered</i>	enchanter
<b>complere</b>	<i>volbhrenghen</i>	acheuer
<b>maçulare</b>	<i>beulecken</i>	ſouïller
<b>ſcindere</b>	<i>ſniden</i>	tailler, trâcher
<b>ridere</b>	<i>lachen</i>	rire
<b>plorare</b>	<i>vvenen</i>	pleurer
<b>deridere</b>	<i>beſpetten</i>	moquer
<b>ſalutare</b>	<i>gæten</i>	ſaluer
<b>reſpondere</b>	<i>antvworden</i>	reſpondre
<b>veſtire</b>	<i>cleeden</i>	veſtir
<b>ſpoliare</b>	<i>aſtrecken</i>	deſpoüiller
<b>dormire</b>	<i>ſlapen</i>	dormir
<b>ſomniare</b>	<i>droomen</i>	ſonger
<b>vigilare</b>	<i>vvaiken</i>	veïller

Espagnol.

Italiano.

English.

mouer	<i>mouere</i>	to mone
tocar	<i>toccare</i>	to touche
dubdar	<i>dubitare</i>	to doute
venir	<i>venire</i>	to come
auer esperança	<i>sperare</i>	to hope
desesperar	<i>disperare</i>	to despayre
sospirar	<i>sospirare</i>	to syghe
contentar	<i>contentare</i>	to satisfie
menester	<i>bisognare</i>	to nede
entender	<i>intendere</i>	to vnderstande
turbar	<i>turbare</i>	to trouble
voluer	<i>voltare</i>	to turne
cargar	<i>caricare</i>	to lad chaage
encantar	<i>incantare</i>	to bevvitch
fenecer	<i>compire</i>	to fulfyll
enfuziar	<i>imbrattare</i>	to desyle
cortar	<i>tagliare</i>	to cutte
reyr	<i>ridere</i>	to laughe
llorar	<i>piangere</i>	to vcepe
barlar	<i>beferre</i>	to mock
saluadar	<i>salutare</i>	to salute
responder	<i>respondere</i>	to ansvvete
vestir	<i>vestire</i>	to clothe
despoiar	<i>spogliare</i>	to spoyle
dormir	<i>dormire</i>	to slepe
soñar	<i>sogniare</i>	to dreame
velar	<i>vegliare</i>	to vvarch

# L I V R E I I.

Latium.	Duyſch.	François.
ambulare	vandelen	cheminer
equitare	reiden	cheuaucher
recedire	vuechgan	aller arriere
portare	draghen	porter
tollere	afnemen	oster
dare	gheuen	donner
ſeruare	behouden	garder
ſaluare	opheffen	ſauuer
abſcondere	verheghen	muffer
aperire	open dan	ouurir
claudere	ſluyten	fermer, clorre
tenere	bonden	tenir
detinere	ophouden	detenir
attingere	tactaſten	attoucher
laudare	priiſen, louen	louer
increpare	beriiſpen	blaſmer
infamare	beſcemen	hontir, conſon
accuſare	beſculdighen	accuſer (dre
certiorem red- dere	te kenne gheuen	notifier, acer- tener
reuerſi	vredkeren	retourner
ligare	binden	lier
compiungere	paken	empaqueter
mouere	varen	mouuoir
emere	coopen	acheter
interrogare	vraghen	demander
grauare, mole-	becommeren	greuer

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

caminar	<i>andare</i>	to vvalke
caualgar	<i>caluacare</i>	to ryde
andar	<i>andar via</i>	to go avvaye
leuar	<i>portare</i>	to beare
quitar	<i>togliere</i>	to takeayval
dar	<i>dare</i>	to gyve
guardar	<i>repuonere</i>	to kepe
saluar	<i>saluare</i>	to saue
absconder	<i>abscondere</i>	to hyde
abrir	<i>aprire</i>	to open
cerrar	<i>feruare</i>	to lock
tener	<i>tenere</i>	to holde
retener	<i>retinere</i>	to kepe
rocat la mano	<i>meter mano</i>	to touche
alabar	<i>lodare</i>	to prayse
regnir	<i>biaffemare</i>	to reprove
diffamar	<i>vituperare</i>	to diffame
accusar	<i>accusare</i>	to accuse
notificar	<i>notificare</i>	to geue kene vledge
tornar	<i>ritornare</i>	to returne
ligar	<i>ligare</i>	to bynde trustopacke
mouer	<i>muuere</i>	to moue
comprar	<i>comprare</i>	to bye
preguntar	<i>domandare</i>	to aske
grauar	<i>grauare</i>	to greue

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
cogitare (stare	denken	penser
tortmentare	pinighen	tourmenter
fatigare	vermāden	prendre peine
querere	ſacken	cercher
pati, ferre	liden, vendragen	souffrir
ſanare (tuo	gheneſen	guarir
accipere mu-	ontlecnen	emprunter
immiscere	onder vviden	ſoy entremetā
donare	ſcheueken geuen	donner (tre
diuidere	deylen	diuiſer, partir
præſentare	preſenteren	preſenter
expectare	beyden	attendre
renegare	verloochenen	renier
habere com-	ghebetden, bene-	recommander
mendatum	len	
ordinare	ordineren	ordonner
parcere	ſparen	eſpargner
conſiteri	biechren	confefſer
circundare	omringhen	enuironner
ſuperfluere	ouerulæden	abonder
hospitari	hebergben	loger
acquirere	vererighen	acquerir
coquere	coken	cuiſinier, cuire
ſpumare	ſcuymen	eſcumer
lauare	vvaſſchen	lauer
bullire	ſieden	boüillir
excitare	vvecken	recueillir

Eſpaghol.

Italiano.

Engliſh.

penſar	<i>penſare</i>	to thinke
tormentar	<i>tormentar</i>	to rake
fatigar	<i>faticare</i>	to vvery
buſcar	<i>cercare</i>	to ſeek
ſoſrir	<i>ſoſrire</i>	to ſuffre
guareſcer	<i>guarire</i>	to heale
empreſtar	<i>praſtare</i>	to borow
empachar	<i>impatiare</i>	to medie
donar	<i>donare</i>	to gene
partir	<i>partire</i>	to parte
preſentar	<i>apreſentare</i>	to preſente
ſpetar	<i>ſpettare</i>	to abyde
renegar	<i>rinegare</i>	to denye
recommandat	<i>racommandare</i>	to recommen- de
ordenat	<i>ordinare</i>	to ordaine
guardar	<i>ſparaniare</i>	to ſpare
confeſſar ( ſar	<i>confeſſare</i>	to confeſſe
rodear, traue-	<i>trauerſare</i>	to compaſſe
ſuperabundat	<i>auanzare</i>	to excede
oſpedar	<i>albergare</i>	to lodge
acquirir	<i>acquiſtare</i>	to opteyne
cozinar	<i>oucinnare</i>	to dyghmeat
aſpumas	<i>ſuimare</i>	to ſkomme
lauat	<i>lauare</i>	to vvaſh
herbir	<i>bulire</i>	to ſyth
deſpertar	<i>ſuegliare</i>	to awwake

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
oscitare	gapen	baailler
sternutare	roncken	ronder
ruptum	ghebroken	froissé
laceratum	gheschoort	deschiré
destructum	verdoenen	gasté
scissum	gheclonen	tendu
refectum	vermaest	adoubé
factum	ghedaen	fait
amatum	homine	aimé
visum	ghesien	veu
auditum	ghehoort	ouy
impignoratum	verpandt (ghen	engagé
recuperatum	vveder ghecre-	retourné
redditum	vveder ghebeuen	rendu
strictum	enghe	estroit
inuentum	gheuonden	trouué
probatum	gheproeft	essayé
æstimatum	ghescat	estimé
præparatum	bercyt	appareillé
mutatum	verandert	mué
motum	beroert	esmeu
tactum	gheraest	touché
desperatus	vert vvisle	desespéré
turbatus	verstoort	troubé
contentus	vernuech	content
spoliatus	blootgemaakt	despoüillé
ambulando	vandelende	cheminant



Espagnol.

Italiano.

Englis h.

bozcar	<i>banigliare</i>	to gapo
estornudar	<i>sternudare</i>	to nese
roto	<i>rotto</i>	broken
despaçado, ro-	<i>straccito</i>	torne
destruido (car	<i>guastato</i>	destroyed
hendido	<i>fesso</i>	clouen
rechecho	<i>conciato</i>	repayred
hecho	<i>fatto</i>	done
amado	<i>amato</i>	leued
visto	<i>veduto</i>	sene
oydo ado	<i>vdito</i>	hard
empen	<i>impignato</i>	pledge
recobrado	<i>riscosso</i>	recovered
recedido	<i>renduto</i>	restored
estrecho	<i>stretto</i>	strayghe
hallado	<i>tronato</i>	founde
prouado	<i>prouato</i>	proued
estimado	<i>estimato</i>	estimated
a perciado	<i>apparechiato</i>	prepared
mudado	<i>mutato</i>	chaunhed
mouido	<i>mosso</i>	moued
tocado	<i>toccato</i>	ouched
desesperado	<i>disperato</i>	despayred
torbado	<i>turbato</i>	troubled
contento	<i>contento</i>	contend
despoiado	<i>spogliato</i>	spoyled
and ando	<i>andando</i>	vvalkynge

# L I V R E I I.

Latinum.	Duytsch.	François.
equitando	riidende	cheuauchant
stando	stande	estant debout
sublatus	benomen	osté
occultum	verborghen	muffé
redditum	vuederghenen	rendu
completum	volbrocht	acheué
communicatus	bercher	communiqué
excommunicatus	iaden ban	excommuniqué
circundatum	omringt	enuironné
acquisit	vercreghen	conquis
filatum	ghesponnem	filé
bullitum	ghesoden	bouilli
assatum	ghebraden	rostit
despumatum	ghesouymt	escumé
lauarum	ghevvaschen	lavé
dormium	gheslapen	dormy
oscitatum	ghegheuen	baillé
fernutatum	gheronite	ronflé
Cap. 2. de nominibus	Dat. 2. cap. van den namen.	Le 2. chap. des noms.
Nomen	Naem	Non
nomina	den namen	les noms
verbum	vroort	parole, mot
mendacium	lueghen	mésonge, men
latria	bischap	ioye (terie)

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

calualgando	<i>caluacuando</i>	rydyngē
estando	<i>stando</i>	standyngē
tomado	<i>tolto</i>	taken a vvay
abscondido	<i>ascesso</i>	hydde
rendido	<i>renduto</i>	restored
complido	<i>compito</i>	fulfylēd
comulgado	<i>communicato</i>	spoken vvithal
escomulgado	<i>excommunicato</i>	curfed
rodeado	<i>traversato</i>	compassed
acquirido	<i>aquistato</i>	opteyned
filado	<i>filato</i>	sponne
condo	<i>aleffo</i>	foldan
assado	<i>arresto</i>	rosted
espumabo	<i>scumato</i>	scommēd
lauado	<i>lauato</i>	vvas hen
dormido	<i>dormito</i>	flepte
bozeado	<i>sbaugliato</i>	gaspēd
roncado	<i>sternudado</i>	tnēd

El 2. cap. de los  
nombres.*Il 2. cap. se de  
li nomi.*The 2. cha. of  
names.Nombre  
nombres  
palabra  
mentira  
alegría*Il nome  
li nomi  
la parola  
bugia  
alegrēzza*Name  
names  
vvorde  
alye  
gladnes

# L I V R E I I.

Latinum.	Duytsch.	François.
consolatio	troostinge	soulas, confort
defensio	bescerminge	defense
consilium	rat	conseil
consiliarij	patruden	conseillers
voluntas	den vville	la volonté
audientia	audientie	audience
responsum	ant vvorde	response
nuncium	bootschap	ambassade
nuncij	boden	ambassadeurs
cursor	loper	courtier
cursores	lopers	courtiers
patientia	ludtsambtye	patience
pignus	pande	gage
auxilium	hulpe	aide
amor	liesde	amour
licentia	oorlof	congé
spes	hope	espoir
fastidium	vvalghinghe	vomissement
onus, sarcina	packlast	charge
medietas	die helfte	la moitié
lætitia, gaudiū	vruecht	ioye liesse
salus	salicheyt	sauvement
equus	peert	cheval
multum	myl	mulet
asinus	ezel	asne
camelus	hemel	chameau
gradarius	tellemet	haquenee

Espagnol.

Italiano.

Englis h.

ort

s

consolacion	<i>consolatione</i>	conferre
defension	<i>deffensione</i>	defence
conscio	<i>conseglio</i>	counsel
conscieros	<i>i consiegliere</i>	counsellors
voluntad	<i>la volonta</i>	vvyll
audientia	<i>l'audientia</i>	audience
respuesta	<i>la risposta</i>	ansvvere
embaxada	<i>l'ambasciata</i>	message
embaxadores	<i>gliam basciatori</i>	messenger
correo	<i>il coriero</i>	purseuant
correos	<i>li corrieri</i>	purseuantes
patientia	<i>patientia</i>	patience
prenda	<i>pgni</i>	page
aynda	<i>aiuta</i>	helpe
amor	<i>amore</i>	loue
licentia	<i>licentia</i>	licence
esperança	<i>esperanza</i>	hope
fastidyo	<i>fastidio</i>	abhorrynge
vna carga	<i>carico</i>	a burthen
lamydad	<i>la mita</i>	half
alegria	<i>allegrezza</i>	gladnes, ioye
alud	<i>il saluto</i>	health
cauallo	<i>il cauall'o</i>	an horse
mufo	<i>il mulo</i>	a moile
asino	<i>l'asino</i>	an asse
camello	<i>camello</i>	a kamel
palafreno	<i>il palafreno</i>	amblynghorse

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
clitellarius	vuoopceert	roussin
frænum	breydel	frain, bride
sella	sadel	selle
morsus	ghebit	mors
mentale	kinrcep	gourmet
capistrum	helfrer	cheuestre, licol
pectorale	uorhent	poitral
cinctura	den gordel	sengle
fœnum	noy	foin
stramen	stras	estrain, foere
auena	baure	auoyne
simus	mes	fiente
furca	gaffel	fourche
certitudo	sekerheyt	seureté
rimor	vreesse	peur, crainte
nemo	niemant	nul homme
veritas	waarheyt	verité
angustia	omnacht	angoisse
gratia	ghenude	grace
malum	quæ	mal
usura (rator	vraker	vsure
vsuratus, fœne	vrakerer	vsurier
domnum	een gane	don
passus	een schrede	vn pas
placitum	balieft	plaisir
ordo	ordinancie	ordre
latro	moordenaar	meurtrier

rosin

Espagnol.

Italiano.

English.

rosin	<i>il rouzino</i>	a roucine
freno	<i>il freno</i>	a brydle
sylla	<i>la sella</i>	a saddle
bocado	<i>il morso</i>	a bit
batbal	<i>barbazale</i>	a kytbit
cabestro	<i>canessa</i>	an halter
petral	<i>pettorale</i>	a crouper
chinchá	<i>la cinghia</i>	a gyrt
feno	<i>feno</i>	haye
pala	<i>lo strame</i>	strawve
auena	<i>l'auena</i>	cetes
stier col	<i>le tane</i>	donge
forca	<i>forca</i>	a fork
seguredad	<i>segurtá</i>	surenesse
temor	<i>palaura</i>	fearc
ninguno	<i>nessuno</i>	noman
verdad	<i>verita</i>	truth
angustia	<i>angustia</i>	strayhtnesse
garcia	<i>gratia</i>	grace, fauour
mal	<i>male</i>	cruell
vsura	<i>vsura</i>	vsury
vsurero	<i>vsurar</i>	an vsurer
dono	<i>dono</i>	agyft
vn passo	<i>il passo</i>	a steppe
plazer	<i>piacere</i>	pleasure
orden	<i>ordine</i>	oder
ladron	<i>el sassinó</i>	a murderet

M

# L I V R E I I.

Latinum.	Duytsch.	François.
<b>impensæ</b>	<i>cost</i>	despens
<b>fur</b>	<i>dief</i>	larron
<b>securitas</b>	<i>vriiheyte</i>	franchise
<b>confessio</b>	<i>biechte</i>	confession
<b>conscientia</b>	<i>conscientie</i>	conscience
<b>pœnitentia</b>	<i>boete, berou</i>	penitence
<b>differentia</b>	<i>onderscheyte</i>	difference
<b>potentia</b>	<i>machtiheyte</i>	puissance
<b>intellectus</b>	<i>verstant</i>	entendement
<b>inclinatio</b>	<i>neyginge</i>	obeyssance
<b>filium</b>	<i>gharen</i>	fils
<b>coquus</b>	<i>cock</i>	cuisinier
<b>lardum</b>	<i>spectz</i>	lard
<b>lorrix</b>	<i>wasseberste</i>	lauandiere
<b>somnium.</b>	<i>droom.</i>	songe.
 <b>Cap. 3. de adiectiuis &amp; pronomi- nibus &amp; aduerbiis.</b>	 <i>Dat. 3. cap. van de adiecti en pro- nomina en ad- uerbia.</i>	 Le 3. chap. des adiectifs, & pronoms & aduerbes.
<b>Mendax</b>	<i>Lughenach</i>	Menteur
<b>loquax</b>	<i>el apachtich</i>	iafeur
<b>dignus</b>	<i>vveerdich</i>	digne
<b>lætus</b>	<i>blide</i>	ioyeux
<b>tristis</b>	<i>drœue</i>	triste
<b>rebellis</b>	<i>vnederspannich</i>	rebelle



Espagnol.

Italiano.

English.

despenſa	<i>leſſeſe</i>	expenſes
furrador	<i>ladro</i>	atheſe
franquiſa	<i>la franchexxa</i>	ſur en eſſe
confellion	<i>la confeſſione</i>	confellion
conſcientia.	<i>la conſcientia</i>	conſcience
penitencia	<i>la penitencia</i>	penaunce
differencia	<i>la differentia</i>	difference
potencia	<i>la petencia</i>	povver
entēdimiento	<i>intelletto</i>	vnder ſtading
inclination	<i>inclinatione</i>	redyneſſe
ſilo	<i>il ſilo</i>	yarne
rozinero	<i>il cocen</i>	a cook
tocino	<i>il lardo</i>	bacon
lauandem	<i>la luendaia</i>	a laundereſſe
ſueno	<i>ſogno.</i>	a dreame,

El 3. cap. de los  
adiectiſs, ſobre  
nombre y ad-  
uerbios.

*Il 3. ca. ſe de ad-  
iecti & pronomi  
& adue. bi.*

The 3. chap. of  
adiectiues pro-  
noumes & ad-  
uerbes.

Mentiroſo  
hablador  
digno  
alegre  
trille  
oſtinado

*Bugiaro  
ciantiatore  
digno  
allegro  
di mala voglia  
oſtinato*

Alyer  
a prattar  
vworthy  
glad  
heuy, ſadde  
obſtinat

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
morosus	ghemeltick	fantaſtique
mirabilis	uonderliick	merueilleux
pacificus	vreedſahem	pacifique
otioſus	ledich	oyſeux
longus	lanck	long
paruus	eleyen	petit
minor	minder	moindre
maior	grooter	plus grand
largum	uiuit	large
auarus	glierich	auaricieux
prodigus	ver qui ſtende	prodigue
breuis	cort	court, brief
auguſtum	enghe	eſtroit
debilis	cranck	foible, debile
malus	quat	mauuais
bonus	gaet	bon
melior	betet	meilleur
optimus	beſt	tres-bon
ſolus	alleen	ſeul
magnus	groo	grand
maior	grooter	plus-grand
maximus	grooſte	tres-grand
iratus	gran toornich	courroucé
paucum	luttel	peu
ſuperfluum	oueruloodich	ſuperflu
contentus	te vreden	content
carum	diere	cher

Espagnol.

Italiano.

English.

fantastico	<i>fantastico</i>	frovvarde
mararil	<i>marraniglioso</i>	maruaylous
pacifico	<i>pacifico</i>	peaccable
ociofo	<i>indarno</i>	ydell
longo	<i>longo</i>	long, talle
pequefo	<i>piccolo</i>	lytle
menor	<i>poco minore</i>	leffe
mayor	<i>magior</i>	greater
largo	<i>largo</i>	large
auariciento	<i>auaro</i>	couetous
rodigo	<i>il prodige</i>	large
corto	<i>il corto</i>	fhort
estrecho	<i>stretto</i>	strayght
debilitado	<i>debile</i>	vverke, feble
malo	<i>malo</i>	cuell
bueno	<i>bueno</i>	good
meior	<i>negliore</i>	betrer
bonissimo	<i>attimo</i>	best
folo	<i>folo</i>	alone
grande	<i>grande</i>	greate
maior	<i>piu grande</i>	greater
grandissimo	<i>grandissimo</i>	greatest
ayrado	<i>corrucialo,</i>	vvroth
poco	<i>poco</i>	lytle, fevve
demasiado	<i>danauxo</i>	to much
contento	<i>contento</i>	content
caro	<i>caro</i>	deare
		M 3

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
caritas	dierte	cherté
securus	vrii	seur, franc
tenerum	teer	tendre
durum	herdt	dur
fortis	steerck	fort
infirmus	cranck	foible, malade
possibile	mogheliick	possible
impossibile	ommogheliick	impossible
parcus	spersam	chiche, eschars
constans	stantachtich	constant, fer-
putridum	vertot	pourry (me
mucidum	verschimmelt	moisi
animosus	moedich	courageux
perpetuum	tevvichliick	permanent
ego sum	leben	ie suis
pro me	voor mi	pour moy
pro te	voordy	pout toi
pro illis	voor de se	pour ceux-là
pro istis	voordye	pour ceux-ci
mihi	my	à moy
de me	van my	de moy
tu	ghy	toy
de meo	van mynen	du mien
nos	vuy	nous
noster	onse	nostre
de nobis	van os	de nous
de re	van v	de toy

Espagnol.

Italiano.

English.

carestia	<i>carestia</i>	dertg
seguro	<i>securo</i>	fure
tierno	<i>tenero</i>	tendre
duro	<i>duro</i>	harder
fuerte	<i>forte</i>	stronge
enfermo	<i>debile</i>	sicke, vveake
possible	<i>possibile</i>	possible
impossible	<i>impossibile</i>	vnpossible
scarsu	<i>restretto</i>	scarce, sparing
constante	<i>constante</i>	constant
putrido	<i>marcio</i>	rotten
hoso	<i>muffito</i>	mouldy
dispuesto	<i>animoso</i>	stout
siempre iamas	<i>sempremai</i>	perpetual
io soy	<i>io sono</i>	iam
por my	<i>per me</i>	forme
por ty	<i>per te</i>	for the
por aquellos	<i>per quelli</i>	for them
por estos	<i>per costoro</i>	for these
amy	<i>a me</i>	to me
de mi	<i>da me</i>	of me
tu	<i>tu</i>	thou
del mio	<i>del meo</i>	of myne
no sotros	<i>noi</i>	vve
nuestro	<i>nostro</i>	oure
de nesotros	<i>da noi</i>	of vs
de ti	<i>da te</i>	of thee

# LIVRE II.

Latinum.

Duytsch.

François.

<i>Vos</i>	<i>ghyluyden</i>	<i>vous</i>
<i>sous</i>	<i>z̄tin</i>	<i>ſien</i>
<i>sibi ipſi</i>	<i>hem ſcluen</i>	<i>ſoy-mefme</i>
<i>iſte</i>	<i>deſe</i>	<i>ceſtuy-cy</i>
<i>ille</i>	<i>dye</i>	<i>ceſtuy-là</i>
<i>illi</i>	<i>ſi</i>	<i>ceux-là</i>
<i>de ipſis</i>	<i>van her luyden</i>	<i>de ceux-cy</i>
<i>de illis</i>	<i>van die</i>	<i>de ceux-là</i>
<i>ad nos</i>	<i>to ons</i>	<i>à nous</i>
<i>quis</i>	<i>vinck</i>	<i>qui</i>
<i>cuius</i>	<i>vieens</i>	<i>de qui</i>
<i>à quo</i>	<i>van vniem</i>	<i>à qui</i>
<i>cui</i>	<i>vniem</i>	<i>auquel</i>
<i>quare</i>	<i>vuarom</i>	<i>pour</i>
<i>quare non</i>	<i>vuarom niet</i>	<i>pourquoy non</i>
<i>ideo</i>	<i>darum</i>	<i>pource</i>
<i>gratis</i>	<i>om niet</i>	<i>pour neant</i>
<i>quam ob cau-</i>	<i>om vuat ſake</i>	<i>pour quelle</i>
<i>ſam?</i>		<i>cauſe?</i>
<i>ita ſit</i>	<i>alſooz̄it</i>	<i>ainſi ſoit</i>
<i>ſuperiùs</i>	<i>dar beuem</i>	<i>là deſſus</i>
<i>inferiùs</i>	<i>beneden</i>	<i>là bas</i>
<i>ſubitò</i>	<i>ghoronghe</i>	<i>ſoudainement</i>
<i>citò</i>	<i>taſch</i>	<i>toſt</i>
<i>nunè</i>	<i>nu</i>	<i>maintenant</i>
<i>libenter</i>	<i>garne</i>	<i>volontiers</i>
<i>publicè</i>	<i>openberlich</i>	<i>publiquement</i>

Espagnol.

Italiano.

Englisb.

vos	voi	ye
fuyo	fuò	his
parafimifmo	a fefteffo	to him felfe
efte	coftui	this
aquel	quello	he that
aquellos	coloro	they
de effos	da coftoro	of them
de aquellos	da coloro	of them
a nofotros	noi	to vs
quien	chi	vwho
de quien	da chi	vvhofe
a quien	da chi	of vvhom
quien	a chi	to vvhom
porque	per che	vvherfore
porque no	per che non	vvhynot
por effo	per cio	ther fore
por nada	per niente	for nothing
por que caufa?	per qual cagione	for vvhat caufe
fea afi	couffiffa	let it be fo
atriba	in fu	aboue
abaxo	in gin	beneath
fubitamente	subito	fondenly
pre	preffo	foone
agora	adeffo.	novv
de buenagana	volentieri	gladly
publicamente	publicamente	openly

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
hinc	van heer	d'icy
istinc	van dies side	de ce costé cy
illine	van die side	de ce costé là
retro	van achter	derriere
antiè	vuor	deuant
per transuer-	dyversech	par trauers
foris (sum	van buyten	de dehors
de latere	van besiden	de costé
secundû lōgi-	lanex	par long
intus (tudine	binnen	dedans
patrum	luttel	peu
satis	ghenoech	assez
nimis	te veel	trop
multum	e veel	beaucoup
meum	met mi	auec moy
sine me	sonder mi	fans moy
leui precio	gæden coop	bon marché
quomodo	hoe	comment
vbi	vuar	ou
in quo loco	in wat placse	en quel lieu
ita	ia, also	ouy, ainsi
securè	sekerlick	seurement
etiam plus	oockmeer	aussi plus
per medium	midden door	par la moitié
exbuo animo	in dancke	de bon gré
vna vice	een mal	vne fois
alia vice	ander mal	vne autre fois



Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.
de a qui	di qua	from hence
alli	in qua	from theſe ſyde
de alli	di là	from yonder
de attras	di dietro	behinde
de lante	dinanzi	before
al traues	per traueſo	ouer the vvay
de fuera	fuera	vvithout
de lado	per lato	from the ſyde
luedgo	per longo	after the liengt
dentro	dentro	vvithin
poco	poco	alittle
aſſaz	aſſai	ynough
aſſaz mucho	paraſſai	to much
mucho	molto	much
comigo	con meco	vvith me
ſur mi	ſenza me	vvithout me
buen inercado	buone mercato	good cheape
en que mancea	come	howe
adonde	doue	vvhere
en quelugar	inche luogo	in vvhat place
aſſi	coſi	alſo
ſecuramente	ſecuramente	ſurely
mas tambien	ancora piu	ye more
pro medio	per mezo	by the miſt
de buena volun	di buona voglia	thank fully
vna vez (ad	vna volta	one tyme
vna otre vez	vn'altra volta	ſecond tyme

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
multi fariam	monygerley duy- se	en plusieurs manieres
circum	om	entour
quanti	hoe veel	combien
tanti	so veel	autant
semper.	altoes.	toufiours.
<b>Cap. 4. de ora- tionibus.</b>	<i>Dat. 4. cap. van redenen.</i>	<b>Le 4. chap. d'o- raison.</b>
Malè cōtentus	Qualie te vreden	Mal content
malè cōtentor	ic ben qualiic te vrben	ie suis mal con- tent
nō sum dignus	ie ben uitt vuur- dich	ie ne suis pas digne
meo more	op miin maniere	selon ma cou- stume
fac secundum	daet na mynen	fay selon mon
sensum meum	sin	sens
nolo	ic en vuil	ie ne veux pas
quare non vis?	vueron en vuil- dy?	pourquoy ne veux tu pas,
non placet mi- hi	ten behache mi- niet	il ne me plaist pas
bene placet mi- hi	ten behagebe me vuel	il me plaist biē
Sum deceptus à	ic ben bedrogen	ie suis trompé

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

diuerſo modo	<i>diuerſo modo</i>	many vvayes
alderredo	<i>intorno</i>	abovve
quanto	<i>à quanto</i>	hovv muche
tanto	<i>à tanto</i>	for ſo muche
ſiempre.	<i>ſempre</i>	alvvaye
El 4. cap. de las palabras.	<i>Il 4. cap. de li verbi.</i>	The 4. cap. of ſpeeches.
Mal contento	<i>Mal contento</i>	Euell pleaſed
yo ſoy malcon- yento	<i>ſono mal conten- te</i>	i iam not con- tent
yo no ſoy di- gno	<i>io no ſono digno</i>	i am not vvor- thy
a mi manera	<i>à mio modo</i>	a frer myne ovvn coſtum
haza mi volun- tad	<i>ſa à mio ſenno</i>	do aſrer my mynde
no quiero	<i>non voglio</i>	it vvyl mor
por que no quieres?	<i>per che non void</i>	vvherfore vvil thou not
no me plaze	<i>non piace</i>	It pleaſeth me not
bien me plaze	<i>di piace bene</i>	it pleaſeth me vvell
engañado	<i>ingamento</i>	iam begyled

# L I V R E I I.

Latinum.	Duytsch.	François.
quo?	van vniend?	de qui?
nebulone	van eenen bocue	d'un belistre
quodam		
expecta	one beyt	attens
faciam ego	latet mi deen	laisse moy faire
est homo sui	tu een men van	c'est vn hōme
sensus	sinen sinne	de son sens
multum admi-	het gheeft mi	ie m'émerueil-
tor in faciendo	vvender sulken	le en faisāt tel-
huiusmodi	dinck redæn	le chose
ita est (rem	tu also	il est ainli
quis ob hoc	vniesoude dat	qui eut creu ce-
credi disse?	gheloost hebben?	la?
doleo de factis	het der mi sint-	il me poysē de
ipsius sitis pa-	dier dingen	ses choses
tientes	væst verduldich	ayez patience
non est verum	ten is niet vanc	ce n'est pas
non mihi vide-	tendunclmi niet	vray il ne me
tur		semble pas
tu mentiris	ghe elieght	tu mens
non profecto	neen certeyn	non certes
non credo	ick en gheloofs	ie ne le croy
	niet	pas
quare non	van onniet	pourquoy?
gratis factam	is on niet ghe-	non il est fait
est	den	pour neant
volo facere	ic en vil niet	ne le veux pas

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

de quien	<i>dachi?</i>	of vvhom?
de vn vellaco	<i>da vn poltrone</i>	of a knaue
espera	<i>indugia</i>	abyde, tary
dexame hazer	<i>lassa fare à mi</i>	let me doit
cabecudo	<i>egli de sua testa</i>	it is a man of- his mynde
ma pareſce	<i>me pare molte</i>	I maruailfore
muy eſtranio	<i>ſtronio à fare</i>	in doinge
hazer ſemeian- tes coſas	<i>ſimile coſſe</i>	ſuch a thing
aſſies	<i>coſiſta</i>	ſo it is
qui en lo	<i>chi haueſſe credi</i>	vuho vuolde
creyſſe?	<i>to queſto?</i>	haue beleuedit
duelome de ſus	<i>mi rincreſcie di-</i>	iam ſory for
hechos	<i>fatti ſuoi</i>	his dedes
teneys paciẽce	<i>habiate paciẽtia</i>	be y ou patient
no es verdad	<i>non è vero</i>	it is not true
me pareſce de no	<i>mi pare di no</i>	me tinke not
tu mientes	<i>tu nõ dici il vero</i>	thou ly eſt
no a la fe	<i>non in buona</i>	no verely
no lo creo	<i>io non credo</i>	i beleue not
porque no:	<i>per che non:</i>	vwhy not:
es hecho pore	<i>fatto per niente</i>	it is done fore
nada aquello		naught

# LIVRE II,

Latinum.

Duytsch.

François.

gratis	omni & dan	faire pour neant
odiatuſ eſt per totum diem	hi be ſiedich gegen den beelec dach	il eſt tout le iour oſeux
eſt malè factū	tiſqualic ghedan	c'eſt mal fait
eſt bene factū	tiſ vvelghedan	c'eſt bien fait
eſt ſupernè,	hiſſ dar bonen	il eſt là haut
non eſt domi	hi en iſ niet thuys	il n'eſt point à la maiſon
vbi eſt:	vvar iſ hi:	où eſt-il?
neſcio	ic en vrets niet	ie ne ſçay
inclinate	bucke	baïſſe toy
ſurge	ſta op	leue toy
ab i hinc	gat van hier	va t'en d'icy
quid viſ?	vvat vvidy?	que veux tu?
nihil volo	ic in vvil niet	ie ne veux rien
ſede	ſidoeder	ſieds toy
da nihil locū	maect mi plats	fay moy place
ſi veliſ	vvidy	ſi tu veux
habeo gratiā	ic vrets vdane	ie te remercie
ſede quietuſ	ſide ſtille	ſieds toy coy
icito	gat gberinghe	va legerement
faciaſ reſci	dæter maken	faiſ le reſaire
ego ſeci	ic begghedan	ie ne l'ay pas nolo

Espagnol.

Italiano.

English.

nolo hazare	io non vo fare	iuvil not doit
por nada	per niente	for naught
ha fulgado to-	auduo intorno	he vvas ydel
do il dia	per tutto li di	all the daye
		thorevve
es mal hecho	mal fatto	it is euell done
es bien hecho	bien fatto	it is vvell done
es ariba	e di sopra	he is aboue
no es a casa	non e in casa	he is not atho-
		me
donde es:	douce:	vvete is he:
no se	io non so	i can not tell
baxare	abassati	bowve thee
leuanta te	leuati	arise (dovvn)
ve te	vati	go benue
que quieres?	che voi?	vvat vvilt?
no quiero	niente veglio	i vvil nothig
sientare	sedegiu	sytt dovvn
da me lugar si	fame luogose tu	guyue me
tu quieres	voy	rovvme yf
(co		thou vvilt
yo lo agradef-	gran merce	it hanke the
sienta quedo	sede fermo	sytt styll
va apriessa	va in freta	go soone
fas lo rehazer	fa conciare	cause itto be
		mended
io ho hize	io ho fatto	i haue done it

N

# LIVRE II.

Latinum.

Duytsch.

François.

		fait
non feci	ic en hebs niet	tu l'as fait
	ghedan	
te fecisti	ghi hebbet ghedē	
tu scis bene	ghi vveret vrie	tu sçais biē qui
quis fecit	heuet ghedan	l'a fait,
est plenum	tis vol	il est plein
est vacuum	tis idel	il est vuide
veni mecum	compt met mi	vien avec moy
adiuva me	help mi	aide moy
monstra mihi	vuiſten my	monstre moy
id volo facere	dat vvil ic dān	ie veux faire ce-
vidi cum	ic heb hemghoſe	ie l'ay veu (la
ego noſco cum	icken hem	ie le cognois
in campo	opt velt	au champ
ſum certus bos	ic vuet vuarlic	ie ſuis ſeur que
loqui de me &	dat ſi ſpreken	ceux-ci parlēt
de te	van mien de di	de moy & de
manus dextra	de rechte han de	toy la main
manus ſiniſtra	lincke bant	dextre la main
quiſte amat:	vrie hemind ghi	fenestre qui
encipe tu	beghint ghi	t'aime cōmen-
ſupra modum	bouen maten	ce toy outre
quid feciſti	vuat heb dimer	meſure qu'as
pecunis illis?	das geli ghedan?	tu fait de ces
		deniers?
tu mihi non-	ghi en hebt mi	tu ne m'as pas



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

no lo hize	<i>non ho fatto</i>	i haue not do-
tu lo hezifte	<i>tu hay fatto</i>	ne it (eit
tu sabes bien	<i>tu fay ben chi'o</i>	thou hast don-
quien lo hizo	<i>ha fatto</i>	thou Knovvest
es lleno	<i>è pieno</i>	vvelvvhodidit
es a vazio	<i>è voto</i>	itiis full
ven comigo	<i>ven mecco</i>	it is empty
ayuda me	<i>aiutame</i>	com vvithime
muestra melo	<i>monstra me</i>	helpe me
loquiero hazer	<i>io voglio lo fare</i>	fhevvehem
esso		hat ivvil do
yo lo he visto	<i>hi veduto</i>	i haue fenehim
yolocognosco	<i>io lo cognosco</i>	i knovvehim
		i knovvehim
en la plaça yo	<i>in piazza io son</i>	in the felde
foy certo que	<i>certo che loco par</i>	iam sure that
esse hablan de	<i>lano di mee di te</i>	they speake
mi y de ti (cha	<i>la mano deita</i>	of me and the
la mano de re-	<i>la man manca</i>	the right hand
la mano quierd		the lefc hand
qui en te ama:	<i>chi te ama:</i>	vvhouloueth the
comiença	<i>commincia tu</i>	beginne thou
sobre mefura	<i>fuori di noi furo</i>	aboue measure
que hezifte	<i>che hai tu fatte</i>	vvhath dideth
tu con aquel	<i>di quelli dena-</i>	thon vvith
dineros.	<i>ri?</i>	that money:
tu hafta ago-	<i>tu non mi hai</i>	y er hast thou
		N 2

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
dum reddisti rem meam	noch miin dinc nit vueder ghegheuen	encore rendu ma chose
reddam tibi prope diem vide, facias ci- tò, quia diutius expectare non possum	ic salt vhaestvui- dergheuen si & dat ghiinge- ringe dæt, vrant ic niet länger bey- den en mach	ietele la rendray tantost regarde que le faces tost, car ie ne puis attendre plus longuement cestuy-là me veut tuer
ille me vult oc- cidere	die vvil mi doot slaen	cestuy-là me veut tuer
ille mihi est ca- pitalis ini- micus	die is myn doit vyant	cestuy-là est mon ennemy mortel cestuy
ille mihi inui- det, & nescio quam ob cau- sam	die boniïdt mi ende ic en vucet niet vverom	me veut mal & si nescay pour- quoy
trahe fortiter quare istud reuolue hoc beneantequam agas bene re- cordabatur	treët stïif sæst dat ouerlegger vuel eer ghi dat dæt  hi outrdacht	tire fort cherche ceci pense le bien deuant que tu le faces  il luy souuenoit

Espagnol.

Italiano.

Englisht.

ranomebucui- fti mi cosa	<i>renduto enchora mie cose</i>	nos geuen me my thyng ageine
-----------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

yo te lo tor- nare presto garde que lo hagas presto porque yo no puedo mas esperar	<i>io te la voglio rendere prasto guerdacheu lofacci presto, per cheuon poffo pin affeta- re</i>	if halgehe it tho fhortely loke thou doeft it foone fori maye tari no longer
--	--	---

a quel me quie- amare (re	<i>coftui mi vuole amare</i>	he vuil kil me
------------------------------	----------------------------------	----------------

a queles mi en- cmigomortal	<i>coftui mi vuole mal di morte</i>	he is mydead ly ennemie
--------------------------------	---	----------------------------

a quel me quie te mal, & nofo porque caufa	<i>coftui mi vuole male, &amp; non fo perche</i>	he hareth me and il vuote nottheaufe
--	--	--

tirar fuerre busca efto piensa bien an tes que les ha- gas	<i>tira forte cerca quefto penfa molto bene frate chi in le faccia</i>	dravue fast feke his confidreit vuel before thou do eft it
--	--	--

accordaba	<i>egli fi ricordaua</i>	thought N 3
-----------	--------------------------	----------------

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
quum idipsum præ oculis vide- ret	<i>vuelt als hiit voor ooghen faghe</i>	bien quand il le voit deuant les yeux
volo periculū facere iste non vult vis tu venire?	<i>ic vvil prænien die en vrie niet vvilighi comen?</i>	ie le veux es- prouuer cestuy ne veut veux tu venir
ego veniam nunc expecta modi- cum	<i>ic sal nu comen beyt vvat</i>	ie viendray maintenant attens vn peu
veni tu? profūda trahit suspīria est turbatus habeo spem	<i>camp t ghi. hi versucht seer hiis nedraest ic heb hope</i>	viens tu: il souspire pro- fondément il est troublé i'ay esperance
sum contentus est nimis carum pœnitēt me qui vocatur hoc, iste vult esse admodum	<i>ic bente vreden teus veel te dier zhe tout mi habeet dat? de seervilt seer vveseke sin</i>	ie suis content c'est trop cher il me desplaist comment s'ap- pelle cela: cestuy veut estre moult

Espagnol.	Italiano.	Englilh.
muy biẽ quàm dolo vio delã- te fus oios	<i>molto ben quando il ve dema</i>	vuelvpon itvu- ham he favuit before his eyes
yo quiero lo rentar esteno quiere quieres tu ve- nir:	<i>voglio sper- mentare costui non vuole vot tu venire:</i>	i vuil proucit he vuil not vvit thou co- me
yo vèdre ago- ra esperavn poco	<i>io ero adesso aspetta vn poco</i>	i vvyl come novve abydet à lytle
vienes tu: faze grandes suspiros es turbado tango esperã- ça	<i>venis tu: gli sa gran sospi- ri e turbado ho speranza</i>	comest thou: he sigheth fore he is vexed i hope
soy contento mucho caro	<i>io son contento e tropo caro</i>	iam content it is to deoare
pesame comesellama a quello? a quel quiere ser bien segu-	<i>el me gricua come si domanda questo egli vuole essere securo molto</i>	irreprentehme vvhat callye this this mam vvyl benery sure N 4

# L I V R E II.

Latium.	Duytsch.	François.
securus		bien assuré
nescitem tibi	ic ensonde vriet	ie ne vous
benedicere	vval conuen	scauroye bien
videne incidas	segge	dire
in morbum a-	siet dat ghi in	regarde que tu
liquem	gheen siecte en	ne chee en quel
conuenit mihi	vale	que maladie
vt plorem	het sciet mi vvel	il me conuient
me plorare ne-	te vveenen	de plorer
cessse erat	hervras noot dat	il m'estoit be-
derides me	ic vveende ghi	soin de plorer
	bepot mi	te mocques tu
		de moy
saluete	god græu	Dieu vous sa-
		luë
Deus vobis det	god gheue, vga-	Dieu vous
bonum diem	den dach	doint bon iour
bonus annus	gæt iar	bon an
Deus vos iunct	god helpeu	Dieu vous aide
profit	vvel becoomtu	bon prou vous
		face
volo	ic vvil	ie veux
tu voluisti	ghikeht gevuilt	tu as voulu
ille vult	die vuilt	iceluy veut
volo facere	ic vuildæn	ie veux faire
ego feci	ic heb gedaen	i'ay fait

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

ro	<i>bene</i>	
o elo fabria	<i>non ti fari a bien</i>	i could not
o bien dezir	<i>dire</i>	vvertell it
guard a te de	<i>guarda te che tu</i>	see that thou
caer en alguna	<i>non pigli qual</i>	fal in nosick-
enferm edad	<i>che male</i>	res
conuiene me	<i>mi vtan dapiam-</i>	it becometh
que iollore	<i>gere</i>	me thoveepe
era me neceffa	<i>mi conuenia più</i>	it vvas nedefor
dellorar	<i>gere</i>	me vvepe
burlas me	<i>tu fa beffedemie</i>	thou moke
		ftme
dios vos falue	<i>dio vi falui</i>	al hay le
dios vos de	<i>dio vi dia del bō</i>	god gene y ou
buenos dias	<i>di</i>	a good daye
buen anno	<i>buon anno</i>	a good yeare
dios vos ayude	<i>dio vi aiuti</i>	god helpeyon
buena proos	<i>bon pro vi facia</i>	much good
haga		doit you
yo quero	<i>io voglio</i>	ivvyll
tuquez ifte	<i>tu voleffi</i>	thou vvoldett
a quel quiere	<i>colue vgle</i>	he vvyl
quiere hazer	<i>to voolio fare</i>	i vvylloit
yo hize	<i>io ho fato</i>	i haue done

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
vade	gaet	va t'en
stes	stat	demeure
tu neminem si	zy enlat niemant	tu ne laisse nul
nis dormire	slapen	dormir
quare	vuarom?	pourquoy:
quia tota no-	om dat ghi alle-	pource que ne
cte nihil aliud	den nacht niet	fais toute la
fecis quam	en doet dan	nuit autrecho-
stertere	ronken	se que ronfler
i dormitum	gaet slapen	
nondum	noch niet	va coucher
eas, nam ne-	aget, vrant tis	point encore
cesse est vt	noot dat ghi	va, car il te faut
cras tempo-	morgen vrob	demain leuer
rigas	opstaet	bien matin
quid facere?	vrat te doë egbi	à quoy faire
oportet te fer-	mæt brienendya	il te faut porter
re literas Me-	ghena Melanen	lettres à Mi-
diolanūversus		lan
crus vsq; adeo	mi imbeen dat	la iambe me
mihi dolet vt	miso vve dat	fait si mal que
nequeam ire	ic niet te væt	ic ne sçay che-
pedester	gaen can	miner à pied.
accipe equum	neempt een perd	pren vn cheual
eligemihivnū	soest mi een	cerchez m'e vn



Espagnol.

Italiano.

Englilh.

ve	va	go
esta	sta	stande
no dexas nin-	tu non lassidor	thou lettest
guno dormir	mir nessuno	no man stepe
proque	per chi?	vwhy
porque toda	per che tu non fa	for thou doc
la noche no	altro che	notinge
hazez sino	rouchizare -	al the nyght
roncar	tuta la notte	but snore
vea dormir	va à dormire	go slepe
aun non	non ancora	not yer
vequa esnecef-	va perche doma-	go fort thou
sario quete le-	ne bisogna (che	must ryse to-
uantes mañana	in tileni à	morovve byty-
buena hora	buon hora	mes
a que hazer?	à che fare?	vwhat to do?
es neccidad	bisogna che tu	thou must
que lleues las	porte letteras à	beare lettresro
letras à milan	Milan mi fama-	Milá mylegge
tanto meduela	le la gamba cho	greueth me so-
pierna que pu-	non posso cami-	that i cannot
do camina a	nare	go ou foorre
pie		
toma elcauello	piglia vn cauale	tke a horse
busque me vno	trocua me lo	chose me ouē

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
tu commodè viuis equitauit iuit pedester	ghibebet gæde- daguert ie heb geriten den is te vat ghegan	tu as bon tēps i'ay cheuauché il s'en est allé à pied
ego fui in illo loco vide vt fit æ- quale	ic heb in die pleuse geveest siet da gheliic	i'ay esté en ce lieu-là regardez qu'il soit égal
ego inde cede- re volo	ic vvil vanbier gan	ie m'en veux partir d'ici
ditius manere non possum	ic en mach niet langher beiden	ie ne peux ar- rester plus longuement
nimismagnam ligas fascem tu non poteris portere	ghi bindt veel te grooten pack chi en suldet niet connen draghen	tu lies le far- deau trop grād tu ne le pourras porter
ego commodè portabo tu videbis	ic salt vnel dra- ghen ghi sulden sien	ie les porteray aisément tu le verras
mihi huius rei curam com- mittere	lat mi der voor sorghen	laisse moy auoir le soin de cela
da mihi aperi ostium	ghenet mi dat de dore op	donne le moy ouure l'huis

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

tu nas buen tiempo ſue a canallo ſue a pie	<i>tubai buon tem- po e canale. are à anado à pie</i>	thou haſt an eaſy life i eodo he vvent a fo- ore
yofui en aquel lugar mira que ſea igal yquiero aqui de andar	<i>ie ſono ſtato in quello luogo guardia che ſi equale eo voglio andari via</i>	i haue ben in thra place ſe that it beri- ght i vvyll groſon heue
no puedo que dar mas	<i>iono poſſore ſtari piu</i>	imay remayne no longer
tu aras muy grand has no le podras lleuar yo lo lleuare bien	<i>tu legbli trop gran ſaſcio tu no porta por- tare io lo portero beni</i>	thou bindeſtro greate far del thou art nota- bleto beare it ſhall beare it vell
tu lo veras dexa el cuida- do ami	<i>tu vodrai leſſa el penſiere à mi</i>	thou ſhalt ſe let me care for chat
da melo abre la puerta	<i>damelo apre luſeio</i>	geue it me openthe dore

# L I V R E I I.

Latinum.	Duyſch.	François.
da mihi clauem	gheeft miden flo- tel	donne moy la clef
vis mihi dare	vuilden mi ghe- uen?	me la veux-tu donner?
nolo tibi dare	ic en vuil u niet gheuen	ie ne tele veux point donner
des hac	geest hier	donne ça
non ſcio aperire	ic en cans niet op doen	ie ne le ſçay ouurir
claude ianuam	ſluit de dore	ferme l'huis
tene iſtud	bout dit	tenez cecy
ego eſurio	ic bet lucto eten	i'ay appetit de manger
es tu cōfeſſus?	heb digebiebt?	eſtes vous con- feſſé?
unde venit iſte?	van waar come deſe	d'où vien ce- ſuy-ci
ipſe exultat	hy is inden banil	il eſt banny
eaſ hauſtum vi- num	get vniintap- pen	va tirer le vin
intelligis tu?	veſtar diu?	l'entens-tu?
loquere vt te intelligam	ſprek dat ie ve- ſtore	parle que ie t'entende
non pertinet	ten behoort vniet	il n'appartient

Eſpagnol.	Italiano.	Engliſh.
dame la llabe	<i>da mi io chiane</i>	geue me the kye
quieres me lo- dar?	<i>uui me la dare</i>	vll thou geu ue it me?
no te lo qui ro atydar	<i>non volgio à te dare</i>	ivvll onot ge ue it the
da ça no lo ſe abrir	<i>da qua non ſo aperire</i>	geue hyther i can not opeit
cierran puerta ten eſſe	<i>ſera luſcio tien queſto</i>	ſhut the dore holde this
tengo appeti to de comer	<i>io ho appetito di mangiare</i>	iam hongrie
aſ te confeſſa do?	<i>ſei confeſſato</i>	arthou confeſ- fed:
de que viene eſſo?	<i>donde vien queſto</i>	from vvhen cometh this?
eſta en deſtier ro	<i>ſtar in bando</i>	he is bāniſhek
trabe del vino	<i>va atra vino</i>	go dravv hou vvyn
entendies-tu?	<i>intendi tu</i>	vnder ſtandest
habla que te entienda	<i>par la che io intenda</i>	ſpeake thar maiv vuder- ſtande the
no es vueſtro	<i>non ſe conuien</i>	i tbelongeth

# LIVRE II.

Latinum.	Duytsch.	François.
ad te	toe	pas à toy
est suum	tis sijn	c'est le sien
quanti valet?	hoe veel gheldet?	combié vaut-il
quid hoc signi- ficat?	waer betteekent dat?	que signifie ce- la?
aliquid signifi- cat	het betteekent waer	il signifie quel- que chose
opus pulchrū	schoon vnaere	bel cœure
verum est	het is vuer	il est vray
ego sustuli li- benter	ic heb d'garne gheleden	ie l'ay souffert volontiers
non me immi- sceo	ic en mæts my niet	ie ne m'ë mes- le point de
post paululum	na luttel tiits	puis peu de
temporis		temps
suis impensis	op sijn costen	à ses despens
nomen meum	miinen naem	mon nom
nomen tuum	dinen naem	ton nom
vestro nomine	in u vueren naem	en vostre nom
nomen Dei	den naem gets	le nom de Dieu
nescio qui vo- cetur	ic en vuet niet hoc hi heet	ie ne sçay com- mēt ils'appelle es suyo

Espagnol.

Italiano.

English.

es suyo	<i>à te</i>	noreto the
que vale	<i>è suo</i>	it is his
	<i>che valè</i>	hovv inuch
que significa	<i>che significa</i>	is vt vuorth
esto?	<i>questo?</i>	vvhath beroke
algo significa	<i>significa qualche</i>	net that
	<i>cosa</i>	somthing be
obro formosa	<i>bella opora</i>	toknet it
es verdad	<i>è vero</i>	sayre vuorke
yo lo he fofri	<i>ho sofrete volen-</i>	it is true
do de buena	<i>tieri</i>	i beare it gla-
gana		dly
no me entre-	<i>non m'impaccio</i>	i medle not
metto		
de a qui à poco	<i>sino an vn peçço</i>	a fter alytlery
tiempo		me, vvhyle
a su costa	<i>à suo spese</i>	of his cost
nombre myo	<i>ii mio nome</i>	my name
nombre tuyo	<i>il tuo nome</i>	rhy name
en nombre	<i>in vostro nome</i>	in y out name
uestro		
nombre de	<i>nome de Dio</i>	the name of
Dios		god
no se come se	<i>io non so comerba</i>	i know not
llama	<i>name</i>	ho vvhely
		cal him

# L I V R E II.

Latinum.	Duytsch.	François.
quid tibi vide- tur?	<i>vuat dunckty?</i>	quet'ensemble il?
diuide tu in præsentia	<i>deylet ghi in enferalle</i>	partis le toy en la presence
omnium no- strum	<i>teghen voordi cheyt</i>	de nous tous
tempus nondū præteriit quid vobis placet	<i>dem tut is noch niet ou er leden- vvot beliest vlieden</i>	le temps n'est pas passé enco- re
omnis res vna res	<i>alle dinck een dinck</i>	quevousplait il toute chose vne chose
bonus intelle- ctus	<i>gæt vestrant</i>	bon entende- ment
ipsa metenet dedecus est	<i>sy bout mi tit scande</i>	elle me tient c'est honte
si non dimise- ris, dicam patri tuo	<i>ist dat ghi niet af enlat, iek salt nyven vader seg ghe</i>	si tu ne me lais- ses, ie le diray à ton pere
ignoras quid mihi agēdum sit?	<i>en veet ghi niet vuat iek te da- hebbe</i>	ne sçais tu pas que i'ay affaire
non dum ven- didistis res aut merces vestras	<i>heb di noch gæt of vuare niet veecoche</i>	n'es tu pas en- core vėdu tes biens ou mar- chandises



# CHAP. IV.

3

Eſpagnol.

Italiano.

Engliſh.

quo te pareſce	<i>che te ne pare</i>	how thinkeſt thou
parte tu en preſentia de noſotros	<i>ſa tu le parti in preſentia di nei tutti quanti</i>	make the partes thou be-ovs all
no eſpaſſado el tiempo que os plaze	<i>non e paſſato an cora el tempo che vi piace</i>	the tyme is not yet gone vvhath is your pleaſure
to da coſe	<i>ogni coſa vna coſa</i>	euery thinge ſine thyng
buen entendi- miento	<i>buon intelletto</i>	a good vnder ſtandyge (me
eſſa me tient	<i>lei me tieno</i>	ſhe holdeth
he verguença	<i>e vergogna</i>	itis ſhame
ſy no dexas yo dire a tu pa- dre	<i>ſe tu non laſſi, iolo diro a tu pa- dre</i>	y ſthou let me not go if ſhal telle ty father
no ſabes tu que ho de hazer	<i>non ſa che io ho da fare</i>	Knoue iſthou not vvhath haue todo
tun no haues vendido vueſtras co- ſas?	<i>non haueſe an co- ra ſpaciato le voſtre coſſe</i>	banc ye not yet ſold yout vvares

O 2

# L I V R E I.

Latinum.	Duytsch.	François.
ita gratia Deo	ia ick, god danc	ouy, graces à Dieu
quid vis emere	vuat vil di co- pen	que veux tu a- chepter
ego etiam vel lem aliqua e- mere	ic fande oock vuat willen coopen	ie voudroye aussi acheter quelque chose
fiscieris aliquid boni	vuifighy yet gata	si vous sceussiez quelque chose bonne?
ita, scio aroma- ta & alias res	ia, ic vneet spe- cie ende en der dinghen	ouy, ie scay es- pices & autres choses
quid noui re- uoluis?	vuat meus ouer legdi?	quelle nouvelle dites vous?
Et in æternum in sæcula sæcu- lorum, Amen.	En in e vnicheyt vane vuen tot ee vuen. Amen.	Et cternelle- ment en tous siecles des sie- cles, Amen.

Espagnol.

Italiano.

Englilh.

si gracias à Dios	<i>si, per la gratia di Dio</i>	yes, god be thā ked
que quereis comprat	<i>che volete com- prare</i>	vvbar vvylze byue
que yo tam biē querrita com- parar alguna co- sa se tencis al- guna cosa buē- na.	<i>ancora vorēbbi comparare qual- che offa se voi sapēssi qualche cōsse de buono</i>	ivvylbye somy thynge also ysie kenevve ony Good thynge yee knowvē spyes and o- ther thynge come vvithmē
affi species y o- tras cosas	<i>se bene specie &amp; altre cōsse</i>	
que de nueuo reuerdas:	<i>che nouella ricor- dati?</i>	vvhat neuves hyn geye vpon
Sempiterno en siglos de siglos Amen.	<i>Ein sempiterno in secula seculo- rum. Amen.</i>	Aud for euer vvorld vv- thout ende. Amen.

F I N I S.